

圓光佛學研究所畢業論文

指導教授：莊國彬老師

巴利語《羈舍子經》(*Kesaputta Sutta*)研究 ——以「十事勿著」為中心

Study of the Pāli *Kesaputta Sutta* -Based
on the Ten Points of Non-attachment

研 究 生：釋法勝(JAYADHARO BHIKKHU)

中 華 民 國 九 十 八 年 四 月

巴利語《羈舍子經》(*Kesaputta Sutta*)研究

—以「十事勿著」爲中心

目錄

第一章 緒論	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究目的	4
第三節 研究方法	4
第四節 論文結構	4
第二章 巴漢經典的比對	6
第一節 巴利《羈舍子經》和漢譯《伽藍經》	7
第二節 漢譯、巴利之差異	33
第三節 差異的可能原因	34
第三章 《羈舍子經》內容說明與相關圖像	36
第一節 本經內容說明	36
第二節 相關圖像	51
第四章 「十事勿著」的出現和意義的探討	58
第一節 「十事勿著」出現在其他經典	58
第二節 「十事勿著」的翻譯	61
第一項 以前對「十事勿著」的英文翻譯	61
第二項 以前對「十事勿著」的漢文翻譯	67
第三項 「十事勿著」的巴利注釋論書的意義	71
第三節 現代的學者對「十事勿著」的進一步分析	75
第五章 結論	83

第一章 緒論

第一節 研究動機

在泰國這些年來，有人若是對資訊或他人的思想有所懷疑，大都會採用 *Kālāma Sutta*（《伽藍經》）的原則來判斷這資訊或對方的思想是否可以接受。¹此部經在泰國佛教大學是一門非常重要的課程，而且學生們必須要修這門課，² 這是筆者主要研究動機之一。

《*Kālāma Sutta*》有不同的名稱，Phra Dhammavisutikawee 說：「其實這一經的名稱 *Kālāma Sutta* 於三藏內並無出現。另外又名 *Kesaputta Sutta*（《羈舍子經》），因為這一經是佛陀於羈舍子（*Kesaputta*）的村鎮對伽藍族人說法，所以就被名為《*Kesaputta Sutta*》」³佛使比丘又稱之為《*Kesaputtiya Sutta*》⁴。在緬甸版巴利三藏中稱此部經名為

¹ Nashara Sayamvala, < *Kaalaama sut ; lak kaan pijaranaa rab khaosaan nai yuk digital* (《*Kālāma Sutta*》思惟收資訊的方式於數字顯示的時代) > (http://www.tpa.or.th/writer/read_this_book_topic.php?) 2008 年 5 月 14 日摘錄。

² < 學習三藏 > (http://72.14.235.104/search?q=cache:SThzsikUZNIJ:www.mcu.ac.th/site/curriculum/Graduate_Diploma/Tipitaka_Studies.pdf+www.mcu.ac.th/site/curriculum/Graduate_Diploma/Tipitaka_Studie) 2008 年 5 月 23 日摘錄。

³ Phra Dhammavisutikawee, < *Nangser kuamdiden khong kaalaama sut lae kum sadudi phra putta saasanaa khong nakphraat chao tawantok* (《*Kālāma Sutta*》的好書與東方的智者贊歎佛教) > (<http://www.dopa.go.th/religion/tammar.html>) 2008 年 5 月 14 日摘錄。

⁴ 佛使比丘 (*Buddhadasa*) , < *Lak kaan kaalaama sut rer kesaputtiya sut khreng taai thon kuam gom gai* (《*Kālāma Sutta*》的方式或是《*Kesaputtiya Sutta*》破除迷信的工具) > (<http://dhammawarrior.multiply.com/journal/item/6>) 2008 年 5 月 14 日摘錄。

《Kesaṃutti Sutta》⁵。爲了區別，我們將巴利三藏中的稱做《羈舍子經》(Kesaṃutti Sutta)，來和北傳的《伽藍經》作比對。北傳的《伽藍經》是由僧伽提婆所漢譯。

由古到今有很多宗教只以「信仰神的啓示」爲基礎，無論是基督教、伊斯蘭教、猶太教等等，除了佛教之外，都接受這一基礎。⁶ 筆者同意 Arvind Sharma 的主張，他說：「佛教不贊成啓示本身做為宗教的有效基礎。」⁷ 現今社會上的資訊非常多，我們不能聽了就相信，例如在網路上、電視、新聞等等，我們不知道這些資訊是對還是錯，是有利益還是沒有利益，過多的資訊使我們有所懷疑。遇到這樣的事情時，該怎麼處理？有解決這個問題的方法嗎？有的，在兩千五百年前，佛陀於《羈舍子經》中就已經有了答案。在這經中，佛陀對伽藍族人有這樣的開示：

「伽藍族人啊！你們當然會困惑與懷疑，你們會生起困惑與懷疑是當然的。伽藍族人，聽我說：1.勿輕信口耳相傳；2.勿輕信代代傳統；3.勿輕信流傳廣遠；4.勿輕信引經據典；5.勿輕信基於邏輯；6.勿輕信基於推理；7.勿輕信表面外觀；8.勿輕信合於己見；9.勿輕信權威所言；10.勿輕信值得尊敬沙門導師。伽藍族人啊！當你們自己了知：這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之後，則導向無益及苦，伽藍族人！因此，你們便應當捨棄它。」⁸

⁵ 2000 Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM (CSCD), version 3, Nashik, India, Vipassana Research Institute。

⁶ Arvind Sharma 著，陳美華譯，《宗教哲學》〈佛教是宗教嗎？〉，台北：立緒文化，2006年，初版，p.4~5。

⁷ 同注6。

⁸ AN.I,p.189: Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkaḥetu mā nayahetu mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya mā samaṇo no garūti, yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime dhammā akusalā ime dhammā sāvajjā

本文將經中所說的「1.勿輕信口耳相傳；2.勿輕信代代傳統；3.勿輕信流傳廣遠；4.勿輕信引經據典；5.勿輕信基於邏輯；6.勿輕信基於推理；7.勿輕信表面外觀；8.勿輕信合於己見；9.勿輕信權威所言；10.勿輕信值得尊敬沙門導師」稱作「十事勿著」。「十事勿著」是佛陀解決我們面對資訊或他人思想的十個原則。奇怪的是，筆者發現巴利《羈舍子經》中的「十事勿著」在相對應的漢譯的《伽藍經》中，卻隻字不提，這是相當大的不同點，也是引發筆者研究的動機之二。

筆者的家鄉住於泰國的東北部，有很多禪師者與修道者經常往來此處，使得筆者有機會與他們相處。雖然他們都是修行者，但是因為有很多法門，所以指導的方式都不盡相同。有的禪師教我看數息的出入；有的教我內心憶念佛號；有的教我看腹部的上下起伏；有的教我在行、住、坐、臥中都要知道清清楚楚，因此筆者不知道應該與誰學習才是正確，感覺到有所疑惑。當筆者進入佛門之後，經常有機會研讀佛教的三藏典籍，而讀到這一《羈舍子經》，覺得法喜充滿，因為能夠釐清筆者對於禪師們不同教導的困惑，這也是筆者研究《羈舍子經》的動機之三。

泰國有名的僧人，例如佛使比丘（Buddhadasa）與巴宇陀法師（Ven.P. A. Payutto），他們對於此部經都很重視。佛使比丘說：「由於這部經是佛教中主要可以斷除人類的迷信，所以主要的這部經叫做 *Kalama Sutta*。」⁹巴宇陀法師說：「佛教中 *Kalama Sutta* 的內容對其它的宗教等更為重要，是因為此部經，顯示人們應該對於各宗教的真正了解道理。」¹⁰。此為筆者研究動機之四。

ime dhammā viññugarahitā ime dhammā samattā samādinna
ahitāya dukkhāya samvattanti ti—atha tumhe Kālāmā pajaheyyātha.

⁹ 同注 4。

¹⁰ Ven.P.A.Payutto, < Putta saassanaa nai thaana
raakthaan khong vittayaasaat (佛教是科學的基本) >
《Lak saddhaa (信仰之首)》(<http://www.rmutphysics.com>

第二節 研究目的

本文研究之目的，在於透過南傳巴利經典《羈舍子經》(*Kesaputta Sutta*)與注釋論書(*aṭṭhakathā*)深入探討經文中的意涵，將巴利經典《羈舍子經》翻譯成中文，並且和僧伽提婆法師(*Samghadeva*)所翻譯的北傳《伽藍經》作詳細的比對；再加上其它資料的輔助，將這部經的內涵透顯出來，並特別釐清「十事勿著」的意義，得出具體的結果。筆者認為釐清「十事勿著」的意義後，可以將之運用在日常生活中，能夠斷除現代人類的迷信與盲從。

第三節 研究方法

本文依據巴利經典和漢譯經典的比較，找出不同的地方，也分析經中的許多問題，然後再作更進一步的研究。

世尊涅槃後，佛法三藏經典及其註釋，由於弟子們的口耳相傳，不同的部派所持的經典，可能會有變化差異，因此筆者藉由不同底本的經典來比照，比對之後，希望能夠深入了解經文中所要表達的真實意涵。筆者此處所要比照的是巴利語《增支部》中《羈舍子經》和漢譯的《中阿含·伽藍經》。

第四節 論文結構

本文以探討《羈舍子經》(*Kesaputta Sutta*)為中心，經過閱讀這部經之後，將整體的研究架構分為五個部份來討論。

第一章、緒論

[/charud/scibook/buddhist/chap3/chap3-2.htm](http://charud/scibook/buddhist/chap3/chap3-2.htm))

2008年5月14日摘錄。

第一節 研究動機：當遇到不同的看法的時候，我們應該如何判斷？

第二節 研究目的：將巴利《羈舍子經》翻譯成中文，並且和北傳的《伽藍經》作比對；並特別釐清「十事勿著」的意義，得出具體的結果。

第三節 研究方法：南傳巴利經典《羈舍子經》(*Kesaputta Sutta*)與漢譯《伽藍經》的比較差別。

第四節 論文結構：介紹研究的基礎結構。

第二章、巴、漢經典的比對

第一節 巴利《羈舍子經》和漢譯《伽藍經》

第二節 漢譯、巴利之差異

第三節 差異的可能原因

第三章《羈舍子經》內容說明與相關圖像

第一節 本經內容說明：歸納整理本經所說的內容。

第二節 相關圖像：考察《羈舍子經》中所提的地理位置等。

第四章「十事勿著」的出現和意義的探討

第一節「十事勿著」出現在其它的經典

第二節「十事勿著」的翻譯

第一項 以前對「十事勿著」的英文翻譯

第二項 以前對「十事勿著」的漢文翻譯

第三項 「十事勿著」的巴利注釋論書的意義

第三節 現代的學者對「十事勿著」的進一步分析

(1) 佛使比丘，(2) Bhikkhu Bodhi，(3) Dharmacari Nagapriya，
(4) Victor Gunasekara 的分析。

第五章 結論：呈現本文研究的結果

第二章 巴漢經典的比對

此處的巴利經典，是指巴利經藏中的 *Kesaputti Sutta*（《羈舍子經》）。此處的漢譯經典，是指僧伽提婆所譯的《中阿含經》中的《伽藍經》。僧伽提婆的傳記，出現在《出三藏記集》與《高僧傳》，他是罽賓¹¹人，僧伽提婆的意義為眾天，僧伽提婆又被音譯作「僧伽提和」。他非常聰明，通達三藏，經常誦《三法度論》，對阿毘曇很深入。¹²在《出三藏記集》記載著他的生平：

「罽賓沙門僧伽提和，招集門徒，俱遊洛邑，四、五年中研講，遂精其人，漸曉漢語，然後乃知先之失也。於是和乃追恨先失，即從提和更出阿毘曇及廣說也。自是之後，此諸經律漸皆譯正，唯《中阿含》僧伽羅叉婆須蜜從解脫緣，未更出耳。會僧伽提和進遊京師，應運流化，法施江左，于時晉國大長者尚書令衛將軍，東亭侯優婆塞王元琳，常護持正法以為己任，即檀越也，為出經故，造立精舍，延請有道釋慧持等義學沙門四十許人，施諸所安，四事無乏。又豫請經師僧伽羅叉，長供數年，然後乃以晉隆安元年丁酉之歲十一月十日，於楊州丹楊郡，建康縣界在其精舍更出此中阿含，請罽賓沙門僧伽羅叉令講胡本，請僧伽提和轉胡為晉，豫州沙門道慈筆受，吳國李寶唐化共書，至來二年戊戌之歲六月二十五日，草本始訖。此中阿含凡有五誦，都十八品，有二百二十二經，合五十一萬四千八百二十五字，分為六十卷。」¹³

晚年不知道何處往生。¹⁴

¹¹ 《佛光大辭典》，高雄縣：佛光出版社，1988年，p.6491：（梵文 Kapiśa，Karpiśaya），E.Chavannes 認為迦濕彌羅國（梵 kaśmīra）之古稱。

¹² 《高僧傳》卷1：CBETA, T50, no. 2059, p. 328, c22-23。

¹³ 《出三藏記集》卷9：T55, no. 2145, p. 63, c22-p. 64, a18。

¹⁴ 《中阿含經》卷3〈2 業相應品〉：T01, no. 26, p. 438, b14。

由上文瞿曇僧伽提婆的傳記，可看出他是佛教譯經史上的一位高僧，是一位非常重要的譯經者。

接下來就比對上述的漢、巴二經。

第一節 巴利《羈舍子經》和漢譯《伽藍經》

首先把巴利語放在前面(A)，然後是筆者自己的翻譯(B)，最後是漢譯《伽藍經》(C)。爲了方便比對，將經文編碼如下：

A=巴利語 *Kesaputta Sutta*¹⁵；

B=筆者從巴利語翻譯到中文的《羈舍子經》；

C=漢譯《伽藍經》¹⁶。另外，H=漢譯有而巴利無。

比對如下：

(1) A.Evaṃ me sutāṃ.

B.我曾經這樣聽聞。

C.我聞如是。

(2) A.Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā

bhikkhusaṅghena saddhiṃ yena Kesaputtaṃ nāma

Kālāmānaṃ nigamo tad avasari . Assosum kho

Kesaputtiyā Kālāmā samaṇo khalu bho Gotamo

Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Kesaputtaṃ anupatto.

B.一時，世尊與許多比丘在拘薩羅國（Kosāla）遊行，來到

¹⁵ AN.I,p.188.

¹⁶ 《中阿含經》卷3〈2 業相應品〉： T01, no. 26, p. 438, b14。

伽藍（Kālāma）族人居住，名為羈舍子（Kesaputta）的村鎮。

羈舍子的伽藍族人聽說：「從釋迦族出家的沙門釋迦子喬達摩，現在已經來到了羈舍子鎮。

C.一時，佛遊伽藍園，與大比丘眾俱，至羈舍子，

住羈舍子村北尸攝憇林中。爾時，羈舍子伽藍人聞沙門

瞿曇釋種子捨釋宗族，出家學道，遊伽藍園，與大比丘眾俱

，來至此羈舍子，住羈舍子村北尸攝憇林中。

（3）A.Taṃ kho pana Bhagavantam Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo
kittisaddo abbhuggato– iti pi so Bhagavā
aramaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno...
pe¹⁷...pakāseti.

B.對於這位喬達摩世尊有這樣的好名聲流傳；這位世尊是
阿羅漢、無上正等正覺、明行足（...參閱翻譯 footnote 3）。

C.彼沙門瞿曇有大名稱，周聞十方，沙門瞿曇如來、無所著、
等正覺、明行成爲、善逝、世間解、無上士、道法御、
天人師、號佛、眾祐。彼於此世，天及魔、梵、沙門、梵志，

¹⁷ 參閱這一段於 A.III.63.4.,p.180 出現完整：sugato lokavidū anuttaro
purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā. So imaṃ lokaṃ
sadevakaṃ samarakaṃ sabrahmakāṃ sassamanabrahmaṇiṃ paṇāsaṃ sadevamanussaṃ
sayāṃ abhiññā sacchikattavā pavedeti, so dhammaṃ deseti ādikaḷyāṇaṃ
majjhekaḷyāṇaṃ pariyosānakaḷyāṇaṃ sātthaṃ sabayañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ
parisuddhaṃ brahmacariyaṃ.（善逝、世間解、無上調御士、天人師、佛陀、世
尊。他了悟真理世間的一切、世界的天人、魔羅、梵天、眾生以及沙門、婆羅門、
天人、人的世間，而教導他人，使其隨之領悟、他所說的法，開首、中間、結尾
都是善美的。有義、有文，顯示完全圓滿的清淨梵行。）

從人至天，自知自覺，自作證成就遊。彼若說法，初善、中善、
竟亦善，有義有文，具足清淨，顯現梵行。

(4) A. Sādhū kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotī ti.

B. 能夠見到這樣的阿羅漢是很幸運的！」

C. 若見如來、無所著、等正覺，尊重禮拜，供養承事者，
快得善利。

(4-H) 我等應共往見沙門瞿曇，禮事供養。羈舍子伽藍人聞已
，各與等類眷屬相隨。

(5) A. Atha kho Kesaputtiyā Kālāmā yena Bhagavā ten' upasaṅkamimsu.

B. 然後，羈舍子的伽藍族人便去拜訪世尊。

C. 從羈舍子出，北行至尸攝憇林，欲見世尊，禮事供養。

(6) A. Upasaṅkamitvā appekacce Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ

nisīdimsu, appekacce Bhagavatā saddhiṃ sammodimsu

sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ

nisīdimsu, appekacce yena Bhagavā ten' añjaliṃ paṇāmetvā

ekamantaṃ nisīdimsu, appekacce nāmagottaṃ sāvetvā

ekamantaṃ nisīdimsu, appekacce tuṇhībhūtā

ekamantaṃ nisīdimsu.

B. 到達(世尊處)之後，一些人頂禮世尊後，便坐在一旁；

一些人與世尊互相問候之後，便坐在一旁；一些人向世尊合掌後，便坐在一旁；一些人介紹姓名後，便坐在一旁；一些人靜默地坐在一旁。

C. 往詣佛已，彼伽藍人或稽首佛足，却坐一面；或問訊佛，却坐一面；或叉手向佛，却坐一面；或遙見佛已，默然而坐。

(7) A. Ekamantaṃ nisinnā kho Kesaputtiyā Kālāmā Bhagavantam etad avocaṃ :- Santi bhante eke samaṇabrāhmaṇā Kesaputtaṃ āgacchanti. Te sakaṃ yeva vādaṃ dīpentī jotenti, paravādaṃ pana khamsenti vambhenti paribhavanti opapakkhiṃ karonti. Apepi bhante eke samaṇabrāhmaṇā Kesaputtaṃ āgacchanti. Te pi sakaṃ yeva vādaṃ dīpentī jotenti paravādaṃ pana khamsenti vambhenti paribhavanti opapakkhiṃ karonti. Tesam no bhante amhākaṃ hot'eva kaṅkhā hoti vicikicchā-ko si nāma imesaṃ bhavaṇṭānaṃ samaṇānaṃ saccaṃ āha ko musā ti?

B. 當羈舍子的伽藍族人全部坐好之後，就向世尊說：「尊者！有些沙門、婆羅門來到羈舍子鎮，他們只闡述、顯明自家的教義；卻駁斥、看輕、鄙視、損傷他人的教義。尊者！另外一些沙門、婆羅門來到羈舍子鎮，他們也只闡述、顯明自家的教義；卻駁斥、看輕、鄙視、損傷他人的教義。尊者！對於他們，我們(真)有困惑與懷疑，(不知道)在這些沙門之中，誰說真理？誰說謊言？」

C. 各從坐起，偏袒著衣，叉手向佛，白世尊曰：瞿曇！有一

沙門梵志來詣 伽藍。但自稱歎己所知見，而訾毀他所知所見。瞿曇！復有一沙門梵志來詣伽藍，亦自稱歎己所知見，而訾毀他所知所見。瞿曇！我等聞已，便生疑惑，此沙門梵志，何者爲實？何者爲虛？

(8) A. *Alaṃ hi vo Kālāmā kaṅkhituṃ alaṃ vicikicchituṃ.*

Kaṅkhānīye va pana vo tṭhāne vicikicchā uppannā.

B. (世尊對他們說：)「伽藍族人啊！你們困惑與懷疑是適當的，

C. 世尊告曰：伽藍！汝等莫生疑惑，所以者何？因有疑惑，便生猶豫。

(9) A. *Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā*

itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkaheṭu mā nayahetu

mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā

bhavyarūpatāya mā samaṇo no garūti,

B. 伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、

勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、

勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、

勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。

C. (無相對應經文)

(9-H) 伽藍！汝等自無淨智，爲有後世？爲無後世？伽藍！

汝等亦無淨智，所作有罪？所作無罪？伽藍！當知諸業

有三，因習本有，云何爲三？伽藍！謂貪是諸業，

因習本有。伽藍！恚及癡是諸業，因習本有。

(10) A.yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha–ime dhammā
akusalā ime dhammā sāvajjā ime dhammā viññugarahitā
ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya
saṃvattantī ti–atha tumhe Kālāmā pajaheyyātha.

B.伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，
這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當
完全受持之後則導向無益及苦。』伽藍族人啊！那時，
你們便應當捨棄它(這些法)。』

C. (無相對應經文)

(11) A.Taṃ kim maññatha Kālāmā–lobho purisassa
ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya
vā ahitāya vā ti?

B.(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當貪欲在人
的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

C. (無相對應經文)

(12) A.Ahitāya bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）非利益的。」

C. (無相對應經文)

(13) A.Luddho panāyaṃ Kālāmā purisapuggalo lobhena

abhibhūto pariyādinnacitto pāṇaṃ pi hanti adinnaṃ pi
ādiyati paradāraṃ pi gacchati musā pi bhaṇati param
pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ
ahitāya dukkhāyā ti.

B. (世尊問：)「伽藍族人啊！一個貪心的人，內心被貪愛所蒙蔽，被貪欲所纏擾，而殺生、偷盜、姦淫、說謊，無論任何事情為長久的非利益及痛苦，貪者是否又會慫恿他人做如此的事？」

C. 伽藍！貪者為貪所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知已妄言，或復飲酒。

(14) A. Evam bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是的。」

C. (無相對應經文)

(15) A. Taṃ kiṃ maññaṭha Kālāmā-doso purisassa

ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?

B. (世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當瞋恨在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

C. (無相對應經文)

(16) A. Ahitāya bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）非利益的。」

C. (無相對應經文)

(17) A.Duṭṭho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo dosena abhibhūto
pariyādinna-citto paṇam pi hanti adinnaṃ pi ādiyati paradāraṃ
pi gacchati musā pi bhaṇati paraṃ pi tathattāya samādapeti
yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā ti.

B. (世尊問：)「伽藍族人啊！一個瞋心的人，內心被瞋恨所蒙蔽，被瞋恨所纏擾，而殺生、偷盜、姦淫、說謊，無論任何事情為長久的非利益及痛苦，瞋者是否又會慫恿他人做如此的事？」

C.伽藍！患者為患所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知已妄言，或復飲酒。

(18) A.Evaṃ bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是的。」

C. (無相對應經文)

(19) A.Taṃ kiṃ maññaṭṭha Kālāmā-moho purisassa ajjhattaṃ
uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti .

B. (世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當愚癡在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

C. (無相對應經文)

(20) A.Ahitāya bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）非利益的。」

C. (無相對應經文)

(21) A.Mūḷho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo mohena

abhibhūto pariyādinnacitto paṇam pi hanti, adinnam

pi ādiyati paradāram pi gacchatī musā pi bhaṇati param

pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa

hoti dīgharattam ahitāya dukkhāyā ti.

B. (世尊再說：)「伽藍族人啊！一個愚心的人，內心被愚癡

所蒙蔽，被愚癡所纏擾，而殺生、偷盜、姦淫、說謊，

無論任何事情為長久的非利益及痛苦，愚者是否又會慫恿

他人做如此的事？」

C.伽藍！癡者為癡所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，

或行邪淫，或知已妄言，或復飲酒。

(22) A.Evam bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是的。」

C. (無相對應經文)

(23) A.Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā—ime dhammā kusalā vā

akusalā vā'ti?

B.(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？這些法是善還

是不善的？」

C. (無相對應經文)

(24) A.Akusalā bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是不善的。」

C. (無相對應經文)

(25) A.Sāvajjā vā anavajjā vā ti?

B. (世尊問：)「是有罪的還是無罪的？」

C. (無相對應經文)

(26) A.Sāvajjā bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是有罪的。」

C. (無相對應經文)

(27) A.Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā ti?

B. (世尊問：)「是智者所譴責的還是讚嘆的？」

C. (無相對應經文)

(28) A.Viññugarahitā bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是智者所譴責的。」

C. (無相對應經文)

(29) A.Samattā samādinna ahitāya dukkhāya samvattanti

no vā kathaṃ vā ettha hotī ti ?

B. (世尊問：)「你們認為如何呢？若圓滿受持之後是否會導
向非利益及痛苦？」

C. (無相對應經文)

(30) A.Samattā bhante samādinna ahitāya dukkhāya

saṃvattanti . Evaṃ no ettha hotī ti.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！我們認為如是，若圓滿受持之後會導向非利益及痛苦。」

C. (無相對應經文)

(31) A.Iti kho Kālāmā yaṃ tam avocumha –Etha tumhe Kālāmā

mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya

mā piṭakasampadānena mā takkaheṭu mā nayahetu

mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā

mā bhavyarūpatāya mā samaṇo no garūti,

B. (世尊說：)伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。

C. (無相對應經文)

(32) A.yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha–ime dhammā

akusalā ime dhammā sāvajjā ime dhammā viññugarahitā

ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti
ti–atha tumhe Kālāmā pajaheyyāthā ti–

B.伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之

後則導向非利益及痛苦。』伽藍族人啊！那時，你們便應當捨棄它(這些法)。」

C. (無相對應經文)

(33) A.iti yaṃ taṃ vuttaṃ idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. Etha

tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya ...pe... garū ti,

B.如此，我所說是基於那點（指前四段所說的內容）而說。

伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。

C. (無相對應經文)

(34) A.yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime dhammā

kusalā ime dhammā anavajjā ime dhammā viññuppasatthā

ime dhammā samattā samādinna hitāya sukhāya

saṃvattantī ti—atha tumhe Kālāmā upasampajja vihareyyātha.

B.伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是無罪的，這些法是智者所讚嘆的，這些法當受持圓滿之後則導向有利益及快樂。』伽藍族人啊！那時，你們便應當持續[這些法]而安住。」

C. (無相對應經文)

(35) A.Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā–alobho purisassa ajjhataṃ
up pajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?

B. (世尊問：)「 伽藍族人啊！你們認為如何呢？當不貪在人的
內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

C. (無相對應經文)

(36) A.Hitāya bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）有利益的。」

C. (無相對應經文)

(37) A.Aluddho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo lobhena anabhibhū
to apariyādinna cittaṃ n'eva paṇaṃ hanti na adinnaṃ ādiyati na
para dāraṃ gacchati na musā bhaṇati paraṃ pi tathattāya
samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ti?

B. (世尊再問：)「伽藍族人啊！一個不貪心的人，內心不被
貪愛所蒙蔽，不被貪欲所纏擾，而不殺生、不偷盜、不姦淫
、不說謊，無論任何事情為長久的有利益及快樂，不貪者
是否又會勸告他人做如此的事？」

C. (無相對應經文)

(38) A.Evaṃ bhante ti .

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是的。」

C. (無相對應經文)

(39) A.Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā– adoso purisassa ajjhattaṃ
uppaḍḍamāno uppaḍḍati hitāya vā ti ahitāya vā ti?

B.(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當不瞋在人的
內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

C. (無相對應經文)

(40) A.Hitāya bhante.

B. (伽藍族人回答)：「尊者！所生起的是有利益的。」

C. (無相對應經文)

(41) A.Aduṭṭho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo dosena anabhibhūto
apariyādinnaṃ n'eva paṇaṃ hanti...na musā bhaṇati
param pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ
hitāya sukhāyā ti.

B. (世尊問)：「伽藍族人啊！一個不瞋心的人，內心不被瞋恨
所蒙蔽，不被瞋恨所纏擾，而不殺生、不偷盜、不姦淫、不
說謊，無論任何事情為長久的有利益及快樂，不瞋者是否又
會勸告他人做如此的事？」

C. (無相對應經文)

(42) A.Evaṃ bhante ti .

B. (伽藍族人回答)：「尊者！是的。」

C. (無相對應經文)

(43) A.Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā-amoho purisassa ajjhattaṃ
uppaṃjāmaṇo uppaṃjati hitāya vā ahitaya vā ti?

B. (世尊問)：「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當不癡在人的
內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

C. (無相對應經文)

(44) A.Hitāya bhante.

B. (伽藍族人回答)：「尊者！所生起的是有利益的。」

C. (無相對應經文)

(45) A.Amūḷho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo mohena
anabhibhūto apariyādinnaṃ n'eva paṇaṃ hanti na adinnaṃ
ādiyati na paraḍāraṃ gacchati na musā bhaṇati param pi
tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti yaṃ dīgharattaṃ hitāya
sukkhāya ti?

B. (世尊問)：「伽藍族人啊！一個不愚心的人，內心不被愚
癡所蒙蔽，不被愚癡所纏擾，而不殺生、不偷盜、不姦淫、
不說謊，無論任何事情為長久的有利益及快樂，不愚者是否
又會勸告他人做如此的事？」

C. (無相對應經文)

(46) A.Evaṃ bhante.

B. (伽藍族人回答)：「尊者！是的。」

C. (無相對應經文)

(47) A.Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā- ime dhammā kusalā vā akusalā
vā ti?

B. (世尊問)：「伽藍族人啊！你們認為如何呢？」這些法是善的還是不善的？

C. (無相對應經文)

(48) A.Kusalā bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是善的。」

C. (無相對應經文)

(49) A.Sāvajjā vā anavajjā vā ti?

B. (世尊問)：是有罪的還是無罪的？

C. (無相對應經文)

(50) A.Anavajjā bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是無罪的。」

C. (無相對應經文)

(51) A.Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā ti?

B. (世尊問)：是智者所譴責的還是讚嘆的？

C. (無相對應經文)

(52) A.Viññuppasatthā bhante.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！是智者所讚嘆的。」

C.(無相對應經文)

(53) A.Samattā samādinna sukhāya saṃvattanti, no vā kathaṃ vā
ettha hotī ti?

B.你們認為如何呢？(世尊問)：若圓滿受持之後是否會導向
有利益及快樂？」

C.(無相對應經文)

(54) A.Samattā bhante samādinna hitāya sukhāya saṃvattanti evaṃ no
ettha hotī ti.

B. (伽藍族人回答：)「尊者！我們認為如是，若圓滿受持之
後會導向有利益及快樂？」

C.(無相對應經文)

(55) A.Iti kho Kālāmā yaṃ taṃ avocumhā- etha tumhe Kālāmā
mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya
mā piṭakasampadānena mā takkaheṭṭu mā nayaheṭṭu
mā ākāraparivittakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā
mā bhavyarūpatāya mā samaṇo no garū ti ,

B. (世尊說：)伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳
統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏
輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已
見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。

C.(無相對應經文)

(56) A.yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha–ime dhammā

kusalā ime dhammā anavajjā ime dhammā viññuppasatthā

ime dhammā samattā samādinna hitāya sukhāya

samvattantī ti–atha tumhe Kālāmā upasampajja

vihareyyāthā ti–

B.伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是無罪的，這些法是智者所讚嘆的，這些法當受持圓滿之後則導向有利益及快樂。』伽藍族人啊！那時，你們便應當持續[這些法]而安住。」

C.(無相對應經文)

(56-H) 伽藍！多聞聖弟子，離殺斷殺，棄捨刀杖，有慚有愧，有慈悲心，饒益一切，乃至蜚蟲；彼於殺生淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離不與取，斷不與取，與之乃取，樂於與取，常好布施，歡喜無惱，不望其報；彼於不與取，淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離非梵行，斷非梵行，勤修梵行，精勤妙行，清淨無穢，離欲斷姪；彼於非梵行淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離妄言，斷妄言，真諦，言樂真諦，住真諦不移動，一切可信，不欺世間；彼於妄言淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離兩舌，斷兩舌，行不兩舌，不破壞他。不聞此語彼，欲破壞此，不聞彼語此，欲破壞彼，離者欲合，合者歡喜，不作群黨，不樂群黨，不稱群黨；彼於兩舌淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離麤言，斷麤言，若有所言，辭氣麤獷，惡聲逆耳，眾所不喜，眾所不愛，使他苦惱，令不得定，斷如是言，若有所說，清和柔潤，順耳入心，可喜可愛，使他安樂，言聲具了，不使人畏，令他得定，說如是言；彼於麤

言淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離綺語，斷綺語，時說、真說、法說、義說、止息說，樂止息說，事順時得宜，善教善訶；彼於綺語淨除其心。

(57) A. iti yan taṃ vuttaṃ idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. Sa kho so Kālāmā ariyasāvako evaṃ vigatābhijjho vigatavyāpādo asammūḷho sampajāno patissato

B. 如此，我所說是基於那點（指前四段所說的內容）而說。（世尊說：）「伽藍族人啊！這樣的聖弟子能如是離貪欲、離瞋恚、不愚癡，具有正知、正念，

C. 伽藍！多聞聖弟子，離貪伺，斷貪伺，心不懷諍，見他財物諸生活具，不起貪伺，欲令我得；彼於貪伺淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離恚斷恚，有慚有愧，

(58) A. mettāsaḥagatena cetasā ...

karuṇāsaḥagatena cetasā...

muditāsaḥagatena cetasā...

upekkhāsaḥagatena cetasā... ekaṃ disaṃ pharitvā

viharati tathā dutiyaṃ tathā tatiyaṃ tathā catuṭṭhiṃ.

Iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattatāya

sabbāvantam lokam upekkhāsaḥagatena cetasā

vipulena mahaggatena appamāṇena averena avyāpajjhena

pharitvā viharati.

B. 有慈相俱的心... 有與喜相俱的心... 與喜相俱的心... 有與捨相俱的心... [— 充滿第一方，第二方，第三方與第四方都一樣， 如此，又上下四方 — 充滿一切處所的一切世界、

一切眾生，與慈相俱的心 — 廣闊的、至大的、無量的、無
患的、無瞋的]。」

C. 有慈悲心，饒益一切，乃至蜚虫；彼於嫉恚淨除其心。伽藍！
多聞聖弟子，離邪見，斷邪見，行於正見，而不顛倒。如是
見，如是說：有施、有齋，亦有呪說，有善惡業報，有此世
彼世，有父有母，世有真人，往至善處，善去善向，此世彼
世，自知、自覺、自作證成就遊；彼於邪見淨除其心。如是，
伽藍！多聞聖弟子，成就身淨業，成就口、意淨業，離恚離
諍，除去睡眠，無調、貢高，斷疑、度慢，正念正智，無有
愚癡。彼心與慈俱，遍滿一方成就遊。如是，二三四方，四
維上下，普周一切，心與慈俱，無結無怨，無恚無諍，極廣
甚大，無量善修，遍滿一切世間成就遊。如是，悲喜心與捨
俱。無結無怨，無恚無諍，極廣甚大，無量善修，遍滿一切
世間成就遊。

(59) A.Sa kho so Kālāmā ariyasāvako evaṃ averacitto
evaṃ avyāpajjhacitto evaṃ asankiliṭṭhacitto
evaṃ visuddhacitto, tassa diṭṭh'eva dhamme
cattāro assāsā adhigatā honti.

B.伽藍族人啊！這聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、
有如此無染心、有如此清淨心，他在現世獲得四種安穩，
C.如是，伽藍！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，
便得四安隱住處。云何爲四？

(60) A.Sace kho pana atthi paraloko atthi sukaṭadukkaṭānaṃ
kammānaṃ phalaṃ vipāko ṭhānaṃ ahaṃ kāyassa bhedaṃ paraṃ

marañā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ uppajjissāmī ti. Ayam assa
paṭhamo assāso adhigato hoti.

- B.『如果有後世，有善惡業果報的話，當我命終身體散壞以後將轉生到善趣天界。』這是他所獲得的第一種安穩。
- C.有此世彼世，有善惡業報，我得此正見相應業，受持具足，身壞命終，必至善處，乃生天上。如是，伽藍！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第一安隱住處。

(61) A.Sace kho pana n’atthi paraloko n’atthi sukaṭadukkaṭānaṃ
kammānaṃ phalaṃ vipāko idhāhaṃ diṭṭh’eva dhamme
averaṃ avyāpajjhaṃ anīghaṃ sukhiṃ attānaṃ pariharāmī
ti. Ayam assa dutiyo assāso adhigato hoti.

- B.『如果沒有後世，沒有善惡業果報的話，我在現世無怨、無瞋、無苦得樂，來守護自己。』這是他所獲得的第二種安穩。
- C.復次，伽藍！無此世彼世，無善惡業報，如是我於現法中，非以此故為他所毀，但為正智所稱譽，精進人正見人說其有，如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第二安隱住處。

(62) A.Sace kho pana karoto karīyati pāpaṃ na kho panāhaṃ kassaci
pāpaṃ cetemi akarontaṃ kho pana maṃ pāpaṃ kammaṃ kuto
dukkhaṃ phusissatī ti. Ayam assa tatiyo assāso adhigato hoti.

- B.『又若造惡者得惡報，我從來沒有對任何人有惡意，不造惡業的我怎會遭受到苦呢？』這是他所獲得的第三種安穩。

C.復次，伽藍！若有所作，必不作惡，我不念惡。所以者何？
自不作惡，苦何由生？如是，伽藍！多聞聖弟子，心無結無
怨，無恚無諍，是謂得第三安隱住處。

(63) A.Sace kho pana karoto na karīyati pāpaṃ idhāhaṃ ubhayen’eva
visuddhaṃ attānaṃ samanupassāmī ti. Ayam assa catuttho
assāso adhigato hoti.

B.『又若造惡者沒有惡報，我現在見兩邊已清淨的自己。』這
是他所獲得的第四種安穩。

C.復次，伽藍！若有所作，必不作惡，我不犯世怖與不怖，常
當慈愍一切世間，我心不與眾生共諍，無濁歡悅。如是，伽
藍！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第四安隱
住處。

(64) A.Sa kho so ariyasāvako Kālāmā evaṃ averacitto evaṃ
avyāpajjhacitto evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto evaṃ visuddhacitto
tassa diṭṭh’eva dhamme ime cattāro assāsā adhigatā hontī ti.

B.伽藍族人啊！彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如
此無染心、有如此清淨心，他在現世獲得這四種安穩。

C.如是，伽藍！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得
四安隱住處。

(65) A.Evaṃ etaṃ Bhagavā evaṃ etaṃ Sugata.

B.「是的，世尊！是的，善逝！」。

C.伽藍白世尊曰：如是，瞿曇！

(66) A.Sa kho so bhante ariyasāvako evaṃ averacitto

evaṃ avyāpajjhacitto evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto

evaṃ visuddhacitto tassa diṭṭh' eva dhamme

cattāro assāsā adhigatā honti.

B.尊者！這聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、

有如此無染心、有如此清淨心， 他在現世獲得這四種安穩。

C.多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍， 得四安隱住處。

云何爲四？

(67) A.Sace kho pana atthi paraloko atthi sukaṭadukkaṭānaṃ

kammānaṃ phalaṃ vipāko ṭhānaṃ ahaṃ kāyassa bhedaṃ param

maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjissāmī ti. Ayam assa

paṭhamo assāso adhigato hoti.

B.『如果有後世，有善惡業果報的話，當我命終身體散壞死去以後將投生到善趣天界。』這是他所獲得的第一種安穩。

C.有此世彼世，有善惡業報，我得此正見相應業，受持具足，身壞命終，必至善處，乃至天上。如是，瞿曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第一安隱住處。

(68) A.Sace kho pana n'atthi paraloko n'atthi sukaṭadukkaṭānaṃ

kammānaṃ phalaṃ vipāko idhāhaṃ diṭṭh' eva dhamme averaṃ

avyāpajjhaṃ anīghaṃ sukhiṃ attānaṃ pariharāmī ti. Ayam assa

dutiyo assāso adhigato hoti.

B.『如果沒有後世，沒有善惡業果報的話，我在現世無怨、無瞋、無苦得樂，來守護自己。』這是他所獲得的第二種安穩。

C.復次，瞿曇！若無此世彼世，無善惡業報，我於現法中，非以此故爲他所毀，但爲正智所稱譽，精進人正見人說其有。如是，瞿曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第二安隱住處。

(69) A.Sace kho pana karoto karīyati pāpaṃ na kho pañāhaṃ

kassaci pāpaṃ cetemi akarontaṃ kho pana maṃ pāpaṃ
kammaṃ kuto dukkhaṃ phusissatī ti. Ayam assa tatiyo assāso
adhigato hoti.

B.『又若造惡者[得惡報]，我從來沒有想過對任何人有惡意，不造惡業的我怎會遭受到苦呢？』這是他所獲得的第三種安穩。

C.復次，瞿曇！若有所作，必不作惡，我不念惡，所以者何？自不作惡，苦何由生？如是，瞿曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第三安隱住處。

(70) A.Sace kho pana karoto na karīyati pāpaṃ idhāhaṃ ubhayen’eva
visuddhaṃ attānaṃ samanupassāmī ti. Ayam assa catuttho
assāso adhigato hoti.

B.『又如果沒造惡業，我現在見兩者¹⁸已清淨的自己。』

這是他所獲得的第四種安穩。

C.復次，瞿曇！若有所作，必不作惡，我不犯世怖與不怖，常當慈愍一切世間，我心不與眾生共諍，無濁歡悅。如是，瞿

¹⁸ 張慈田：《你輕易迷信嗎？》《嘉義新雨雜誌》第 3 期(1994.6.；2008.7.訂正)

， footnote3：兩者就是不造惡，與造而不報之兩者。

曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第四安隱住處。

(71) A.Sa kho so bhante ariyasāvako evaṃ averacitto

evaṃ avyāpajjhacitto evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto

evaṃ visuddhacitto. tassa diṭṭh'eva dhamme

ime cattāro assāsā adhigatā hontī ti .

- B. 伽藍族人啊！彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心，他在現世獲得這四種安穩。
- C. 如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨。無恚無諍。是謂得四安隱住處。

(72) A.Abhikkantaṃ bhante...pe ...¹⁹

¹⁹ 加上此段出現在 AN.I,p.173 與 AN.I,pp.184-185 有完整，不過只是名詞不一樣而已，就是 bho Gotama 所以要改成 bhante : Seyyathāpi bho Gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhasa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evam eva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito.)

；另外參見《泰國大藏經》〈增支部〉 Mahāmakut Rājvidyālaya University 版，曼谷：Chalemchankaanpim,1972 年，冊 1,p.346：[就像把倒轉了的東西反正過來；像為受覆蓋的東西揭開遮掩；像為迷路者指示正道；像在黑暗中拿著油燈的人，使其他有眼睛的人可以看到有色。世尊能用各種不同的方式來演說法義。]

B.妙極了！尊者！妙極了！尊者！

C.瞿曇！我已知。善逝！我已解。

(73) A.Ete mayaṃ bhante Bhagavantam saraṇaṃ gacchāma dhammañ ca
bhikkhusaṅghañ ca.

B.尊者！我們皈依世尊、法及僧。

C.世尊！我等盡自歸佛、法及比丘眾，

(74) A.Upāsake no bhante Bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupete saraṇaṃ
gate ti.

B.尊者！願世尊接受我們為優婆塞，從今天起到命終，[我們願]
皈依！」

C.唯願世尊！受我等為優婆塞！從今日始，終身自歸，乃至命
盡。

(74-H) 佛說如是，一切伽藍人及諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

第二節 漢譯、巴利之差異

爲了方便比對，將經文編碼如下：《巴》=巴利語；《中》=漢譯。
由以上透過巴漢對照時，可以看出顯著的差異如下：

(1) 在 No. (2) 《巴》都沒提到佛住的地方，而在《中》有提到，即「住羈舍子村北尸攝愁林中」。

(2) 在 No. (7) 《巴》提到伽藍族人，全部坐 (nisinnā) 定後向世尊說，而在《中》提到他們都站起來向佛說，即「各從坐起」。

(3) 在 No. (8) 《巴》提到世尊與伽藍族人說：「你們困惑與懷疑是適當的」，而在《中》世尊有不同的說法：「伽藍！汝等莫生疑惑」。

(4) 在 No. (13), (17), (21) 《巴》提到五戒時，只出現四個：「殺生、偷盜、姦淫、說謊」，而在《中》全部出現「殺生，不與取，行邪淫，知已妄言，飲酒。」

(5) 在 No. (58) 《中》提到如是，伽藍！多聞聖弟子，成就身淨業，成就口、意淨業，離恚離諍，除去睡眠，無調、貢高，斷疑、度慢，正念正智，無有愚癡。而《巴》並沒有提到此句。

(6) 在 No. (59), (60), (61), (62), (63), (64), (66), (67), (68), (69), (70), (71)：《中》提到

「心無結無怨，無恚無諍」而《巴》並沒有提到此句。

(7) 漢譯有而巴利無的經文：No. (4-H), (9-H), (56-H), (74-H)。

(8) 巴利有而漢譯無的經文：No. (9), (10), (11), (12), (14), (15), (16), (18), (19), (20), (22), (23), (24), (25), (26), (27), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (34), (35), (36), (37), (38), (39), (40), (41), (42), (43), (44), (45), (46), (47), (48), (49), (50), (51), (52), (53), (54), (55), (56)。此中的(9), (31), (33), (55)四段經文便是重要的「十事勿著」，但是漢譯都缺。

第三節 差異的可能原因

為何巴利與漢譯有差異呢？第一，這可能和部派傳承的不同有關，說明如下：

有部的教義主要是(1)一切法即一切現象都是實有；(2)一切時都是實有，即過去、未來、現在的事物都有實體。²⁰由漢譯的《伽藍經》中來看更明顯看出是有部的教義，如經中云：「伽藍！汝等自無淨智，為有後世？為無後世？伽藍！汝等亦無淨智，所作有罪？所作無罪？伽藍！當知諸業有三，因習本有，云何為三？伽藍！謂貪是諸業，因習本有。伽藍！恚及癡是諸業，因習本有。」這上一段的經文，在巴利的《羈舍子經》並沒有出現。

²⁰ 星雲大師，《唯識四論》，高雄縣：佛光出版社，2003年，pp.49-50。

《中阿含經》與《中部》相同的，僅有九七經。二部誦本所以如此的差異，是由於「四阿含」在部派分化中，各派的編集組合不同。說一切有部編入《中阿含經》的，達八〇經以上。²¹

又根據水野博士如此述說：「如宇井博士、赤沼教授所說，《中阿含》乃屬於與《雜阿含》及其他一般正統有部稍異之有部系，對於迦濕彌羅之正統有部來說，可能是屬於犍陀羅一帶之傍系有部。」²²

由上述之文獻來看，可明顯看出《中阿含經》所編入的內容有很大的差異，主要是部派傳成不同。又從《出三藏記集》所記載的僧伽提婆翻譯《中阿含經》得知，他是罽賓（迦濕彌羅）人，此地方屬於有部，²³但是《羈舍子經》收錄在南傳的《增支部》屬上座系，因此筆者認為巴利的《羈舍子經》與漢譯的《伽藍經》有很大的差異，可能是因為部派傳承不同所造成的問題。

第二，巴利與漢譯的差異，也有可能是僧伽提婆翻譯《中阿含經》時，將一些段落省略，沒有譯出。但這有待進一步考證。

²¹ 參見印順法師著，《原始佛教聖典之集成》，台北市：正聞出版社，1971年，p.718。

²² 《佛光大藏經》，高雄縣：佛光出版社，1988年，pp.199-200。

²³ 平川彰著，釋顯如、李鳳媚譯，《印度佛教史》上冊，嘉義市：嘉義新雨雜誌社，2001年，P.147。

第三章《羈舍子經》內容說明與相關圖像

第一節 本經內容說明

本經所說的道理，經筆者歸納整理，基本上分為八個重點，內容如下：

- 一、佛隨念
- 二、五種伽藍族人的態度
- 三、十事勿著
- 四、四種佛陀教導的方式
- 五、惡有惡報，善有善報
- 六、四種佛陀教導的方式
- 七、聖弟子的意義
- 八、聖弟子可獲得四種安穩

而每部佛經在篇首的通序中通常都會具備六項內容。又稱六種成就或六事成就。即信成就、聞成就、時成就、主成就、處成就、眾成就。例如：（1）「如是」，是信成就；（2）「我聞」，是聞成就；（3）「一時」，是時成就；（4）「佛」，是主成就；（5）「王舍城」，是處成就；（6）「與大比丘眾若干人俱」，是眾成就。

以下筆者將以表格方式，更清楚呈顯本經的內涵，分別以導師、原因、弟子、時間、地點、內容，簡略的介紹如下：

《 羈舍子經 》 內 容 簡 介	
1.導 師 （ 主 成 就 ）	佛 陀
2.原 因 （ 信 成 就 ）	懷 疑 沙 門 的 教 義
3.弟 子 （ 眾 成 就 ）	羈 舍 子 的 伽 藍 族 人
4.時 間 （ 時 成 就 ）	不 定
5.地 點 （ 處 成 就 ）	羈 舍 子 （ <i>Kesaputta</i> ） 的 村 鎮
6.內 容 （ 聞 成 就 ）	1.佛 隨 念 ； 2.五 種 伽 藍 族 人 的 態 度 ； 3.十 事 勿 著 ； 4.自 依 止 ； 5.無 善 法 無 益 與 善 法 有 益 ； 6.四 種 佛 陀 教 導 的 方 式 ； 7.聖 弟 子 的 意 義 ； 修 四 無 量 心 ； 8.聖 弟 子 可 獲 得 四 種 安 穩 。

以上的表格是簡略的內容，以下將更仔細的內容分為八節各別說明（巴利語版本為主）。

一、佛隨念：²⁴

本經中沒有將佛的名號完整地說出來，為了能瞭解佛名號的意義，因此這裡將介紹世尊的名號。世尊即是阿羅漢、正等覺、明行足、

²⁴ 關於佛隨念有九種佛名聲大體上出現於 *Vathūpamasuttaṃ* (MN.I,37.), *Āṅuttara-nikāya* (AN.I,p.180.) , *Āṅuttara-nikāya*(AN.III,p.285.) , *Dīgha-nikāya*(DN.III,p.237.) ; 也見 Toshiichi Endo, *Buddha in Theravada Buddhism, Systematic Print(Pvt)Ltd, 1997.pp.167-194* : 內容中有九種佛名聲。

善逝、世間解、無上士調御丈夫、天人師、佛、世尊。詳細的內容，筆者以覺音尊者所寫的《清淨道論》為主²⁵如下：

1. *araham* (阿羅漢)

巴利：Tattha ārakattā, arīnaṃ arānañ ca hatattā, paccayādīnaṃ arahattā, pāpakaraṇe rahābhāvā ti imehi tāva karaṇehi so Bhagavā ARAHAN ti anussarati。 (p.198)

翻譯：（阿羅漢）（1）遠離故，（2）破賊故，（3）破輻故，（4）應受資具等故，（5）無秘密之惡故，先依此等理由而隨念於世尊阿羅漢。（p.196）

可以說明如下：

1. 因為他遠離一切煩惱，所以說「遠離故」為阿羅漢，如偈頌：

So tato ārakā nāma yassa yenāsamaṅgitā,
asamangī ca dosehi nātho tenārahaṃ mato ti.

（不具煩惱，說他為遠離，無諸過惡，稱我主為阿羅漢。）

2. 因為他以智慧來斷一切煩惱，所以說「破賊故」為阿羅漢，如偈頌：

Yasmā rāgādisankhātā sabbepi arayo hatā,
paññāsatthena nāthena, tasmā pi arahaṃ mato ti.

²⁵ Visuddhi-Magga.London:PTS.1975,pp.198-213；本文以葉均居士所翻譯的《清淨道論》為輔，參閱覺音造；葉均譯，《清淨道論》，高雄市，正覺學會，2000年，pp.196-213。

（我主以般若之劍，斬殺了那稱為貪等的煩惱之賊，
所以叫他為阿羅漢。）

3. 因為他以智慧來斷輪迴（老死等於輻²⁶），所以說「破輻故」為阿羅漢，如偈頌：

Arā samsāracakkassa hatā ñāṇāsinā yato,
lokanāthena ten' esa arahan ti pavuccati.

（我們的世間主，用他的智劍，破了輪迴車輪的輻，所以叫他阿羅漢。）

4. 在世間他是最勝應該供養的人，所以說「直得受資具等故」為阿羅漢。如偈頌：

Pūjāvisesaṃ saha paccayehi
yasmā ayaṃ arahati lokanātho,
atthānurūpaṃ arahan ti loke;
tasmā jino arahati nāmaṃ etaṃ.

（一切資具和其他的供養，唯有世間主才直得領受，阿羅漢的名義，
世間的勝利者才得相符。）

5. 因為他遠離一切煩惱，以智慧來斷一切煩惱，以智慧來斷輪迴，他是最勝應該供養的人，所以說「不密行惡故」為阿羅漢。如偈頌：

Ārakattā hatattā ca kilesārīna so muni,
hataṃsāracakkāro paccayādīna cāraho;
na raho karoti pāpāni, araham tena vuccatī ti.

²⁶ 葉間居士，同注 25。

（因為牟尼的遠離，殺了一切煩惱的賊，破了輪迴車輪的輻，應受資具等的供養，又無秘密的行惡，所以稱他阿羅漢。）

2. *sammāsambuddho*（等正覺者）

巴利：Sammā sāmañ ca sabbadhammānaṃ pana Buddhattā
SAMMĀSAMBUEDDHO. (p.201)

翻譯：由於自己正覺一切法，故稱「等正覺者」。(p.200)

3. *vijjācaraṇasampanno*（明行具足者）

巴利：Vijjāhi pana caraṇena ca sampannattā
VIJĀCARAṆASAMPANNO. (p.202)

翻譯：因為明與行具足，故為明行具足者。(p.201)

4. *sugato*（善逝）

巴利：Sobhaṇagamanattā sundaraṃ thānaṃ gatattā sammāgatattā sammā
ca gadattā SUGATO. (p.203)

翻譯：善淨行故，善妙處行故，正行故，正語故為「善逝」。(p.201)

5. *lokavidū*（世間解）

巴利：Sabbathā pi viditalokattā pana LOKAVIDŪ. (p.204)

翻譯：完全了解世間，故為「世間解」。（p.202）

6. *anuttaro*（無上士）

巴利：Attanā pana guṇehi visiṭṭhatarassa kassaci abhāvato natthi etassa
uttaro ti ANUTTARO.（p.207）

翻譯：因為他自己的得更無超勝之人，故以無過於他之上者為「無上
士」。（p.206）

7. *purisadammasārathi*（調御丈夫）

巴利：Purisadamme sāretī ti PURISADAMMASĀRATHI. Dameti, vinetī
ti vuttaṃ hoti.（p.207）

翻譯：他能御其應調御的丈夫為「調御丈夫」，調御即調伏的意思。
（p.207）

8. *satthā devamanussānaṃ*（天人師）

巴利：Diṭṭhadhammikasamparāyikaparamatthehi yathārahaṃ anusāsati
SATTHĀ.（p.208）

翻譯：以現世，來世及第一義諦而適應的教誨，故為「師」。（p.208）

巴利：Devamanussānaṃ ti devānaṃ ca, manussānaṃ ca,
ukkaṭṭhaparicchedavasena bhabbapuggalaparicchedavasena c'
etaṃ vuttaṃ.（p.208）

翻譯：「天人」即天與人。這僅限於最超勝的諸天及最有才能的人而說。（p.208）

9. *buddho*（佛）

巴利：Yam pana kiñci atthi ñeyyam²⁷ nāma, sabbass' eva (Sbh sabbassa.) Buddhattā vimokkhantikaññāvasena BUDDHO. (p.209)

翻譯：以他的解脫究竟智業已覺悟一切所應知的，故為「佛」。（p.209）

10. *bhagavā*（世尊）

巴利：BHAGAVĀ ti idaṃ pan' assa guṇavasiṭṭha[sabba (Sbh omit.)]sattuttamagarugāravādhivacanam. Ten'āhu Porāṇā:-Bhagavā ti vacanam seṭṭham, Bhagavā ti vacananuttamam. (Bhm vacanam uttamam) garugāravayutto so Bhagavā tena vuccatī ti. (p.209)

翻譯：這是與德之最勝，一切有情之最上，尊敬之師是同義語，所以古人說：世尊，是說他最勝，世尊，是說他最上，那值得尊敬的師，才稱他世尊。（p.209）

以上本文所闡述世尊的名號，即為從巴利文的內容可以知道對於「世尊名號」，有十種詮釋，世尊即是阿羅漢、正等覺、明行足、善逝、世間解、無上士調御丈夫、天人師、佛、世尊。

²⁷ PTS.footnote: Bhm neyyam.

二、 五種伽藍族人的態度：

首先本文要說明關於伽藍族人對世尊的種種態度，當他們到佛陀的處所，而這些人可分為五種態度如下：²⁸

1. 有些人頂禮世尊後，便坐在一旁。
2. 有些人與世尊相互問訊問候之後，坐在一旁。
3. 有些人向世尊合掌後，坐在一旁。
4. 有些人介紹姓名後，坐在一旁。
5. 有些人靜默地坐在一旁。

以上五種人的態度本文可以歸納二種人類：一、禮敬即 1、2、3；二、平常即 4、5。

三、 十事勿著：

羈舍子的伽藍族人來參訪佛陀然後向佛說：「於我們的地方（羈舍子（*Kesaputta*）的村鎮）經常有很多沙門來往教導。各家都有不同的教義，甚至只闡述、顯明自家的教義，卻駁斥、看輕、鄙視、損傷他人的教義。所以使我們生起困惑與懷疑在他們的教義。不知道如何跟誰的教義來學習，因此我們來請教世尊，這一件事應該如何判斷，那一家的教義對或者錯。」佛陀聽他們說完之後就與他們說：「伽藍族人啊！你們當然會困惑與懷疑，你們會生起困惑與懷疑是當然

²⁸ 《佛光大藏經》：以上四種致禮法，巴利經典具載五種：（一）敬禮世尊，卻坐一面。（二）問訊佛已，卻坐一面。（三）向世尊合掌，卻坐一面。（四）報已姓名，卻坐一方。本經則無第四種。

的。」伽藍族人，聽我說：「*mā anussavena*（勿輕信口耳相傳）；*mā paramparāya*（勿輕信代代傳統）；*mā itikirāya*（勿輕信流傳廣遠）；*mā piṭakasampadānena*（勿輕信引經據典）；*mā takkaheṭu*（勿輕信基於邏輯）；*mā nayaheṭu*（勿輕信基於推理）；*mā ākāraparivittakkena*（勿輕信表面外觀）；*mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā*（勿輕信合於已見）；*mā bhabbarūpatāya*（勿輕信權威所言）；*mā samaṇo no garūti*（勿輕信值得尊敬沙門導師）」

當佛說完「十事勿著」後又說：

「伽藍族人啊！當你們自己了知，這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之後，則導向無益及苦，因此，你們便應當捨棄它。」²⁹

在本經中佛陀提「十事勿著」計有三次，此「十事勿著」也有出現在其他經典如：*Bhaddiyasuttam*³⁰與 *Salhasuttam*³¹。接下來介紹「自依止」。

四、 自依止：

²⁹ AN.I,p.189: yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime

dhammā akusalā ime dhammā sāvajjā ime dhammā viññugarahitā

ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya

samvattantī ti—atha tumhe Kālāmā pajaheyyātha.

³⁰ AN.II,p.190.

³¹ AN.I,p.193.

佛陀指導伽藍族人與其他沙門不同，如本經中記載：

「伽藍族人啊！當你們自己了知，這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之後則導向無益及苦，因此，你們便應當捨棄它。」

根據上文的記載，可知佛陀指導伽藍族人要清楚的了知「法」的過失、善與不善，假若是導向無益的苦行，則應當棄捨。

五、無善法無益與善法有益：

至於，以上的十事勿著，若是伽藍族人自己知道無善法、善法；所謂無善法（貪、瞋恚、愚癡）的無益；善法（無貪、無瞋恚、無愚癡）的有益，內容如下：

5.1. 無善法（貪、瞋恚、愚癡）的無益

5.1.1. 當貪欲在人的內心中產生時→有可能犯戒（1.殺生 2.偷盜 3.姦淫 4.說謊 5.慫恿他人做無益的事）→生起非利益→貪是不善法的→貪是有罪的→智者所譴責→若受持圓滿後會導向無益及苦→所以貪應當捨棄。以上所指乃「惡法貪」，若是「善法貪」則可到達究竟成佛的境界。如凡夫貪求初果乃至到四果聖人的寂靜涅槃，又四果聖人迴小向大，轉求菩薩自利、利他的功德圓滿，而終致究竟的佛地。

5.1.2. 當瞋恚在人的內心中產生時→有可能犯戒（1.殺生 2.偷盜 3.姦淫 4.說謊 5.慫恿他人做無益的事）→生起非利益→瞋恚是不善法的→瞋恚是有罪的→智者所譴責→若受持圓滿後會導向無益及苦→所以瞋恚應當捨棄。

5.1.3. 當愚癡在人的內心中產生時→有可能犯戒（1.殺生 2.偷盜 3.姦淫 4.說謊 5.慫恿他人做無益的事）→生起非利益→愚癡是不善法的→愚癡是有罪的→智者所譴責→若受持圓滿後會導向無益及苦→所以愚癡應當捨棄。

5.2 善法（無貪、無瞋恚、無愚癡）的有益

5.2.1. 當無貪在人的內心中產生時→不可以犯戒（1.不殺生 2.不偷盜 3.不姦淫 4.不說謊 5.勸告他人做有益的事及長久的安樂）→生起利益→無貪是善法的→無貪是無罪的→智者所讚嘆→若受持圓滿後則導向有益及樂→所以就應當（對無貪）採行而安住。

5.2.2. 當無瞋恚在人的內心中產生時→不可以犯戒（1.不殺生 2.不偷盜 3.不姦淫 4.不說謊 5.勸告他人做有益的事及長久的安樂）→生起利益→無瞋恚是善法的→無瞋恚是無罪的→智者所讚嘆→若受持圓滿後則導向有益及樂→所以就應當（對無瞋恚）採行而安住。

5.2.3. 當無愚癡在人的內心中產生時→不可以犯戒（1.不殺生 2.不偷盜 3.不姦淫 4.不說謊 5.勸告他人做有益的事及長久的安樂）→生起利益→無愚癡是善法的→無愚癡是無罪的→

智者所讚嘆→若受持圓滿後則導向有益及樂→所以就應當（對無愚癡）採行而安住。

由此佛對伽藍族人說：無善法的無益，應當捨棄；善法的有益應當採行而安住。然而佛陀以四種教導的方式，內容則作如下的說明：

六、四種佛陀教導的方式：³²

由以上無善法的無益與善法的有益，本經的內容中有記載佛陀教導伽藍族人，而這種方式的教導，下文將會分為四種呈現：

1. *Sandassanā* 指導清楚；如本經所載：「伽藍族人啊！當你們自己了知，這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之後則導向無益及苦，因此，你們便應當捨棄它。」（參見本論文，頁 92）

2. *Samādapana* 授持修行；如本經所載：「世尊能用各種不同的方式來演說法義，大德！我們皈依世尊、法及僧。」（參見本論文，頁 109）

3. *Samuttejana* 使有勇敢；如本經所載：「妙極了！大德！妙極了！大德！就像把倒轉了的東西反正過來；像為受覆蓋的東西揭開

³² DN.I,p.126

遮掩；像為迷路者指示正道；像在黑暗中拿著油燈的人，使其他有眼睛的人，可以看到有色。」（參見本論文，頁 108）

4. *Sampahamsanā* 歡喜奉行；如本經所載：「大德！願世尊接受我們為優婆塞，從今天起到命終皈依。」（參見本論文，頁 109）

可知以上經中的四種方式常會出現在其它經典，所以從這裡可以了解佛陀是以這四種方式，教導伽藍族人。

七、 聖弟子的意義：修四無量心

若聖弟子離貪、瞋，有正知、有正念，有慈相俱的心、悲相俱的心、喜相俱的心、捨相俱的心，而本文要說明他們如何修四無量心：

7.1. 聖弟子離貪欲、離瞋恚、不愚癡，有正知、有正念，有慈相俱的心 — 充滿第一方，第二方，第三方與第四方都一樣，如此，又上下四方 — 充滿一切處所的一切世界、一切眾生，與慈相俱的心 — 廣闊的、至大的、無量的、無恚的、無瞋的。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。

7.2. 聖弟子離貪欲、離瞋恚、不愚癡，有正知、有正念，有悲相俱的心 — 充滿第一方，第二方，第三方與第四方都一樣，如此，又上下四方 — 充滿一切處所的一切世界、一切眾生，與悲相俱的心 — 廣闊的、至大的、無量的、無恚的、

無瞋的。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。

7.3. 聖弟子離貪欲、離瞋恚、不愚癡，有正知、有正念，有喜相俱的心 — 充滿第一方，第二方，第三方與第四方都一樣，如此，又上下四方 — 充滿一切處所的一切世界、一切眾生，與喜相俱的心 — 廣闊的、至大的、無量的、無恚的、無瞋的。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。

7.4. 聖弟子離貪欲、離瞋恚、不愚癡，有正知、有正念，有捨相俱的心 — 充滿第一方，第二方，第三方與第四方都一樣，如此，又上下四方 — 充滿一切處所的一切世界、一切眾生，與捨相俱的心 — 廣闊的、至大的、無量的、無恚的、無瞋的。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。

從文中可見聖弟子離貪欲、離瞋恚、不愚癡，有正知、有正念，修四無量心之後，可以獲得俱四無量心。

八、 聖弟子可獲得四種安穩：

藉由佛陀的教導：「伽藍族人，若是聖弟子如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心，能夠獲得四種安穩」內文如下：

1. 如果有後世，有善、惡業果報的話，當我身體散壞死去以後，將轉生到善趣天界。這是他在現世所獲得的**第一種安穩**。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。
2. 如果沒有後世，沒有善、惡業果報的話，我在現世無怨、無瞋、無苦得樂，來護自己。這是他在現世所獲得的**第二種安穩**。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。
3. 若造惡者得惡報，我從來沒有對任何人有惡意，不造惡業的我怎會遭受到苦呢？這是他在現世所獲得的**第三種安穩**。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。
4. 若造惡者沒有惡報，我現在見兩邊已清淨的自己。這是他在現世所獲得的**第四種安穩**。彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心。

以上的四段，可知道聖弟子獲得四種安穩：（1）有後世，有善惡業果報；聖弟子將轉生到善趣天界。（2）沒有後世，沒有善惡業果報；聖弟子現世無怨、無瞋、無苦得樂。（3）造惡者得惡報；聖弟子不造惡，故不遭苦報。（4）造惡者沒有惡報；聖弟子見兩邊已清淨的自己。

第二節 相關圖像

筆者將《羈舍子經》中相關的地點由網站找出來說明如下。

兩千五百年前《羈舍子經》中所提的地理位置，是在 Kesaputta 的村鎮（圖 1）。³³現在此地方稱為 Kesariya³⁴（克沙里雅）³⁵（圖 2）。這個地方在西元八世紀，被 Mr.K.K.Mohammad 發現。³⁶

佛陀將要涅槃的前一年，某次說法結束之後離開 Vesali 往 Kusinara，有 Lichchavis 族人們追隨於其後，但是佛陀卻勸他們不要跟著他，可是族人們卻不聽仍繼續跟著（圖 3），於是佛陀就給一個鉢來安慰他們（圖 4），並顯神通化成一條河阻隔自己與族人們，喝斥族人們令他們回去。現在的這一條河位在克沙里雅村，後來阿育王在此建佛塔來紀念這件事。³⁷

現在的佛塔在中世記（西元 200-700）時，是最古老與廣大的佛塔（圖 5-12）。長 1400 英尺、高 62 英尺。³⁸如果要深入了解，請參閱註腳 39。³⁹

³³ 同注 8。

³⁴ Jagadīśvara Pāṇḍeya, *On the Footprints of the Buddha; Journey of Gautama Buddha in different places of Northern India* , 維吉尼亞大學, 1996 年.p11。

³⁵ 國立編譯館編訂著,《外國地名譯名》,臺灣商務印書館,1997 年,p.134。

³⁶ Dilip K. Chakrabari, *Archaeological Geography of the Ganga Plain: The Lower and the Middle Ganga*, Orient Longman.2001,p.206.

³⁷ Sunita Pant Bansal, *On the Footsteps of Buddha*, Smriti Books.2006,p.67.

³⁸ Asiatic Society of Bengal, *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 牛津大學, 1864 年,p.ix f.

³⁹ 同注 38。另外參見 D. C. Ahir, *Buddhist Sites and Shrines in India: History, Art and Architecture*, Sri Satguru Publications, 2003 年,p.47.



圖 1

圖片資\來源：<http://www.sathanimahaprash.com/>



圖 2

圖片資\來源：http://www.buddhanet.net/e-learning/pilgrim/p_map2.htm

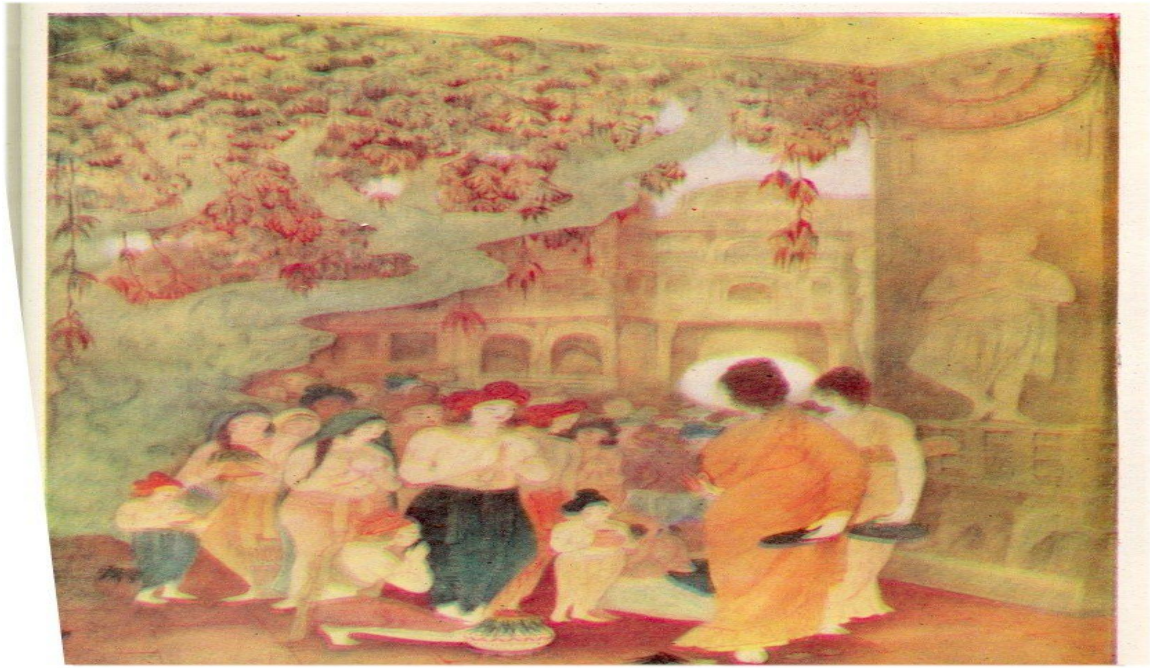


FIG. 1 LORD BUDDHA TAKES THE LAST LOOK AT VAISHALI

圖 3

圖片資\來源：<http://www.engr.mun.ca/~asharan/bihar/stupa/tallst.htm>

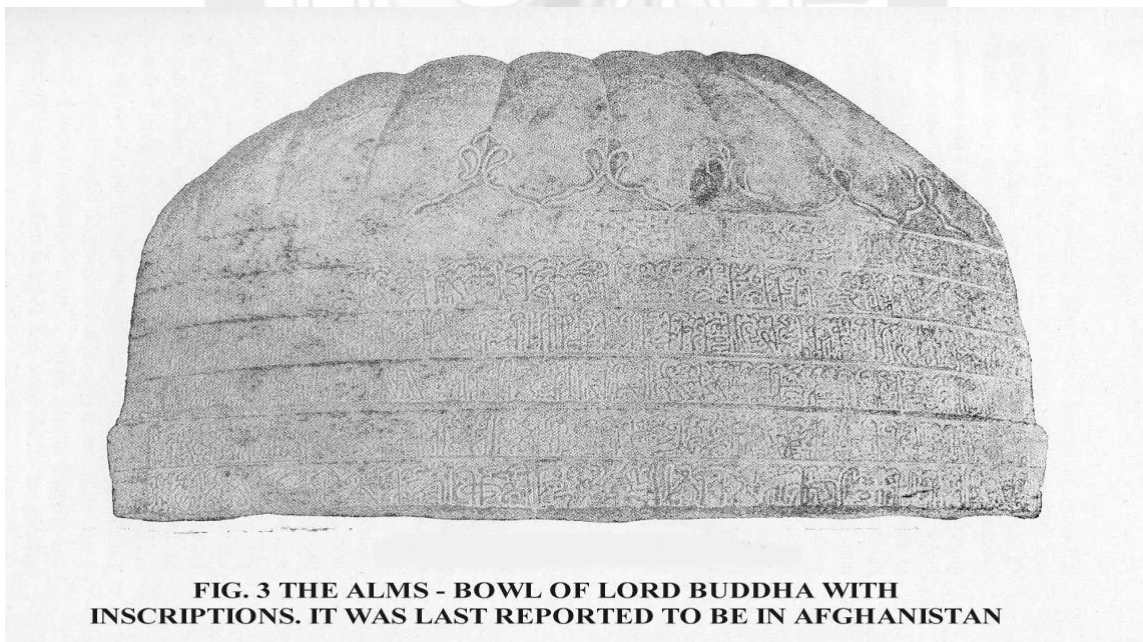


FIG. 3 THE ALMS - BOWL OF LORD BUDDHA WITH INSCRIPTIONS. IT WAS LAST REPORTED TO BE IN AFGHANISTAN

圖 4

圖片資\來源：<http://www.engr.mun.ca/~asharan/bihar/stupa/tallst.htm>



圖 5

圖片資\來源：<http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:Kesariya.jpg>



圖 6

圖片資\來源：http://www.buddhanet.net/e-learning/pilgrim/pg_12.htm



圖 7

圖片資\來源：

<http://www.travelblog.org/Asia/India/Bihar/Patna/blog-209962.html>



圖 8

圖片資\來源：<http://www.sol.dti.ne.jp/~shiraka/kesariya.htm>

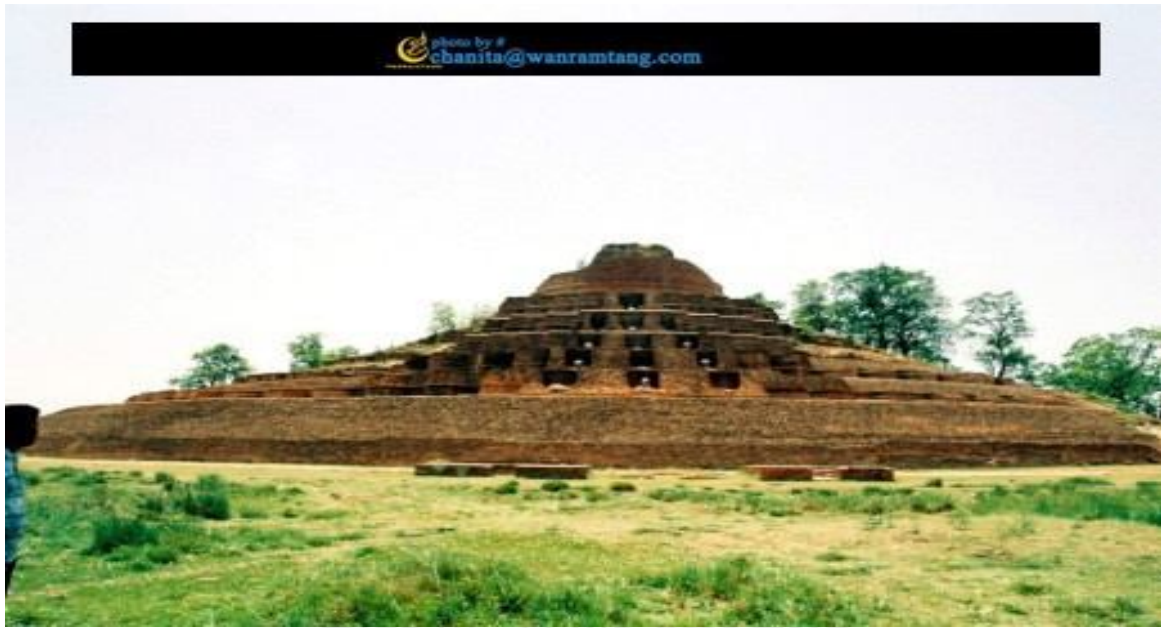


圖 9

圖片資\來源：

http://www.wanramtang.com/index.php?lay=boardshow&ac=webboard_show&Category=wanramtangcom&thispage=1&No=207951



圖 10

圖片資\來源：

http://www.wanramtang.com/index.php?lay=boardshow&ac=webboard_show&Category=wanramtangcom&thispage=1&No=207951



圖 11

圖片資\來源：<http://www.sol.dti.ne.jp/~shiraka/kesariya.htm>



World's Highest Archeological Stup Discovered At Kesaria, Purbi Champaran, Whose Height is 104 Feet

圖 12

圖片資\來源：

<http://arpana-pathak.blogspot.com/2007/08/worlds-tallest-buddhist-stupa.html>

第四章 「十事勿著」的出現和意義的探討

第一節 「十事勿著」出現在其他經典

「十事」也有在其他的經典出現，根據我的研究，共有十六部經：

A = 《Bhaddiyasuttaṃ》⁴⁰，B = 《Sāḷhasuttaṃ》⁴¹，C = 《Sandakasutta》⁴²，D = 《Atthinukhopariyāyasutta》⁴³，E = 《Saṅgāravasutta》⁴⁴，F = 《Raṭṭhapālasutta》⁴⁵，G = 《Bhaddiyasuttavaṇṇanā》⁴⁶，H = 《Tuvaṭṭakasuttaniddeso》⁴⁷，I = 《Sāriputtasuttaniddeso》⁴⁸，J = 《Hemakamāṇavapucchānidesa》⁴⁹，K = 《Raṭṭhapālattheragāthā》⁵⁰，L = 《Mettagūmāṇavapucchānidesa》⁵¹，M = 《Dhotakamāṇavapucchānidesa》⁵²，N = 《Pārāyanānugītigāthāniddesa》⁵³，O = 《Suttavicayacatutthabhūmi》⁵⁴，P = 《Vesantarapañha》⁵⁵，

⁴⁰ 同注 30。另外參見《漢譯南傳大藏經》，增支部二，冊 20：關世謙譯，高雄市：妙林出版社，1994 年，p.312。

⁴¹ 同注 31, pp.193-194。

⁴² Majjhimānikāya: Sandakasutta, PTS, p.513.

⁴³ Saṃyuttanikāya: Atthinukhopariyāyasutta, PTS, p.138.

⁴⁴ Majjhimānikāya: Saṅgāravasutta, PTS, p.209.

⁴⁵ Majjhimānikāya: Raṭṭhapālasutta, PTS, p.54.

⁴⁶ Aṅguttaranikāya atthakathā, Bhaddiyasuttavaṇṇanā, PTS Vol.III, p.173.

⁴⁷ Mahāniddesa: Tuvaṭṭakasuttaniddesa, PTS, p.339.

⁴⁸ Mahāniddesa: Sāriputtasuttaniddesa, PTS, p.445.

⁴⁹ Cūḷaniddesa: Hemakamāṇavapucchānidesa, PTS, p.29.

⁵⁰ Theragāthā: Raṭṭhapālattheragāthā, PTS, p.75.

⁵¹ Cūḷaniddesa: Mettagūmāṇavapucchānidesa, PTS, p.14.

⁵² Cūḷaniddesa: Dhotakamāṇavapucchānidesa, PTS, p.19.

⁵³ Cūḷaniddesa: Pārāyanānugītigāthāniddesa, PTS, p.49.

⁵⁴ Peṭakopadesa, Suttavicayacatutthabhūmi
: (<http://www.tipitakastudies.net/tipitaka/27Pe/4>)

⁵⁵ Milindapañha: Vesantarapañha, PTS, p.274.

同樣的，以 1 到 10 代表「十事」：1= *anussavena*；2= *paramparāya*；3= *itikirāya*；4= *piṭakasampadānena*；5= *takkahetu*；6= *nayahetu*；7= *ākāraparivitakkena*；8= *diṭṭhinijjhānakkhantiyā*；9= *bhabbarūpatāya*；10= *samaṇo no garūti*。

並不是這十六部經典都有出現這「十事」，有些經典只出現一或二事。爲了更清楚經典中所出現的次數，見下列表格：O=有；X=無。

十事 經典	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
A	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O
B	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O
C	O	O	X	O	X	X	X	X	X	X
D	O	X	X	X	X	X	O	O	X	X
E	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X
F	X	O	X	X	X	X	X	X	X	X
G	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X
H	X	O	O	O	O	O	O	O	X	X
I	X	O	O	O	O	O	O	O	X	X
J	X	O	O	O	O	O	O	O	X	X
K	X	O	X	X	X	X	X	X	X	X
L	X	O	O	O	O	O	O	O	X	X
M	X	O	O	O	O	O	O	O	X	X
N	X	O	O	O	O	O	O	O	X	X
O	X	O	X	O	X	X	X	X	X	X
P	X	O	X	X	X	X	X	X	X	X

由以上表格來看「十事」出現在其它經典，分爲七種說明如下：
一、A 與 B，「十事」都有出現。二、C，「十事」只出現三個即 1,2,4。
三、D，「十事」只出現三個即 1,7,8。四、E 與 G，「十事」只出現一個即 1。
五、F,K 與 P，「十事」只出現一個即 2。六、H,I,J,L,M 與 N，「十事」只出現七個即 2,3,4,5,6,7,8。七、O，「十事」只出現二個即 2,4。

除了《羈舍子經》(*Kesamutti sutta*)之外還有 B《毘舍離經》(*Bhaddiya sutta*)與 C《沙羅經》(*Salha sutta*)也提到這「十事勿著」，但有些地方不一樣，爲了說明不一樣的地方，以表格說明如下：

A《羈舍子經》	
1.導師（主成就）	佛陀
2.原因（信成就）	懷疑沙門的教義
3.弟子（眾成就）	羈舍子的伽藍族人
4.時間（時成就）	不定
5.地點（處成就）	羈舍子（Kesaputta）的村鎮
6.內容（聞成就）	1.佛隨念；2.五種伽藍族人的態度；3.十事勿著（說4次）；4.自依止；5.無善法無益與善法有益；6.四種佛陀教導的方式；7.聖弟子的意義：修四無量心；8.聖弟子可獲得四種安穩。

B《毘舍離經》	
1.導師（主成就）	佛陀
2.原因（信成就）	外道誹謗沙門瞿曇，以謊話讓外道的弟子來自尊敬
3.弟子（眾成就）	跋提離車
4.時間（時成就）	不定
5.地點（處成就）	大林重閣堂 ⁵⁶ （mahāvana kūṭāgārasālā）
6.內容（聞成就）	1.十事勿著（說3次）；2.無善法（貪、瞋、癡、爭（sarambho））無益與善（無貪、無瞋、無癡、無爭（asarambho））有益。

⁵⁶《泰巴漢對照南傳佛學辭曲》，曼谷：泰國曼谷谷莊普門報恩寺圖書館，1978年，p.526。

C 《沙羅經》	
1.導師（主成就）	難陀伽比丘
2 原因（信成就）	難陀伽比丘訪毗舍佉鹿子母 ⁵⁷
3 弟子（眾成就）	沙羅華與樓漢（salho and rohaṇo ⁵⁸ ）
4 時間（時成就）	不定
5 地點（處成就）	東園鹿子母堂 ⁵⁹ (pubbārāme migāramātupāsāde)
6 內容（聞成就）	1. 十事勿著（說 4 次）；2. 無善法（貪、瞋、癡）無益與善法（無貪、無瞋、無癡）有益；3. 聖弟子的意義：修四無量心。

由上述表格來看，可明顯看出，雖然此三部經都提到「十事勿著」，卻有些地方不一樣即數字，可說明二種：1.A《羈舍子經》與 C《沙羅經》提到「十事勿著」四次，但導師不同，A 是佛陀，C 是難陀伽比丘。2. B《毘舍離經》提到「十事勿著」三次，導師是佛陀。

第二節 「十事勿著」的翻譯

第一頂 以前對「十事勿著」的英文翻譯

英文譯本：爲了方便比對，在前譯者題編處，有四類：可以別說明如：（A）= F.L.Woodward,M.A.⁶⁰；（B）= Bhikkhu Bodhi⁶¹；（C）= Phra Dhammapitaka (P.A. Payutto)⁶²；（D）= Narada Mahathera⁶³。

⁵⁷ 《印度佛教固有名詞辭典》，京都市，法藏館，昭和 42 年(1909)，p.772。

⁵⁸ PTS.footnote:Ph.,ChS.Sāṇo。

⁵⁹ 同注 28，p.471。

⁶⁰ F.L.Woodward,M.A.,*Gradual Sayings I*,PTS.Oxford,1989,p.171f.

⁶¹ Bhikkhu Bodhi,*In the Buddha's words: An Anthology of Discourses from the Pali Canon*，Wisdom Publications

(01) *mā anussavena* :

- (A) . Be ye not misled by report
- (B) . Do not go by oral tradition
- (C) . Be not led by report
- (D) . Do not accept anything on mere hearsay

(02) *mā paramparāya* :

- (A) . Be ye not misled tradition
- (B) . Do not go by lineage of teaching
- (C) . Be not led by traditions
- (D) . Do not accept anything by mere tradition

(03) *mā itikirāya* :

- (A) . Be ye not misled hearsay
- (B) . Do not go by hearsay
- (C) . Be not led by hearsay
- (D) . Do not accept anything on account of rumours

(04) *mā piṭakasampadānena* :

- (A) . Be not misled by proficiency in the collection
- (B) . Do not go by a collection of texts
- (C) . Be not led by the authority of texts
- (D) . Do not accept anything just because it accords with your scriptures

,2005,p.89.

⁶² Phra Dhammapitaka (P.A. Payutto) ,*Dictionary of Buddhism*,Sitawan,Ltd.2002,p.232.

⁶³ Narada Mahathera,*the Buddha and His Teachings*, Jaico Publishing House,2007,p.184.

(05) *mā takkahetu* :

- (A) . nor by mere logic
- (B) . Do not go by logic
- (C) . Be not led by mere logic
- (D) . Do not accept anything by mere supposition

(06) *mā nayahetu* :

- (A) . nor by inference
- (B) . Do not go by inferential reasoning
- (C) . Be not led by inference
- (D) . Do not accept anything by merely inference

(07) *mā ākāraparivitakkena* :

- (A) . nor after considering reasons
- (B) . Do not go by reasoned cogitation
- (C) . Be not led by considering appearances
- (D) . Do not accept anything by mere considering the appearances

(08) *mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā* :

- (A) . nor after reflection on and approval of some theory
- (B) . Do not go by the acceptance of a view after pondering it
- (C) . Be not led by the agreement with a considered and approved theory
- (D) . Do not accept anything merely because it agree with your
preconceived notions

(09) *mā bhabbarūpatāya* :

- (B) . nor because it fits becoming
- (D) . Do not go by the seeming competence of a speaker
- (F) . Be not led by seeming possibilities
- (G) . Do not accept anything merely because it seems acceptable

(10) *mā samaṇo no garūti* :

- (A) . nor out of respect for a recluse (who holds it)
 (B) . Do not go by because of you think, 'The ascetic is our teacher.'
 (C) . Be not led by the idea, 'This is our teacher.'
 (D) . Do not accept anything thinking that the accetic is respected by
 us(and therefore it is right to accept his word)

以下以表格爲了更清楚「十事勿著」的涵義，而筆者將說明如下：

譯者	十事	<i>mā</i>	
A		Be ye not misled by	
B		Do not go by	
C		Be not led by	
D		Do not accept anything	
		(1) <i>anussavena</i>	(2) <i>paramparāya</i>
A		report	tradition
B		oral tradition	lineage of teaching
C		report	traditions
D		on mere hearsay	by mere tradition
		(3) <i>itikirāya</i>	(4) <i>piṭakasampadānena</i>
A		hearsay	proficiency in the collection
B		hearsay	a collection of texts
C		hearsay	the authority of texts
D		on account of rumours	just because it accords with your scriptures
		(5) <i>takkahetu</i>	(6) <i>nayahetu</i>
A		mere logic	inference
B		logic	inferential resoning
C		mere logic	inference
D		by mere supposition	by merely inference
		(7) <i>ākāraparivitakkena</i>	(8) <i>diṭṭhinijjhānakkhantiyā</i>
A		after considering reasons	after reflection on and approval

		of some theory
B	reasoned cogitation	the acceptance of a view after pondering it
C	considering appearances	the agreement with a considered and approved theory
D	by mere considering the appearances	merely because it agree with your preconceived notions
	(9) <i>bhabbarūpatāya</i>	(10) <i>samaṇo no garūti</i>
A	because it fits becoming	out of respect for a recluse (who holds it)
B	the seeming competence of a speaker	because of you think, 'The ascetic is our teacher.'
C	seeming possibilities	the idea, 'This is our teacher.'
D	merely because it seems acceptable	thinking that the accetic is respected by us (and therefore it is right to accept his word)

由上述之表格來看，譯者翻「十事勿著」有些地方不一樣，可說明十一種如下：

1. 譯者譯 *mā* 的字，可分為二種：一、譯者 A 與 C，意思相同。二、譯者 B 與 D，意思一樣。本文認同第一種翻譯，*mā* 這個字不應譯強調「不要 = Do not」因為佛陀的教導，並不是控制或勉強別人而來相信，他只是指導道理給大家聽，信不信佛陀尊敬大眾的智慧，所以 *mā* 這個字，應該翻「勿輕信」。
2. 譯者譯 *anussavena* 的字，可分為二種：一、譯者 A、C 與 D，意思相同。二、譯者 B，意思與其它的譯者不一樣。筆者同意第一種翻譯，*anussavena* 意思的原因由 *anu* 隨著 + *savaṇa* 聽來的。
3. 譯者譯 *paramparāya* 的字，可分為三種：一、譯者 A、C 與 D，意思相同。二、譯者 B，意思與其它的譯者不一樣。本文認同第一種翻譯，*paramparāya* 意思的原因由 *para* 越、後 + *m* + *para* 越、後 + *apa* 事故⁶⁴來的。

⁶⁴ 明法比丘，(十項不可隨便相信的守則)《嘉義新雨雜誌》第 3 期：嘉義

4. 譯者譯 *itikirāya* 的字，可分為二種：一、譯者 A、B 與 C，意思相同。二、譯者 D，意思與其它的譯者不一樣。筆者認同第一種翻譯，*itikirāya* 意思的原因由 *iti* 如此 + *kira* 傳說 + *ya*⁶⁵ 來的。

5. 譯者譯 *piṭakasampadānena* 的字，可分為二種：一、譯者 B、C 與 D，意思相同。二、譯者 A，意思與其它的譯者不一樣。本文認同第一種翻譯，*piṭakasampadānena* 意思的原因由 *pitaka* 經典 + *sampadana* 移交⁶⁶ 來的。

6. 譯者譯 *takkahetu* 的字，可分為二種：一、譯者 A、B 與 C，意思相同。二、譯者 D，意思與其它的譯者不一樣。筆者認同第一種翻譯，*takkahetu* 意思的原因由 *takka* 思索 + *hetu* 因⁶⁷ 來的。

7. 譯者譯 *nayahetu* 的字，可分為二種：一、譯者 A、C 與 D，意思相同。二、譯者 B，意思與其它的譯者不一樣。本文認同第二種翻譯，*nayahetu* 意思的原因由 *naya* 方法 + *hetu* 因來的。

8. 譯者譯 *ākāraparivitakkena* 的字，可分為二種：一、譯者 A 與 B，意思相同。二、譯者 C 與 D，意思一樣。筆者認同第一種翻譯，*ākāraparivitakkena* 意思的原因由 *akara* 外表 + *pari* 遍 + *vitakka* 思索⁶⁸ 來的。

9. 譯者譯 *diṭṭhinijjhānakkhantiyā* 的字，可分為二種：一、譯者 A，意思相同。二、譯者 B、C 與 D，意思一樣。筆者認同第一種翻譯，

，2003 年。

⁶⁵ 同注 64。

⁶⁶ 同注 64。

⁶⁷ 同注 64。

⁶⁸ 同注 64。

diṭṭhinijjhānakkhantiyā 意思的原因由 *ditthi* 見解 + *nijjhana* 審察 + *kkhanti* 接受⁶⁹來的。

10. 譯者譯 *bhabbarūpatāya* 的字，可分為二種：一、譯者 A、C 與 D，意思相同。二、譯者 B，意思與其它的譯者不一樣。本文認同第二種翻譯，*bhabbarūpatāya* 意思的原因由 *bhabba* 可能 + *rupata* 行相 + *ya*⁷⁰來的。

11. 譯者譯 *samaṇo no garūti* 的字，可分為二種：一、譯者 A，意思與其它的譯者不一樣。二、譯者 B、C 與 D，意思相同。筆者認同第二種翻譯，*samaṇo no garūti* 意思的原因由 *samaṇo* 沙門 + *no* 我們的 + *garu* 導師來的。

第二項 以前對「十事勿著」的漢文翻譯

中文譯本：為了方便比對，在前譯者題編處，有四類：可以別說明如：（A）＝ 漢譯南傳大藏經⁷¹；（B）＝ 明法比丘⁷²；（C）＝ 黃國清⁷³；（D）＝ 釋全能⁷⁴。

（01）*mā anussavena*：

（A）．勿信風說

（B）．不要因聽聞就相信

（C）．不因傳說而輕信

⁶⁹ 同注 64。

⁷⁰ 同注 64。

⁷¹ 《漢譯南傳大藏經》有二處相同翻譯：第 19 冊 269 頁，葉慶春譯；第 20 冊 313 頁，關世謙譯。元亨寺妙林出版社：高雄，1993 年。

⁷² 同注 64。

⁷³ 佛使比丘著，黃國清譯，《啓開真理的智慧》，台北，大林靜舍，1993 年，pp.126-129。

⁷⁴ 釋全能編，《中泰佛學常用手冊》，Fa-a-phai LTD.：曼谷，1986 年，pp.37-39。

(D) . 不因為他人的口傳傳說，就信以為真

(02) *mā paramparāya* :

(A) . 勿信傳說

(B) . 不要因習俗傳統就相信

(C) . 不因傳統而輕信

(D) . 不因為奉行傳統，就信以為真

(03) *mā itikirāya* :

(A) . 勿信臆說

(B) . 不要因流傳的消息就相信

(C) . 不因謠言而輕信

(D) . 不因為是正在流傳的消息，就信以為真

(04) *mā piṭakasampadānena* :

(A) . 勿信與藏〔經〕之教〔相合〕之說

(B) . 不要因宗教經典就相信

(C) . 不因經典記載而輕信

(D) . 不因為是宗教經典書本，就信以為真

(05) *mā takkahetu* :

(A) . 勿信基於尋思者

(B) . 不要因合乎邏輯就相信

(C) . 不因邏輯推理而輕信

(D) . 不因為根據邏輯，就信以為真

(06) *mā nayahetu* :

(A) . 勿信基於里趣者

(B) . 不要因合乎推理就相信

(C) . 不因學說推論而輕信

(D) . 不因爲根據哲理，就信以爲真

(07) *mā ākāraparivitakkena* :

(A) . 勿信熟慮於因相者

(B) . 不要因外表的觀察就相信

(C) . 不因符合常識判斷而輕信

(D) . 不因爲符合常識外在推測，就信以爲真

(08) *mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā* :

(A) . 雖說是與審慮、忍許之見〔相合〕亦勿予信

(B) . 不要因深思熟慮就相信

(C) . 不因預設成見而輕信

(D) . 不因爲符合自己的預設，見解觀念，就信以爲真

(09) *mā bhabbarūpatāya* :

(A) . 〔說者〕雖堪能亦勿予信

(B) . 不要因似真、有可能就相信

(C) . 不因說者外表而輕信

(D) . 不因爲演說者的威信，就信以爲真

(10) *mā samaṇo no garūti* :

(A) . 雖說〔此〕沙門是我等之師，亦勿予信之。

(B) . 不要因沙門是我們的導師就相信

(C) . 不因師長所言而輕信

(D) . 不因爲他是導師大師，就信以爲真

以下以表格爲了更清楚「十事勿著」的涵義，而筆者可說明如下：

十 事 譯 者	<i>mā</i>	
A	(勿信 = 1-6) ; (亦勿予信 = 7-10)	
B	不要因.....就相信	
C	不因.....而輕信	
D	不因爲.....就信以爲真	
	<i>anussavena</i>	<i>paramparāya</i>
A	風說	傳說
B	聽聞	習俗傳統
C	傳說	傳統
D	他人的口傳傳說	奉行傳統
	<i>itikirāya</i>	<i>piṭakasampadānena</i>
A	臆說	與藏〔經〕之教〔相合〕之說
B	流傳的消息	宗教經典
C	謠言	經典記載
D	是正在流傳的消息	是宗教經典書本
	<i>takkahetu</i>	<i>nayahetu</i>
A	基於尋思者	基於里趣者
B	合乎邏輯	合乎推理
C	邏輯推理	學說推論
D	根據邏輯	根據哲理
	<i>ākāraparivittakkena</i>	<i>diṭṭhinijjhānakkhantiyā</i>
A	熟慮於因相者	雖說是與審慮、忍許之見〔相合〕.....
B	外表的觀察	深思熟慮
C	符合常識判斷	預設成見
D	符合常識外在推測	符合自己的預設，見解觀念
	<i>bhabbarūpatāya</i>	<i>samaṇo no garūti</i>
A	〔說者〕雖堪能....	雖說〔此〕沙門是我等之師，.....之。
B	似真、有可能	沙門是我們的導師
C	說者外表	師長所言
D	演說者的威信	他是導師大師

以上四家各別指出要點，若欲更詳細，則要由巴利文來分析，見下一項。

第三項 「十事勿著」的巴利注釋論書的意義

關於「十事」的意義，以下筆者依據不同的巴利論書中的解釋，來分析巴利文的意義如下：

1. *anussavena* 的意義

1.1. *Mā anussavenā ti anussavakathāya mā gaṇhittha.* (所謂 *Mā anussavena*：是指－勿輕信口耳相傳。)，所以 *anussavena*：是指－相信口耳相傳。⁷⁵

1.2. *Mā anussavenāti-ādīsu anussavavacanena mama katham mā gaṇhathāti iminā nayena attho veditabbo.* (所謂 *Mā anussavena* 等：是指－勿輕信口耳相傳。)，所以 *anussavena*：是指－相信口耳相傳。⁷⁶

2. *paramparāya* 的意義

2.1. *Na paramparāyāti paramparakathāyāpi na hoti.* (所謂 *Na paramparāya*：是指－勿輕信代代傳統)，所以 *paramparāya*：是指－相信代代傳統。⁷⁷

⁷⁵ Buddhaghosa, *Manorathapūraṇī*. AN.vol.II, p.305.

⁷⁶ *Aṅuttaranikāya aṭṭhakathā*, PTS Vol.III, p.173.

⁷⁷ *Mahāniddeśa-aṭṭhakathā*: *Tuvaṭṭakasuttaniddesa*vaṇṇanā, PTS vol.II,p.388.

2.2. *Mā paramparāyā ti paramparakathāya pi mā gaṇhittha.* (所謂 *Mā paramparāya*：是指－勿輕信代代傳統)，所以 *paramparāya*：是指－相信代代傳統。⁷⁸

3. *itikirāya* 的意義

3.1. *Na tikirāyāti “evaṃ kira etan”ti na hoti.*

(所謂 *Na itikirāya*：是指－這個勿輕信流傳廣遠)，因此 *itikirāya*：是指－相信流傳廣遠。⁷⁹

3.2. *Mā itikirāyā ti evaṃ kira etan ti mā gaṇhittha.* (所謂 *Mā itikirāya*：是指－勿輕信流傳廣遠。)，所以 *itikirāya*：是指－相信流傳廣遠。⁸⁰

3.3. *Eko kenaci kismiñci vuttamatte “evaṃ kira etan”ti gaṇhāti, taṃ nisedhento “mā itikirāyā”ti āha.* 一(人)，以某人，在某人，所說：「真的這樣。」受持(此說法)。正絕滅這種說教：「勿輕信流傳廣遠。」⁸¹

4. *piṭakasampadānena* 的意義

4.1. *Na piṭakasampadāyāti amhākaṃ piṭakatantiyā saddhiṃ sametīti na hoti.* (所謂 *Na piṭakasampadāya*：是指－勿輕信與我們的引經據典合理)，所以 *piṭakasampadāya*：是指－相信經典權威。⁸²

4.2. *Mā piṭakasampadānenā ti amhākaṃ piṭakatantiyā saddhiṃ sametī ti mā gaṇhittha.* (所謂 *Mā piṭakasampadānena*：是指－勿輕信與我們

⁷⁸ 同注 75。

⁷⁹ 同注 77。

⁸⁰ 同注 75。

⁸¹ *Āṅguttaranikāya-aṭṭhakathā*, PTS Vol.III, p.173.

⁸² 同注 77。

的引經據典合理。），所以 *piṭakasampadānena*：是指－相信經典權威。⁸³

5. *takkahetu* 的意義

5.1. *Na akkahetūti takkaggāhenapi na hoti.*（所謂 *Na takkahetu*：是指－勿以辨論而接受），所以 *takkahetu*：是指－以辨論而接受。⁸⁴

5.2. *Mā takkahetū ti takkaggāhena mā gaṇhittha.*（所謂 *Mā takkahetu*：是指－勿輕信基於邏輯。），所以 *takkahetu*：是指－相信基於邏輯。⁸⁵

6. *nayahetu* 的意義

6.1. *Mā nayahetū ti nayaggāhena pi mā gaṇhittha.*（所謂 *Mā nayahetu*：是指－勿輕信基於推理。），所以 *nayahetu*：是指－相信基於推理。⁸⁶

7. *ākāraparivitakkena* 的意義

7.1. *Na kāraparivitakkenāti “sundaramidaṃ kāraṇaṃ”ti evaṃ kāraṇaparivitakkenapi na hoti.*（所謂 *Na ākāraparivitakkena*：是指－勿以這個道理很美而接受），所以 *ākāraparivitakkena*：是指－道理很美而接受。⁸⁷

7.2. *Mā ākāraparivitakkenā ti sundaram idaṃ kāraṇaṃ ti evaṃ kāraṇaparivitakkenāpi mā gaṇhittha.*（所謂 *Mā*

⁸³ 同注 75。

⁸⁴ 同注 77。

⁸⁵ 同注 75。

⁸⁶ *Āṅuttaranikāya-aṭṭhakathā*, PTS Vol.III, p.173.

⁸⁷ 同注 77。

ākāraparivittakkena：是指－勿輕信表面外觀。），所以
ākāraparivittakkena：是指－相信表面外觀。⁸⁸

8. *diṭṭhinijjhānakkhantiyā* 的意義

8.1. *Na diṭṭhinijjhānakkhantiyāti amhākaṃ nijjhāyitvā khamitvā
gahitadiṭṭhiyā saddhiṃ sametīti pi na hoti.*（所謂 *Na
diṭṭhinijjhānakkhantiyā*：是指－勿輕信合於已見），所以
diṭṭhinijjhānakkhantiyā：是指－相信合於已見。⁸⁹

8.2. *Mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā ti amhākaṃ nijjhāyitvā khamitvā
gahitadiṭṭhiyā saddhiṃ sametī ti pi mā gaṇhittha.*（所謂 *Mā
diṭṭhinijjhānakkhantiyā*：是指－勿輕信合於已見。），所以
diṭṭhinijjhānakkhantiyā：是指－相信合於已見。⁹⁰

9. *bhabbarūpatāya* 的意義

9.1. *Mā bhabbarūpatāyā ti ayam bhikkhu bhabbarūpo, imassa kathaṃ
gahetuṃ yuttan ti pi mā gaṇhittha.*（所謂 *Mā bhabbarūpatāya*：是指－勿輕信權威所言。），所以 *bhabbarūpatāya*：是指－相信權威所言。⁹¹

10. *samaṇo no garūti* 的意義

10.1. *Mā samaṇo no garū ti ayam samaṇo amhākaṃ garu, imassa kathaṃ
gahetuṃ yuttan ti pi mā gaṇhittha.*（所謂 *Mā samaṇo no garūti*：是指－這沙門是我們的老師，他說的話勿應該可以接受的。），所以 *samaṇo no garūti*：這沙門是我們的老師，他說的話應該可以接受的。⁹²

⁸⁸ 同注 75。

⁸⁹ 同注 77。

⁹⁰ *Āṅguttaranikāya-aṭṭhakathā*, PTS vol.III, p.173.

⁹¹ 同注 75。

⁹² 同注 75。

第三節 現代的學者對「十事勿著」的進一步分析

關於「十事」的進一步分析，以下筆者依據近代學者的看法，歸納其見解如下：

(1) 佛使比丘：⁹³分析「十事勿著」為三種如下：第一種，關於智慧、思想與傳統：1、不因傳說而輕信；2、不因傳統而輕信；3、不因謠言而輕信；4、不因經典記載而輕信。第二種，現在自己的思想：5、不因邏輯推理而輕信；6、不因學說推論而輕信；7、不因符合常識判斷而輕信；8、不因預設成見而輕信。第三種，相關人事：9、不因說者外表而輕信；10、不因師長所言而輕信。

(2) Bhikkhu Bodhi：⁹⁴分析「十事勿著」為三種如下：A.Four of these pertain to established scriptural authority: 1.oral tradition ; 2.lineage of teaching; 3. hearsay; 4.collections of texts. B.Four to rational grounds : 1.logic; 2.inferntial reasoning; 3.resoned cogitation ; 4.the acceptance of a view after pondering it. C.Two to authoritative persons : 1.impressive speakers ; 2.respected teachers.

(3) Dharmacari Nagapriya:⁹⁵分析「十事勿著」為二種如下：

A.Authority : 1. *Anussava*; (oral) tradition, repeated hearing, report ; 2. *Paramparaa*; succession, series (lineage), tradition ; 3. *Itikiraa*; rumour, hearsay ; 4. *Pi.tikasampadaa*; what is in a scripture ; 5. *Bhavyaruupataa*; another's seeming ability, expert testimony ; 6. *Sama.no no garu*; 'The monk is our teacher' ; B.Reason : 1. *Takka*; (specious) reasoning, hair-splitting reasoning, sophistry ; 2. *Naya*; inference, surmise, logic ;

⁹³ <http://www.buddhadasa.in.th/site/articles/politic/3.php>：參見同注 73。

⁹⁴ 同注 61,p.84。

⁹⁵ <http://www.westernbuddhistreview.com/vol3/Knowledge.htm>

3. *Akkaṇaparivattakka*; reasoned consideration ;

4. *Diṭṭhinijjhānakkhanti*; a bias towards a notion that has been pondered over.

(4) Victor Gunasekara:⁹⁶分析「十事勿著」為二種如下：

A. Faith as a Ground for Belief :

(1) *anussavena*; This has been translated as ‘report’, ‘tradition’, and even more formally as ‘revelation’. The Vedas which formed the basis of the traditional religion were considered as being revealed (‘*ruti*’) by a divine source (Prajâpati, or Brahmâ). The Middle Eastern religions like Judaism, Christianity or Islam are also considered as revelations from God through Prophets. According to the Buddha’s first condition this is not a sufficient ground to establish their validity as a correct form of belief.

(2) *paramparâya*. This refers to a teaching which is handed down from teacher to pupil. This was the normal method of propagation in those days, especially for upanihadic teaching, but was also common in other traditions also. The point is that the fact that a teaching had a long pedigree does not mean that it is a valid teaching. There must be other things attesting to its validity. The Buddha gives the analogy of a string of blind men (*andavei*), each leading the other and not knowing where they were going.

(3) *itikirâya* . This has usually been translated as ‘hearsay’ (Woodward for the Pali Text Society) and ‘rumour’ (Bhikkhu Soma) but it includes all kinds of legendary and historical material. The term was used in relation to Brahmanical teachings like the Nyâya Sûtra which

⁹⁶ <http://www.vgweb.org/bsq/kalama.htm>

relied on a kind of hearsay (aithiya) for its validity. The Buddha says that the Dhamma does not rely on itikirÂya for its validity.

(4) *pi.takasampadâya*. This refers to a system which relies on a textual tradition for its validity. It would apply where a 'holy book' is the basis of belief, like the Vedas, the Bible or the Koran. What this implies is that the Pali Canon itself cannot automatically be considered as a divinely inspired source. What is contained there should be subject to examination and accepted only if they satisfy the criteria set down for valid belief.

(5) *bhavyarpatâya*. This is a difficult term to translate. Woodward has 'because it fits becoming'. K.N.Jayatilleke gives the literal rendering as 'because of its having the nature of what ought to be' or more freely as 'because of its suitability or fittingness'. Bhikkhu Soma has 'another's seeming ability' which seems to be the simplest. What it means that you should not take the theory because its author appears to be well qualified.

(6) *sama.no no garu* . This literally means 'our teacher (or recluse) is venerable'. Thesramana may be venerable because of his personal qualities and high moral principles, but these do not necessary guarantee that his teaching is necessarily correct. The above six qualities could be subsumed into the proposition that belief in a religion simply out of faith is not justifiable. Most religions today, especially the theistic ones, are based on simple faith that what is taught in the religion is necessarily true. This claim has sometimes been made for the Buddha's teaching on the ground that the Buddha has repeatedly stated that saddhÂ is a desirable virtue for a Buddhist. Some comments on this interpretation will be made in the last section of this essay.

B. Reasoning as a Ground for Belief : The Buddha gives four types of unsound reasoning as also being unsatisfactory. These are:

(1) *takkahetu*. This is translated as ‘based on (deductive) logic’. The Western notion of Logic came from the Greek philosophers and related to the consistency of different statements and deductions that could be made from assumptions. In this sense logic will not be useful in establishing the absolute veracity of systems of belief. Logic tells us whether inferences are correctly drawn from premises, not that they are true. Even though the logic may be correct if the premise is wrong the conclusion can be wrong. The truth of the Dhamma cannot be proven by mere logical analysis. That is why takkahetu leads this second list of undesirable grounds just as anussavena leads the first list.

(2) *nayahetu*. This has been translated as ‘from a standpoint’. Bhikkhu Soma has ‘specious reasoning’. It indicates a kind of sophistry where an assumption is made and deductions made from it trying to prove the assumption from which the argument started. The Buddha condemned the sophists of his day (called amarâvikkhepikâ) as they usually resorted to nayahetu to defend their claims.

(3) *âkâraparivitakkena*. This refers to accepting anything ‘after considering reasons’ (Woodward). The reasons referred to are those based on mere theory, or on baseless assumptions. Some of the “proofs” of the existence of God advanced by theologians would fall under this category, and are unacceptable according to Buddhism, as they do not “prove” anything at all.

(4) *di.t.tinijjhânakkhantiyâ*. This rather complicated term has been translated by Bhikkhu Soma as ‘a bias towards a notion that has been pondered over’ and by Woodward as ‘reflection on and approval of some theory’. This procedure involves starting from some view (di.t.ti) which may be one’s own or derived from some teacher. In the Pali Canon the word diṭṭi, unless qualified by sammâ (right) invariably means a wrong view, even though the word for wrong (miccâ) may not be explicitly used. Thus this term really means starting with a wrong view. Clearly any

reasoning based on a wrong view is unacceptable. The identification of these four types of wrong reasoning does not mean that the Buddha did not approve the use of logic or reasoning. They have their proper place. In fact Buddhist philosophers developed elaborate systems of logic that would compare well with those of any other logician. The Abhidhamma is replete with examples of logical analysis. It is only wrong logic, or specious reasoning, that the Buddha warns people against. This warning is also contained in the Brahmajâla sutta of the Dîgha Nikâya.

爲了更清楚現代的學者的分析「十事勿著」，以下筆者以表格列出，說明如下：

A = 佛使比丘；B = Bhikkhu Bodhi；C = Dharmacari Nagapriya；D = Victor Gunasekara。

在前「十事勿著」題編處：

1=*mā anussavena*（勿輕信口耳相傳）；2=*mā paramparāya*（勿輕信代代傳統）；3=*mā itikirāya*（勿輕信流傳廣遠）；4=*mā piṭakasampadānena*（勿輕信引經據典）；5=*mā takkahetu*（勿輕信基於邏輯）；6=*mā nayahetu*（勿輕信基於推理）；7=*mā ākārāparivitakkena*（勿輕信表面外觀）；8=*mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā*（勿輕信合於已見）；9=*mā bhabbarūpatāya*（勿輕信權威所言）；10=*mā 'samaṇo no garūti*（勿輕信值得尊敬沙門導師）。

主題 學者	智慧與傳統	自己的思想	相關人事
A	1-4	5-8	9-10
	established scriptural authority	rational grounds	authoritative persons
B	1-4	5-8	9-10

	Authority	Reason
C	1,2,3,4,9,10	5,6,7,8
	Faith as a Ground for Belief	Reasoning as a Ground for Belief
D	1,2,3,4,9,10	5,6,7,8

由以上表格來看，學者的思想，有兩種：1.A,B 相同；2.C,D 相同。

以上學者們的分析各有特色，都值得我們參考。

總言之，若執著十事，會產生不好的四種結果，在《*Sandaka Sutta*》⁹⁷，佛說：

「*sandaka*！在這個世界，另外導師，因傳說而輕信，因傳說而為真，所以他聞傳說、傳統與經典記載而說法。*sandaka*！若導師相信傳說，相信傳說為真。又會得善聞，又會得惡聞，又如是，又其它。*sandaka*！在佛陀的梵行，智者會知道，此導師相信傳說，相信傳說為真，所以他聞傳說、傳統與經典記載而說法。若導師相信傳說，相信傳說為真。又會得善聞，又會得惡聞，又如是，又其它。智者知道，在梵行不可樂，會厭離梵行。*sandaka*！在梵行，智者不可喜，不想修梵行。雖然不放棄，可是也不能讓善法離苦。這樣的第二點，世尊、智者、見者，當阿羅漢，自己了知，已有說過。*sandaka*！在這個世界，另外導師，因邏輯推理而輕信、思惟，因此他以自邏輯推理、思惟而說法。*sandaka*！若導師以邏輯推理、思惟。又會得善的邏輯推理，又會得惡的邏輯推理，又如是，又其它。*sandaka*！在佛陀的梵行，智者會知道，此導師以邏輯推理、思惟，所以他以自邏輯推理、思惟而說法。若導師以邏輯推理、思惟。又會得善的邏輯推理，又會得惡的邏輯推理，又如是，又其它，智者知道，在梵行不可樂，會厭離梵行。*sandaka*！在梵行，智者不可喜，不想修梵行。雖然不放棄，可是也不能讓善法離苦。這樣的第三點，世尊、智者、見者，當阿羅漢，自己了知，已有說過。」⁹⁸

⁹⁷ MN.I,p.520.

⁹⁸ Puna ca param, Sandaka idh'ekacco satthā anussaviko
hoti anussavasacco, so anussavena
itihitihaparamparāya piṭakasampadāya dhammaṃ
deseti. Anussavikassa kho pana Sandaka
satthuno anussavasaccassa sussatam-pi hoti dussatam-pi
hoti, tathā pi hoti aññathā pi hoti. Tatra Sandaka viññū
puriso iti paṭisañcikkhati: Ayaṃ kho bhavaṃ satthā
anussaviko anussavasacco, so anussavena
itihitihaparamparāya piṭakasampadāya dhammaṃ
deseti; anussavikassa kho pana satthuno
anussavasaccassa sussatam-pi hoti dussatam-pi hoti,
tathā pi hoti aññathā pi hoti. So anassāsikaṃ
idaṃ brahmacariyaṃ-ti- iti viditvā tasmā brahmacariyā
nibbijja pakkamati. Idaṃ kho Sandaka tena bhagavatā
jānatā passatā arahatā sammāsambuddhena dutiyaṃ
anassāsikaṃ brahmacariyaṃ akkhātaṃ yattha viññū puriso
sasakkaṃ brahmacariyaṃ na vaseyya vasanto vā na ārādheyya
ñāyaṃ dhammaṃ kusalaṃ. Puna ca param Sandaka idh'ekacco
satthā takkī hoti vīmaṃsī, so takkapariyāhatam
vīmaṃsānucaritam sayampañibhānam dhammaṃ deseti. Takkissa
kho pana Sandaka satthuno vīmaṃsissa sutakkitam-pi
hoti duttakkitam-pi hoti, tathā pi hoti aññathā pi hoti.
Tatra Sandaka viññū puriso iti paṭisañcikkhati: Ayaṃ kho
bhavaṃ satthā takkī vīmaṃsī, so
takkapariyāhatam vīmaṃsānucaritam sayampañibhānam
dhammaṃ deseti; takkissa kho pana satthuno

最後佛說：

「伽藍族人，聽我說：勿輕信口耳相傳；勿輕信代代傳統；勿輕信流傳廣遠；勿輕信引經據典；勿輕信基於邏輯；勿輕信基於推理；勿輕信表面外觀；勿輕信合於己見；勿輕信權威所言；勿輕信值得尊敬沙門導師。」於是，伽藍族人啊！當你們自己了知：「這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之後則導向無益及苦。」伽藍族人！因此，你們便應當捨棄它。」



vīmaṃsissa sutakkitam-pi hoti duttakkitam-pi hoti, tathā
pi hoti aññathā pi hoti. So: anassāsikaṃ idaṃ
brahmacariyaṃ-ti iti veditvā tasmā brahmacariyā
nibbijja pakkamati. Idaṃ kho Sandaka tena Bhagavatā
jānatā passatā arahatā sammāsambuddhena tatiyaṃ
anassāsikaṃ brahmacariyaṃ akkhātaṃ yattha viññū puriso
sasakkaṃ brahmacariyaṃ na vaseyya vasanto vā na ārādheyya
ñāyaṃ dhammaṃ kusalaṃ.

第五章 結論

綜合前幾章所說的道理，筆者歸納整理出巴利的《羈舍子經》有八個重點，內容如下：一、佛隨念；二、五種伽藍族人的態度；三、十事勿著；四、四種佛陀教導的方式；五、惡有惡報，善有善報；六、四種佛陀教導的方式；七、聖弟子的意義；八、聖弟子可獲得四種安穩。其中，筆者對「十事勿著」這一重點給予最多的分析和探討，因為這是破除盲目信仰的重要原則，也是佛教所獨有的，以下以四點作結論：

1.關於「十事勿著」內文即為：（1）*mā anussavena*（2）*mā paramparāya*（3）*mā itikirāya*（4）*mā piṭakasampadānena*（5）*mā takkahetu*（6）*mā nayahetu*（7）*mā ākāraparivitakkena*（8）*mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā*（9）*mā bhabbarūpatāya*（10）*mā samaṇo no garūti*。（（1）勿輕信口耳相傳；（2）勿輕信代代傳統；（3）勿輕信流傳廣遠；（4）勿輕信引經據典；（5）勿輕信基於邏輯；（6）勿輕信基於推理；（7）勿輕信表面外觀；（8）勿輕信合於已見；（9）勿輕信權威所言；（10）勿輕信值得尊敬沙門導師）。

2.這「十事勿著」的定意：（1）*anussavena*：是指一通達法者在口耳相傳。；（2）*paramparāya*：是指一以代代傳承而輕信；（3）*itikirāya*：是指一以謠言流語而輕信。；（4）*piṭakasampadānena*：是指一經典權威；（5）*takkahetu*：是指一以辨論而接受；（6）*nayahetu*：是指一以推理邏輯而輕信；（7）*ākāraparivitakkena*：是指一以自己的用意而得；（8）*diṭṭhinijjhānakkhantiyā*：是指一以合於已見而輕信；（9）*bhabbarūpatāya*：是指一以可信者言而輕信；（10）*samaṇo no garūti*：是指一這沙門是我們的老師，他說的話應該可以接受的。

3.然而從文獻來看，在漢譯《中阿含經》的譯者是僧伽題婆，他

是罽賓（迦濕彌羅）人，此地方屬於有部，故於內容上的差異，因為是由於部派傳承的不同，但是在巴利《羈舍子經》收錄在南傳的《增支部》屬上座系，所以筆者認為巴利的《羈舍子經》與漢譯的《伽藍經》有很大的差異，可能是因為部派傳承不同所造成的問題。至於僧伽題婆翻譯時有無省略，則有待進一步的研究。

4.而筆者在探究的過程中發現：「十事勿著」在漢譯《伽藍經》中卻沒有出現，這可能是部派傳承的不同所形成。



參考書目

第一手資料

1. *Āṅguttara Nikāya* vol.I-III, Richard Morris (Ed), Oxford: PTS, 1961.
2. *Cullaniddesa Hemakamanavapuccha*, W. Stede (Ed), Oxford: PTS, 1918.
3. *Dīgha Nikāya* vol.I-III, T.W. Rhys Davids and J. Estlin Carpenter (Ed.) , London: PTS, 1975(vol.I), 1992(vol.III).
4. *Majjhima Nikāya* vol.I-II, V. Trenckner (Ed), London: PTS, 1979(vol.I), Robert Chalmers(Ed.), Oxford: PTS, 1993(vol.II).
5. *Mahāniddesa* Part.I and II, L. de la Vallée Poussin and E.J. Thomas (Ed), London: PTS, 1978.
6. *Manorathapūraṇī : Āṅguttara Nikāya Atthakatha*, vol.II, By Buddhaghosa, London: PTS. 1967.
7. *Mahavamsa*, Wilhem Geiger (Ed) , London: PTS, 1958.
8. *Milindapañho*, V. Trenckner(Ed.), London: PTS, 1986.
9. *Saṃyutta Nikāya* vol.IV, M. Leon Feer(Ed.), Oxford: PTS, 1990.
10. *Thera-Therī-Gathā*, Hermann Oldenberg and Richard Pischel(Ed.), London: PTS, 1990.
11. *Visuddhimagga*, C.A.F. Rhys Davids (Ed), London: PTS and Boston, 1975.
12. 《高麗大藏經》冊 17，中阿含：李奎安等編，新文豐出版社，台北，1982 年。
13. 《大正藏》冊 1，中阿含：瞿曇僧伽提婆譯，大藏經刊行會，台北，1983 年。
14. 《佛教大藏經》冊 23，中阿含：佛教出版社編，佛教出版社，台北，1978 年。
15. 《房山石經》（遼金刻經），中阿含：中國佛教協會編，

中國佛教圖書文物館，北京，1986 年。

16.《佛光大藏經》，中阿含：佛光大藏經編修委員會，
佛光山出版社，高雄，1994 年。

17.《正覺大藏經》，中阿含：正覺大藏經編委會編，正覺文化事業，
台北，1991 年。

18.《泰國大藏經》冊 1，增支部：Mahāmakut
Rājvidyālaya University 出版社，曼谷，Chalemchankanpim，1982 年。

19.《佛光大藏經》：佛光大藏經編修委員會，佛光山出版社，
高雄，1988 年。

數位文獻

1. *2000 Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM(CSCD)*, version 3, Nashik, India, Vipassana Research Institute。

2.《CBETA 電子佛典集成》：子佛典協會，台灣，2007 年。

工具書

1. *Dictionary of Buddhism*, P.A. Payutto
Phra Dhammapitaka, Sitawan,Ltd,2002.

2.*Dictionary of Pali Proper Names*,Vol.I
and II, G.P.Malalasekara, Munshiram
Manoharlal Publishers Pvt,1995.

3.*Pali English Dictionary*,T.W.Rhys Davis,
William stede, Delhi: Motilala
Banarsidas Publishers.1997, 2003.

4.赤沼智善。《漢巴四部四阿含互照錄》：華宇出版社，1984 年。

5.仁愿比丘·黃謹良與嵩逸矯是編集。《泰巴漢對照南傳佛學辭典》
：泰國曼谷谷莊普門報恩寺圖書館，曼谷，1996 年。

6.國立編譯館編訂。《外國地名譯名》：臺灣商務印書館，台北

，1997 年。

7.《印度佛教固有名詞辭典》：法藏館，京都，昭和 42 年(1909 年)。

8.《佛光大辭典》：佛光出版社，高雄，1988 年。

第二手資料

1.Ahir, D. C..2003.*Buddhist Sites and Shrines in India: History, Art and Architecture*. Sri Satguru Publications.

2.Buddhaghosa. 1956.*The path of purification (Visuddhimagga)* .Colombo.

3.Bansal, Sunita Pant.2006. *On the Footsteps of Buddha*.Smriti Books.

4.Bodhi Bhikkhu and Thera Nyanaponika.2000.
Numerical Discourses of the Buddha:An Anthology of Suttas from the Aṅguttara-Nikāya,Rowman Altamira.

5.Buddhist Publication Society.1964.
Selected Buddhist Texts from the Pali Canon,
Buddhist Publication Society.

6.Chakrabari, Dilip K. 2001. *Archaeological Geography of the Ganga Plain: The Lower and the Middle Ganga*.Orient Longman.

7.Endo, Toshiichi.1997.*Buddha in Theravada Buddhism*, Systematic Print (Pvt)Ltd.

8.Holder, John J. 2006.*Early Buddhist Discourses*,Hackett Publishing.

9.Mahathera Narada.2007.*the Buddha and His Teachings*,Jaico Publishing House.

10.Woodward, F.L.1989.*The Book of The Gradual Sayings*. Vol. 1Oxford: The Pali Text Society.

11.葉慶春譯。《漢譯南傳大藏經》冊 19：元亨寺妙林出版社，高雄，1994 年。

- 12.關世謙譯。《漢譯南傳大藏經》冊 20：妙林出版社，高雄，1994 年。
- 13.泰譯 註《巴利大藏經》：Mahamongkhut rajvidyalaya University 出版社，曼谷，1994 年。
- 14.泰譯 註《巴利大藏經》：Mahachulalongkornrajavidyalaya University 出版社，曼谷，1986 年。
- 15.張慈田。《你輕易迷信嗎？》。（嘉義：《嘉義新雨雜誌》第 3 期(1994.6.；2008.7.訂正)）
- 16.明法比丘。《嘉義新雨雜誌》第 3 期，嘉義，2003 年。
- 17.星雲大師。《唯識四論》：佛光出版社，高雄，2003 年。
- 18.印順。《印度佛教思想史》：正聞出版社，台北，1988 年。
- 19.印順。《原始佛教聖典之集成》：正聞出版社，台北，1971 年。
- 20.平川彰·釋顯如·李鳳媚譯。《印度佛教史》上冊：嘉義新雨雜誌社，嘉義，2001 年。
- 21.覺音造·葉均譯。《清淨道論》：正覺學會，高雄，2000 年。
- 22.立花俊道譯。《阿含部 四》，收錄於《國譯一切經印度選述部》：大東初版社，東京，昭和 4 年（1929 年）。
- 23.高楠博士功續記念會纂譯。《增支部經典一》冊 17，收錄於《南傳大藏經初利關係者》：大藏出版株式會社，東京，昭和 10 年（1933 年）。
- 24.葉慶春譯。《漢譯南傳大藏經》：元亨寺妙林出版社，高雄，1993 年。
- 25.佛使比丘，黃國清譯。《啓開真理的智慧》：大林靜舍，台北，1993 年。
- 26.釋全能編。《中泰佛學常用手冊》：Fa-a-phai LTD.，曼谷，1986 年。
- 27.韓廷傑譯。《大史》斯里蘭卡佛教史上：佛光文化事業有限公司，高雄，1996 年。
- 28.Shengyan。《佛教與二十一世紀》：Dharma Drum Publishing Corp，台北，2005 年。

29. Arvind Sharma · 陳美華譯。《宗教哲學》〈佛教是宗教嗎？〉：立緒文化，台北，2006年。
30. Asiatic Society of Bengal. 1864. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*. 牛津大學。
31. Pāṇḍeya Jagadīśvara. 1996. *On the Footprints of the Buddha; Journey of Gautama Buddha in different places of Northern India*. 維吉尼亞大學。

網路文獻

1. Bhikkhu Santagavesaka, 〈咖拉麻經註〉 (http://docs.google.com/Doc?id=dgdctcxq_194wbxx9hn&btr=EmailImport) 2008年9月28日摘錄。
2. Buddhadasa, 〈自由用智慧〉 (<http://www.buddhadasa.in.th/site/articles/politic/3.php>) 2008年5月14日摘錄。
3. Buddhadasa, “Lak kaan kaalaama sut rer kesaputtiya sut khreng taai thon kuam gom gai (《Kālāma Sutta》的方式或是《Kesaputtiya Sutta》破除迷信的工具)” (<http://dhammawarrior.multiply.com/journal/item/6>) 2008年5月14日摘錄。
4. Dharmacari Nagapriya, “Knowledge and Truth in Early Buddhism: An examination of the Kaalaama Sutta and related Paali Canonical texts” (<http://www.westernbuddhistreview.com/vol3/Knowledge.htm>) 2008年9月20日摘錄。
5. E-Ti Tipitakahall Digital Archives of Theravāda Scriptures, 《Kesamuttisutta》 Chulachomklao of Siam Pāli Tipitaka, 1893. (<http://www.tipitakahall.net/siam/>)

20C243) 2008 年 9 月 24 日摘錄。

6.E-Ti Tipitaka Quotation World Tipitaka

Edition, 《Suttavacayacatutthabhūmi》

: (<http://www.tipitakastudies.net/tipitaka/27Pe/4>)

2008 年 9 月 29 日摘錄。

7.Nashara Sayamvala, < Kaalaama sut ;

lak kaan pijaranaa rab khaosaan nai yuk

digital (《Kālāma Sutta》思惟收資訊

的方式於數字顯示的時代) > (http://www.tpa.or.th/writer/read_this_book_topic.php?) 2008 年 5 月 14 日摘錄。

8.Phra Dhammavisutikawee, < Nangser kuamdiden

khong kaalaama sut lae kum sadudi phra putta

saasanaa khong nakphraat chao tawantok

(《Kālāma Sutta》的好書與東方的智者贊歎佛教)

> (<http://www.dopa.go.th/religion/tammar.html>)

2008 年 5 月 14 日摘錄。

9.Victor Gunasekara, < 《Kālāma Sutta》*An Examination of the Kālāma Sutta and some of its*

critics > ([http://www.vgweb.org/bsq/kalama.](http://www.vgweb.org/bsq/kalama.htm)

htm) 2008 年 9 月 20 日摘錄。

10. Ven. P. A. Payutto, < Putta saassanaa nai

thaana raakthaan khong vittayaasaat (佛教是科學的

基本) > 《Lak saddhaa (信仰之首)

》([http://www.rmutphysics.com/charud/](http://www.rmutphysics.com/charud/scibook/buddhist/chap3/chap3-2.htm)

scibook/buddhist/chap3/chap3-2.htm)

2008 年 5 月 14 日摘錄。

11.Yuttadhammo, < Digital Pali

Reader > ([http://sourceforge.net/projects](http://sourceforge.net/projects/digitalpali/)

/digitalpali/) 2008 年 9 月 20 日摘錄。

12.< 學習三藏 > (<http://72.14.235.104/search?q=cache:>

SThzsjkUZNIJ:www.mcu.ac.th/site/curriculum/Graduate_Diploma/Tipit
aka_Studies.pdf+www.mcu.ac.th/site/curriculum/Graduate_Diploma/Tip
itaka_Studie) 2008 年 5 月 23 日摘錄



附錄

A 巴利經典翻譯

經書 編號	巴利 <i>Kesaputta Sutta</i> ⁹⁹	中文翻譯 《羈舍子經》
1.	Evaṃ me sutam ¹⁰⁰ .	我曾經這樣聽聞。
2.	Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ yena Kesaputtam ¹⁰¹ nāma Kālāmānaṃ nigamo tad avasari ¹⁰² . Assosum kho Kesaputtiyā ¹⁰³ Kālāmā samaṇo khalu bho Gotamo Sakyaputto	一時，世尊與許多比丘在拘薩羅國（Kosāla）遊行，來到伽藍（Kālāma）族人居住，名為羈舍子（Kesaputta）的村鎮。羈舍子的伽藍族人聽說：從釋迦族出家的沙門釋迦子喬達摩，現在已經來到了羈舍子鎮。

⁹⁹ PTS.無經名，以編號第 65,p.188;

泰譯註《巴利大藏經》Mahachulalongkornrajavidyalaya

: Kesaputtiya Sutta,p.255; CSPT

: kesamuttisutta,p.243(<http://www.tipitakahall.net/siam/20C243>); DPR.footnote:kesamuttisuttam.

¹⁰⁰ 泰國巴利的《大藏經》(Mahidol) 版本，

無此句(<http://www.budsir.org/budsir-main.html>)。

¹⁰¹PTS.footnote:ChS.Kesamu-throughout;DPR.footnote:

{kesaputtam (sī0 syā0 kaṃ0 pī0)}.

¹⁰² DPR. tadavasari.

¹⁰³ DPR.kesamuttiyā.

	Sakyakulā pabbajito Kesaputtam ¹⁰⁴ anupatto ¹⁰⁵ .	
3.	Taṃ kho pana Bhagavantam Gotamam evam kalyāṇo kittisaddo abbhuggato—iti pi ¹⁰⁶ so Bhagavā ¹⁰⁷ araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno...pe ¹⁰⁸ ...p akāseti.	對於這位喬達摩世尊有這樣 的好名聲流傳；這位世尊是阿 羅漢、無上正等正覺、明行足 (…參閱翻譯 footnote 3)。
4.	Sādhu kho pana tathārūpānam	能夠見到這樣的阿羅漢是很

¹⁰⁴ DPR.kesamuttam.

¹⁰⁵ DPR.anupatto.

¹⁰⁶ DPR.itipi.

¹⁰⁷ DPR.bhagavā...pe0...

¹⁰⁸ CSPT : p.243(<http://www.tipitakahall.net/siam/20C243>),

出現完整； sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi

satthā devamanussānam buddho bhagavā . So imaṃ lokam

sadevakam samarakam sabrahmakam sassamanabrahmanim

pajam sadevamanussam sayam abhiññā sacchikattavā pavedeti,

so dhammam deseti ādikaḷyāṇam

majjhekaḷyāṇam pariyosānakaḷyāṇam sāttham

sabayañjanam kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam ;

參閱這一段於A.III.63.4.,p.180有完整。另外在泰譯 註

《巴利大藏經》Mahachulalongkornrajavidyalaya : pp.255-256.

	arahataṃ dassanaṃ hotī ti.	幸運的！」
5.	Atha kho Kesaputtiyā ¹⁰⁹ Kālāmā yena Bhagavā ten'upasaṅkamimṣu ¹¹⁰ .	然後，羈舍子的伽藍族人便 去拜訪世尊。
6.	Upasaṅkamitvā appekacce Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce Bhagavatā saddhiṃ sammodimṣu sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce yena Bhagavā ten' añjalim ¹¹¹ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdimṣu.	到達(世尊處)之後，一些人 頂禮世尊後，便坐在一旁 ；一些人與世尊互相問候 之後，便坐在一旁；一些人 向世尊合掌後，便坐在一旁 ；一些人介紹姓名後，便坐 在一旁；一些人靜默地坐 在一旁。
7.	Ekamantaṃ nisinnā kho ¹¹² Kesaputtiyā Kālāmā Bhagavantam etad avocum ¹¹³ :—Santi bhante eke samaṇabrāhmaṇā Kesaputtaṃ ¹¹⁴	當羈舍子的伽藍族人全部坐 好之後，就向世尊說：「尊者！ 有些沙門、婆羅門來到羈舍子 鎮，他們只闡述、顯明自家的 教義；卻駁斥、看輕、鄙視、

¹⁰⁹ DPR.kesamuttiyā.

¹¹⁰ DPR.tenupasaṅkamimṣu.

¹¹¹ DPR.tenañjalim.

¹¹² DPR.kho te kesamuttiyā.

¹¹³ DPR.etadavocum.

¹¹⁴ DPR.kesamuttaṃ.

āgacchanti. Te sakam yeva¹¹⁵ vādam dīpenti jotenti, paravādam¹¹⁶ pana khumsenti vambhenti paribhavanti¹¹⁷ opapakkhim¹¹⁸ karonti. Apare pi¹¹⁹ bhante eke samaṇabrāhmaṇā Kesaputtam¹²⁰ āgacchanti. Te pi sakam yeva¹²¹ vādam dīpenti jotenti paravādam¹²² pana¹²³ khumsenti vambhenti paribhavanti¹²⁴ opapakkhim¹²⁵ karonti. Tesam no bhante amhākam hot' eva¹²⁶ kaṅkhā	損傷他人的教義。尊者！另外 一些沙門、婆羅門來到羈舍子 鎮，他們也只闡述、顯明自家 的教義；卻駁斥、看輕、鄙視、 損傷他人的教義。尊者！對 於他們，我們(真)有困惑與懷 疑，(不知道)在這些沙門之 中，誰說真理？誰說謊言？」
---	--

¹¹⁵ DPR.sakamyeva.

¹¹⁶ PTS.footnote:P.h.parappavādam.

¹¹⁷ PTS.footnote:Omitted by Ph.,Tr.

¹¹⁸ PTS.footnote:Ph.omakkhikam;Com.opakkhim;ChS.

footnote:omakkhim;DPR.footnote:{opapakkhim (sī0 syā0 kam0 pī0), omakkhikam (ka0)}

¹¹⁹ DPR.aparepi.

¹²⁰ DPR.kesamuttam.

¹²¹ DPR.tepi sakamyeva.

¹²² DPR.parappavādam.

¹²³ PTS.footnote:Ph.pina.

¹²⁴ PTS.footnote:Omitted by Ph.,Tr.

¹²⁵ PTS.footnote:Ph.amakkhikam;Com.opakkhim;ChS.footnote:

omakkhim.

¹²⁶ DPR.hoteva.

¹²⁷ DPR.su.

¹²⁸ DPR.bhavatam.

¹²⁹ DPR.samaṇabrāhmaṇānam.

	hoti vicikicchā—ko si¹²⁷ nāma imesaṃ bhavaṇṭānaṃ¹²⁸ samaṇānaṃ¹²⁹ saccaṃ āha ko musā ti?	
8.	Alaṃ¹³⁰ hi vo Kālāmā kaṅkhituṃ¹³¹ alaṃ vicikicchituṃ. Kaṅkhānīye va¹³² pana¹³³ vo ṭhāne vicikicchā uppannā.	（世尊對他們說：）「伽藍族人啊！你們困惑與懷疑是適當的，
9.	Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkaheṭu¹³⁴ mā nayaheṭu¹³⁵ mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya¹³⁶ mā samaṇo no garūti,	伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。
10.	yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime dhammā akusalā ime dhammā sāvajjā	伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者

¹³⁰ DPR.alañhi.

¹³¹ PTS.footnote:D.kañcituṃ

¹³² DPR.kaṅkhanīyeva.

¹³³ DPR.footnote:{kaṅkhanīyeva ca pana (saṃyuttanikāye)}

¹³⁴ PTS.footnote:Ph.-gāhena

¹³⁵ PTS.footnote:Ph.-gāhena.

¹³⁶ DPR.Bhabbarūpatāya.

	ime dhammā viññugarahitā ime dhammā samattā samādinna ¹³⁷ ahitāya dukkhāya samvattantī ti—atha tumhe Kālāmā pajaheyyātha.	所譴責的，這些法當完全受持之後則導向無益及苦。』伽藍族人啊！那時，你們便應當捨棄它(這些法)。」
11.	Taṃ kim ¹³⁸ maññatha Kālāmā—lobho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?	(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當貪欲在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」
12.	Ahitāya bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）非利益的。」
13.	Luddho panāyaṃ Kālāmā purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinna ¹³⁹ citta ¹⁴⁰ pāṇaṃ pi ¹⁴¹ hanti ¹⁴² adinnaṃ pi ¹⁴³ ādiyati paradāraṃ pi ¹⁴⁴ gacchati musā pi ¹⁴⁵ bhaṇati	(世尊問：)「伽藍族人啊！一個貪心的人，內心被貪愛所蒙蔽，被貪欲所纏擾，而殺生、偷盜、姦淫、說謊，無論任何事情為長久的非利益及痛苦，貪者是否又會慫恿他人做如

¹³⁷ DPR.footnote: {samādinna (ka0)}.

¹³⁸ DPR.m.

¹³⁹ DPR.pāṇampi.

¹⁴⁰ DPR.pāṇampi hanati.

¹⁴¹ DRR.adinnampi.

¹⁴² DPR.paradāraṃ pi.

¹⁴³ DPR. musāpi.

¹⁴⁴ DPR.parampi.

¹⁴⁵ DPR.footnote: {tadatthāya (ka0)}.

	param pi ¹⁴⁴ tathattāya ¹⁴⁵ samādapeti yaṃ 'sa ¹⁴⁶ hoti dīgharattam ¹⁴⁷ ahitāya dukkhāya ti.	此的事？」
14.	Evam ¹⁴⁸ bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！是的。」
15.	Taṃ kiṃ maññaṭṭha Kālāmā–doso purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?	(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當瞋恨在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」
16.	Ahitāya bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）非利益的。」
17.	Duṭṭho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnaṭṭho pāṇam pi ¹⁴⁹ hanti ¹⁵⁰ adinnam pi ¹⁵¹ ādiyati paradāram pi ¹⁵² gacchati musā pi bhaṇati param	(世尊問：)「伽藍族人啊！一個瞋心的人，內心被瞋恨所蒙蔽，被瞋恨所纏擾，而殺生、偷盜、姦淫、說謊，無論任何事情為長久的非利益及痛苦，瞋者是否又會慫恿他人做如

¹⁴⁶ DPR.footnote: {yaṃ tassa (ka0) anantarasutte pana
"yaṃ' sa" itveva sabbatthapi dissati}.

¹⁴⁷ DPR.dīgharattam.

¹⁴⁸ DPR.evam.

¹⁴⁹ DPR.pāṇampi.

¹⁵⁰ DPR.pāṇampi hanati;DPR.footnote: {hanti (sī0 pī0)}.

¹⁵¹ DPR. adinnampi.

¹⁵² DPR.paradārampi.

¹⁵³ PTS.footnote:Ph.tadatthāya;D.tatthattāya.

	pi tathattāya ¹⁵³ samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā ti.	此的事？」
18.	Evam ¹⁵⁴ bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！是的。」
19.	Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā–moho purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti ¹⁵⁵ .	(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當愚癡在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」
20.	Ahitāya bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）非利益的。」
21.	Mūḷho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇaṃ pi ¹⁵⁶ hanti, ¹⁵⁷ adinnaṃ pi ¹⁵⁸ ādiyati paradāraṃ pi ¹⁵⁹ gacchati musā pi ¹⁶⁰ bhaṇati paraṃ pi ¹⁶¹ tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā	(世尊再說：)「伽藍族人啊！一個愚心的人，內心被愚癡所蒙蔽，被愚癡所纏擾，而殺生、偷盜、姦淫、說謊，無論任何事情為長久的非利益及痛苦，愚者是否又會慫恿他人做如此的事？」

¹⁵⁴ DPR.evam.

¹⁵⁵ DPR.ti?

¹⁵⁶ DPR.pāṇampi.

¹⁵⁷ DPR.pāṇampi hanati.

¹⁵⁸ DPR.adinnampi.

¹⁵⁹ DPR.paradārampi.

¹⁶⁰ DPR.musāpi.

¹⁶¹ DPR.parampi.

	ti.	
22.	Evam ¹⁶² bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！是的。」
23.	Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā–ime dhammā kusalā vā akusalā vā”ti?	(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？這些法是善的還是不善的？」
24.	Akusalā bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！是不善的。」
25.	Sāvajjā vā anavajjā vā ti?	(世尊問：)「是有罪的還是無罪的？」
26.	Sāvajjā bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！是有罪的。」
27.	Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā ti?	(世尊問：)「是智者所譴責的還是讚嘆的？」
28.	Viññugarahitā bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！是智者所譴責的。」
29.	Samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti no vā ¹⁶³ kathaṃ vā ¹⁶⁴ ettha hotī ti ¹⁶⁵ ?	(世尊問：)「你們認為如何呢？若圓滿受持之後是否會導向非利益及痛苦？」

¹⁶² DPR.evam.

¹⁶³ DPR.vā?

¹⁶⁴ DPR.footnote: {kathaṃ vā vo (?)}.


¹⁶⁵ DPR.沒有？

30.	Samattā bhante samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti ¹⁶⁶ . Evaṃ no ettha hotī ti.	(伽藍族人回答：)「尊者！我們認為如是，若圓滿受持之後會導向非利益及痛苦。」
31.	Iti kho Kālāmā yaṃ tam ¹⁶⁷ avocumha ¹⁶⁸ —Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkahetu mā nayahetu mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya ¹⁶⁹ mā samaṇo no garūti,	(世尊說：)伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。
32.	yadā tumhe Kālāmā attanā va ¹⁷⁰ jāneyyātha—ime dhammā akusalā ime dhammā sāvajjā ime dhammā viññugarahitā ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti ti—atha tumhe Kālāmā pajaheyyāthā ti—	伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是有過失的，這些法是智者所譴責的，這些法當完全受持之後則導向非利益及痛苦。』伽藍族人啊！那時，你們便應當捨棄它(這些法)。」

¹⁶⁶ DPR.saṃvattanti.

¹⁶⁷ DPR.taṃ.

¹⁶⁸ DPR.footnote: {avocumha (sī0 syā0 kaṃ0 pī0) a0 ni0 4.193}.

¹⁶⁹ DPR.Bhabbarūpatāya.

¹⁷⁰ DPR.attanāva.

33.	iti yaṃ taṃ vuttaṃ idam etaṃ ¹⁷¹ paṭicca vuttaṃ. Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya ¹⁷² ...pe... garū ti,	如此，我所說是基於那點（指前四段所說的內容）而說。伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。
34.	yadā tumhe Kālāmā attanā va ¹⁷³ jāneyyātha—ime dhammā kusalā ime dhammā anavajjā ime dhammā viññuppasatthā ime dhammā samattā samādinna hitāya sukhāya saṃvattantī ti—atha tumhe Kālāmā upasampajja vihareyyātha.	伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是無罪的，這些法是智者所讚嘆的，這些法當受持圓滿之後則導向有利益及快樂。』伽藍族人啊！那時，你們便應當持續[這些法]而安住。」
35.	Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā—alobho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā	(世尊問：)「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當不貪在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」

¹⁷¹ DPR.idametaṃ.

¹⁷² DPR.mā paramparāya, mā itikirāya,
mā piṭakasampadānena, mā takkaheṭu, mā nayaheṭu,
mā ākāraparivitakkena,
mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā,
mā T bhabbarūpatāya, mā samaṇo no garūti.

¹⁷³ DPR.attanāva.

	ti?	
36.	Hitāya bhante.	(伽藍族人回答：)「尊者！（所生起的是）有利益的。」
37.	Aluddho panāyaṃ Kālāmā purisapuggalo lobhena anabhibhūto apariyādinna-citto n'eva ¹⁷⁴ pāṇaṃ hanti ¹⁷⁵ na adinnaṃ ¹⁷⁶ ādiyati na para-dāraṃ gacchati na musā bhaṇati paraṃ pi ¹⁷⁷ tathattāya ¹⁷⁸ samādapeti yaṃ 'sa hoti ¹⁷⁹ dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ti?	(世尊再問：)「伽藍族人啊！ 一個不貪心的人，內心不被貪 愛所蒙蔽，不被貪欲所纏擾， 而不殺生、不偷盜、不姦淫、 不說謊，無論任何事情為長久 的有利益及快樂，不貪者是否 又會勸告他人做如此的事？」
38.	Evam ¹⁸⁰ bhante ti ¹⁸¹ .	(伽藍族人回答：)「尊者！是 的。」
39.	Taṃ kiṃ maññaṭha Kālāmā- adoso purisassa ajjhataṃ uppa-jjamāno uppa-jjati ¹⁸² hitāya vā ti ahi-tāya vā ti?	(世尊問：)「伽藍族人啊！你 們認為如何呢？當不瞋在人 的內心中生起時，所生起的是 有利益還是非利益的？」

¹⁷⁴ DPR.neva.

¹⁷⁵ DPR.hanati.

¹⁷⁶ DPR.na adinnaṃ.

¹⁷⁷ DPR.na paraṃ pi.

¹⁷⁸ PTS.footnote:Ph.na param pi tadatthāya.

¹⁷⁹ PTS.footnote:Ph.yaṃ tassa pahoti;D.sa yaṃ sa hoti.

¹⁸⁰ DPR.evam.

¹⁸¹ DPR.沒有 ti。

¹⁸² DPR. uppa-jjati...pe0..amoho purisassa
ajjhataṃ uppa-jjamāno uppa-jjati...pe0... hitāya sukhāyā'ti..

40.	Hitāya bhante.	(伽藍族人回答)：「尊者！所生起的是有利益的。」
41.	Aduṭṭho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo dosena anabhibhūto अपरियādinnacitto n'eva pāṇaṃ hanti ¹⁸³ ...na musā bhaṇati param pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ¹⁸⁴ hitāya sukhāyā ti.	(世尊問)：「伽藍族人啊！一個不瞋心的人，內心不被瞋恨所蒙蔽，不被瞋恨所纏擾，而不殺生、不偷盜、不姦淫、不說謊，無論任何事情為長久的有利益及快樂，不瞋者是否又會勸告他人做如此的事？」
42.	Evam bhante ti ¹⁸⁵ .	(伽藍族人回答)：「尊者！是的。」
43.	Taṃ kiṃ maññaṭha Kālāmā-amoho purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitaya vā ti?	(世尊問)：「伽藍族人啊！你們認為如何呢？當不癡在人的內心中生起時，所生起的是有利益還是非利益的？」
44.	Hitāya bhante.	(伽藍族人回答)：「尊者！所生起的是有利益的。」
45.	Amūḷho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo mohena anabhibhūto अपरियādinnacitto n'eva pāṇaṃ hanti na adinnam	(世尊問)：「伽藍族人啊！一個不愚心的人，內心不被愚癡所蒙蔽，不被愚癡所纏擾，而不殺生、不偷盜、不姦淫、不

¹⁸³ DPR.hanati.

¹⁸⁴ PTS.footnote:Ph.yaṃ tassa pahoti;D.sa yaṃ sa hoti.

¹⁸⁵ DPR.沒有出現。

	ādiyati na paradāraṃ gacchati na musā bhaṇati param pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti ¹⁸⁶ yaṃ dīgharattaṃ hitāya sukkhāya ti?	說謊，無論任何事情為長久的 有利益及快樂，不愚者是否又 會勸告他人做如此的事？
46.	Evam bhante.	(伽藍族人回答)：「尊者！是 的。」
47.	Taṃ kiṃ maññaṭṭha Kālāmā- ime dhammā kusalā vā akusalā vā ti?	(世尊問)：「伽藍族人啊！你 們認為如何呢？」這些法是善 的還是不善的？
48.	Kusalā bhante.	(伽藍族人回答)：「尊者！是 善的。」
49.	Sāvajjā vā anavajjā vā ti?	(伽藍族人回答)：「尊者！是 無罪的。」
50.	Anavajjā bhante.	「大德！是無罪的。」
51.	Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā ti?	(世尊問)：是智者所譴責的還 是讚嘆的？
52.	Viññuppasatthā bhante.	(伽藍族人回答)：「尊者！是 智者所讚嘆的。」
53.	Samattā samādinna sukhāya ¹⁸⁷ saṃvattanti, no vā ¹⁸⁸ kathaṃ vā ettha hotī ti?	你們認為如何呢？(世尊問)： 若圓滿受持之後是否會導向 有利益及快樂？」

¹⁸⁶ PTS.footnote:Ph.yaṃ tassa pahoti;D.sa yaṃ sa hoti.

¹⁸⁷ DPR.hitāya sukhāya

¹⁸⁸ DPR.vā?

54.	Samattā bhante samādinna hitāya sukhāya saṃvattanti evaṃ no ettha hotī ti.	(伽藍族人回答：)「尊者！我們認為如是，若圓滿受持之後會導向有利益及快樂？」
55.	Iti kho Kālāmā yaṃ taṃ avocumhā- etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkahetu ¹⁸⁹ mā nayahetu ¹⁹⁰ mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya ¹⁹¹ mā samaṇo no garū ti ¹⁹² ,	(世尊說：)伽藍族人啊！勿輕信口耳相傳、勿輕信代代傳統、勿輕信流傳廣遠、勿輕信引經據典、勿輕信基於邏輯、勿輕信基於推理、勿輕信表面外觀、勿輕信合於已見、勿輕信權威所言、勿輕信這沙門是我們的老師。
56.	yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha-ime dhammā kusalā ime dhammā anavajjā ime dhammā viññuppasatthā ime dhammā samattā samādinna hitāya sukhāya saṃvattanti ti-atha tumhe Kālāmā upasampajja vihareyyāthā ti-	伽藍族人啊！當你們自己了知：『這些法是不善的，這些法是無罪的，這些法是智者所讚嘆的，這些法當受持圓滿之後則導向有利益及快樂。』伽藍族人啊！那時，你們便應當持續[這些法]而安住。」
57.	iti yaṃ taṃ vuttaṃ idam etaṃ paṭicca vuttaṃ.Sa kho so Kālāmā ariyasāvako evaṃ	如此，我所說是基於那點（指前四段所說的內容）而說。(世尊說：)「伽藍族人啊！這樣的

¹⁸⁹ PTS.footnote:Ph.-gāhena.

¹⁹⁰ PTS.footnote:Ph.-gāhena.

¹⁹¹ DPR.bhabbarūpatāya.

¹⁹² PTS.footnote:Ph.gurū.

	vigatābhijjho vigatavyāpādo asammūḷho sampajāno patissato	聖弟子能如是離貪欲、離瞋 恚、不愚癡，具有正知、正念，
58.	mettāsaḥagatena cetasā ... Karūṇāsaḥagatena cetasā... muditāsaḥagatena cetasā... upekkhāsaḥagatena cetasā...ekaṃ disaṃ pharitvā viharaṭi tathā dutiyaṃ tathā tatiyaṃ tathā catuṭṭhiṃ. Iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattatāya sabbāvantam lokam upekkhāsaḥagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā viharati.	有慈相俱的心… 有與喜相俱 的心… 與喜相俱的心…有與 捨相俱的心… [— 充滿第一 方，第二方，第三方與第四方 都一樣， 如此，又上下四 方 — 充滿一切處所的一切 世界、一切眾生，與慈相俱的 心 — 廣闊的、至大的、無量 的、無恚的、無瞋的]。」
59.	Sa ¹⁹³ kho so ¹⁹⁴ Kālāmā ariyasāvako evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto ¹⁹⁵ evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto ¹⁹⁶ evaṃ visuddhacitto, tassa diṭṭh' eva ¹⁹⁷ dhamme cattāro assāsā adhigatā honti.	伽藍族人啊！這聖弟子有如 此無瞋心、有如此無恚心、有 如此無染心、有如此清淨心， 他在現世獲得四種安穩，

¹⁹³ DPR.footnote: {sace (ka0)}

¹⁹⁴ PTS.footnote:Ph.sace kho so.

¹⁹⁵ DPR.abhyāpajjhacitto.

¹⁹⁶ DPR.asaṅkiliṭṭhacitto.

¹⁹⁷ DPR.diṭṭheva.

60.	Sace kho pana atthi paraloko ¹⁹⁸ atthi sukaṭadukkaṭānaṃ ¹⁹⁹ kammānaṃ phalaṃ vipāko ṭhānaṃ ²⁰⁰ ahaṃ ²⁰¹ kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ uppajjissāmī ti. Ayaṃ assa ²⁰² paṭhamo assāso adhigato hoti.	『如果有後世，有善惡業果報的話，當我命終身體散壞以後將轉生到善趣天界。』這是他所獲得的第一種安穩。
61.	Sace kho pana n’atthi paraloko ²⁰³ n’atthi ²⁰⁴ sukaṭadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko idhāhaṃ ²⁰⁵ diṭṭh’eva ²⁰⁶ dhamme averaṃ avyāpajjhaṃ ²⁰⁷ anīghaṃ	『如果沒有後世，沒有善惡業果報的話，我在現世無怨、無瞋、無苦得樂，來守護自己。』這是他所獲得的第二種安穩。

¹⁹⁸ DPR.paro loko.

¹⁹⁹ DPR.footnote: {sukaṭadukkaṭānaṃ (sī0 syā0 kaṃ0 pī0)}

²⁰⁰ DPR.footnote: athāhaṃ {ṭhānamahaṃ
(sī0 pī0), ṭhānametaṃ yenāhaṃ (syā0 kaṃ0)}

²⁰¹ PTS.footnote: Ph.athāhaṃ; SS. ṭhānaṃ ahaṃ.

²⁰² DPR.ayamassa.

²⁰³ DPR.natthi paro loko.

²⁰⁴ DPR.natthi.

²⁰⁵ DPR.footnote: .athāhaṃ {idhāhaṃ (sī0 syā0 kaṃ0 pī0)}

²⁰⁶ DPR.diṭṭheva.

²⁰⁷ DPR.abhyāpajjhaṃ.

²⁰⁸ PTS.footnote: MSS.sukhī; Com.sukhaṃ; Dpr. {sukhaṃ (sī0), sukhī (syā0 kaṃ0)}

	sukhiṃ ²⁰⁸ attānaṃ pariharāmī ti. Ayam assa ²⁰⁹ dutiyo assāso adhigato hoti.	
62.	Sace kho pana karoto karīyati pāpaṃ na kho panāhaṃ kassaci pāpaṃ cetemi akarontaṃ kho pana maṃ pāpaṃ kammaṃ ²¹⁰ kuto dukkhaṃ phusissatī ti. Ayam assa ²¹¹ tatiyo assāso adhigato hoti.	『又若造惡者得惡報，我從來沒有對任何人有惡意，不造惡業的我怎會遭受到苦呢？』這是他所獲得的第三種安穩。
63.	Sace kho pana karoto na karīyati pāpaṃ idhāhaṃ ²¹² ubhayen'eva ²¹³ visuddhaṃ attānaṃ samanupassāmī ti. Ayam assa ²¹⁴ catuttho assāso adhigato hoti.	『又若造惡者沒有惡報，我現在見兩邊已清淨的自己。』這是他所獲得的第四種安穩。
64.	Sa kho so ²¹⁵ ariyasāvako Kālāmā ²¹⁶ evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto ²¹⁷ evaṃ	伽藍族人啊！彼聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心，

²⁰⁹ DPR.ayamassa.

²¹⁰ DPR.pāpakammaṃ.

²¹¹ DPR.ayamassa.

²¹² DPR.athāhaṃ.

²¹³ DPR.ubhayeneva.

²¹⁴ DPR.ayamassa.

²¹⁵ PTS.footnote:Ph.sace kho so.

²¹⁶ DPR.kālāmā ariyasāvako.

²¹⁷ DPRabyāpajjhacitto.

	asaṅkiliṭṭhacitto evaṃ visuddhacitto tassa diṭṭh' eva ²¹⁸ dhamme ime cattāro assāsā adhigatā hontī ti.	他在現世獲得這四種安穩。
65.	Evam etaṃ ²¹⁹ Bhagavā evam etaṃ ²²⁰ Sugata.	「是的，世尊！是的，善逝！。
66.	Sa kho so bhante ariyasāvako evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto ²²¹ evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto ²²² evaṃ visuddhacitto tassa diṭṭh' eva ²²³ dhamme cattāro assāsā adhigatā honti.	尊者！這聖弟子有如此無瞋心、有如此無恚心、有如此無染心、有如此清淨心，他在現世獲得這四種安穩。
67.	Sace kho pana atthi paraloko ²²⁴ atthi sukaṭadukkaṭāṇaṃ ²²⁵ kammānaṃ phalaṃ vipāko ṭhānaṃ ahaṃ ²²⁶ kāyassa bheda param ²²⁷ maraṇā sugatim	『如果有後世，有善惡業果報的話，當我命終身體散壞死去以後將投生到善趣天界。』這是他所獲得的第一種安穩。

²¹⁸ DPR.diṭṭheva.

²¹⁹ DPR.evametaṃ.

²²⁰ DPR.evametaṃ.

²²¹ DPR.abhyāpajjhacitto.

²²² DPR.asaṅkiliṭṭhacitto.

²²³ DPR.diṭṭheva.

²²⁴ DPR.atthi paro loko.

²²⁵ DPR.sukatadukkaṭāṇaṃ.

²²⁶ PTS.footnote:Ph.athāhaṃ.

²²⁷ DPR.param.

	saggaṃ lokam upapajjissāmī ti. Ayaṃ assa ²²⁸ paṭhamo assāso adhigato hoti.	
68.	Sace kho pana n’atthi ²²⁹ paraloko ²³⁰ n’atthi ²³¹ sukaṭadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko idhāham ²³² diṭṭh’ eva ²³³ dhamme averaṃ avyāpajjhaṃ ²³⁴ anīghaṃ sukhiṃ attānaṃ pariharāmī ti. Ayaṃ assa ²³⁵ dutiyo assāso adhigato hoti.	『如果沒有後世，沒有善惡業 果報的話，我在現世無怨、無 瞋、無苦得樂，來守護自己。』 這是他所獲得的第二種安穩。
69.	Sace kho pana karoto karīyati pāpaṃ na kho panāhaṃ kassaci pāpaṃ cetemi akarontaṃ kho pana maṃ pāpaṃ kammaṃ ²³⁶ kuto dukkhaṃ phusissatī ti. Ayaṃ assa ²³⁷ tatiyo assāso	『又若造惡者[得惡報]，我從 來沒有想過對任何人有惡 意，不造惡業的我怎會遭受到 苦呢？』這是他所獲得的第三 種安穩。

²²⁸ DPR.param.

²²⁹ DPR.natthi.

²³⁰ DPR.paro loko.

²³¹ DPR.natthi.

²³² DPR.athāham.

²³³ DPR.diṭṭheva.

²³⁴ DPR.abhyāpajjhaṃ.

²³⁵ DPR.ayamassa.

²³⁶ DPR.pāpakammaṃ.

²³⁷ DPR.ayamassa.

	adhigato hoti.	
70.	Sace kho pana karoto na karīyati pāpaṃ idhāhaṃ ²³⁸ ubhayen' eva ²³⁹ visuddhaṃ attānaṃ samanupassāmi ti. Ayam assa ²⁴⁰ catuttho assāso adhigato hoti.	『又如果沒造惡業，我現在見 兩者 ²⁴¹ 已清淨的自己。』這是 他所獲得的第四種安穩。
71.	Sa kho so ²⁴² bhante ariyasāvako evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto ²⁴³ evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto ²⁴⁴ evaṃ visuddhacitto. tassa diṭṭh' eva ²⁴⁵ dhamme ime cattāro assāsā adhigatā honti ²⁴⁶ ti ²⁴⁷ .	伽藍族人啊！彼聖弟子有如 此無瞋心、有如此無恚心、有 如此無染心、有如此清淨心， 他在現世獲得這四種安穩。
72.	Abhikkantaṃ bhante...pe ²⁴⁸ ...	妙極了！尊者！妙極了！尊 者！

²³⁸ DPR.athāhaṃ.

²³⁹ DPR.ubhayeneva.

²⁴⁰ DPR.ayamassa.

²⁴¹ 張慈田：《你輕易迷信嗎？》《嘉義新雨雜誌》第3期(1994.6.；2008.7.訂正)

， footnote3：兩者就是不造惡，與造而不報之兩者。

²⁴² PTS.footnote:Ph.sace kho pana.

²⁴³ DPR.abhyāpajjhacitto.

²⁴⁴ DPR.asaṅkiliṭṭhacitto.

²⁴⁵ DPR.tassa diṭṭheva.

²⁴⁶ DPR.honti.

²⁴⁷ DPR.沒出現。

²⁴⁸ 加上此段出現在 AN.I,p.173 與 AN.I,pp.184-185 有完整，不過只是名詞不

一樣而已，就是 bho Gotama 所以要改成 bhante：Seyyathāpi bho

73.	Ete mayam bhante Bhagavantam saraṇam gacchāma dhammañ ca ²⁴⁹ bhikkhusaṅghaṇ ca. ²⁵⁰	尊者！我們皈依世尊、法及僧。
74.	Upāsake no bhante Bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupete saraṇam gate ti. ²⁵¹	尊者！願世尊接受我們為優婆塞，從今天起到命終，[我們願]皈依！」

Gotama nikkujjitam vā ukkujjeyya paṭicchannam vā
vivareyya mūlhasa vā maggam ācikkheyya andhakāre
vā telapajjotam dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti,
evam eva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito.)

；另外參見《泰國大藏經》〈增支部〉Mahāmakut Rājvidyālaya

University 版，曼谷：Chalemchankaanpim, 1972 年，冊 1, p.346：

[就像把倒轉了的東西反正過來；像為受覆蓋的東西揭開遮掩；像為迷路者指示正道；像在黑暗中拿著油燈的人，使其他有眼睛的人可以看到有色。]
世尊能用各種不同的方式來演說法義。]

²⁴⁹ DPR.dhammañca.

²⁵⁰ DPR.bhikkhusaṅghañca.

²⁵¹ DPR.gate"ti. pañcamam.

B 羈舍子經的《注釋論書》²⁵²

論 書 編 號	羈舍子經的論書	
	巴利注釋論書	中文翻譯
1.	Pañcame Kālāmānaṃ nigamo ti kālāmā nāma khattiyā, tesam nigamo.	在第五：所謂“ Kālāmānaṃ nigamo （伽藍的村鎮）”是指一名為伽藍的刹帝利，他們的村鎮。
2.	Kesaputtiyā ti Kesaputtanigamavāsino.	所謂“ Kesaputtiyā （羈舍子）”是指一住在羈舍子村鎮裡的人。
3.	Upasaṃkamimsū ti sappinavanītādibhesajjāni c’ eva aṭṭhavidhapānakāni ca gāhāpetvā upasaṃkamimsu.	所謂“ Upasaṃkamimsū （前往）”是指一拿著酥油、生酥等等藥物和八種飲料而前往。
4.	Sakaṃ yeva vādaṃ dīpentī ti attano yeva ²⁵³ laddhiṃ kathenti.	所謂（ Sakaṃ yeva vādaṃ dīpentī ）是指一顯明自家的教義。
5.	Jotentī ti pakāsentī.	所謂（ Jotentī ）是指一闡述。 ²⁵⁴

²⁵² Mrp, pp. 304-306.

²⁵³ PTS. footnote: P. omits.

²⁵⁴ Bhikkhu Santagavesaka :

(http://docs.google.com/Doc?id=dgdctcxq_194wbxx9hn&btr=EmailImport)

6.	Khuṃsentī ti ghaṭṭenti.	所謂（ <i>Khuṃsentī</i> ）是指一駁斥。 ²⁵⁵
7.	Vambhentī ti avajānanti.	所謂（ <i>Vambhentī</i> ）是指一看輕。 ²⁵⁶
8.	paribhavantī ²⁵⁷ lāmakam karonti.	所謂（ <i>paribhavantī</i> ）是指一鄙視。 ²⁵⁸
9.	Opapakkhiṃ karontī ti upakkhittakam karonti, ukkhipitvā ²⁵⁹ chaḍḍenti.	所謂“ <i>Opapakkhiṃ karontī</i> （破斥）”是指一舉罪；向上舉起後再丟棄。 ²⁶⁰
10.	Apare pi bhante ti so kira aṭavimukhe gāmo, tasmā tattha aṭaviṃ atikkantā ca ²⁶¹ atikkamitukāmā ca vāsam kappenti. Tesu ²⁶² paṭhamam ²⁶³ āgatā attano laddhiṃ dīpetvā pakkamiṃsu, pacchā āgatā kin te jānan ti amhākam antevāsikā	所謂“ <i>Apare pi, bhante</i> （尊者，也有其他）”是指一聽說彼村鎮住在入口的森林，所以諸婆羅門當要經過森林或回去的時候，於那裡住宿。乃至先來到的諸婆羅門在顯明自家的教義而離開，後面來的人們就顯明自家的教義：「他們何況知道？他們是我們的弟子，在我們之

²⁵⁵ 同注 254：批評。

²⁵⁶ 同注 254：輕蔑。

²⁵⁷ PTS.footnote:T.B.K.。tī ti.

²⁵⁸ 同注 254：輕視。

²⁵⁹ PTS.footnote:M9K.upakkh。

²⁶⁰ 同注 254。

²⁶¹ PTS.footnote:M9 omits.

²⁶² PTS.footnote:M9 omits; Accellon3.Tesupi.

²⁶³ PTS.footnote:M9 omits.

²⁶⁴ PTS.footnote:B.。kā.

	te amhākaṃ santike ²⁶⁴ kiñci kiñci ²⁶⁵ sippaṃ uggaṇhimsū ti attano laddhiṃ dīpetvā pakkamimsu. Kālāmā ekaladdhiyaṃ pi saṇṭhahitaṃ na sakkhimsu. Te etam ²⁶⁶ atthaṃ dīpetvā bhagavato evaṃ ārocetvā tesāṃ no bhante ti ādim āhaṃsu.	前學取某某技藝而離開」。在 解說自己的教義之後就離去。 連一種教義，伽藍族人也無法 建立。伽藍族人說完之後就向 世尊說如此而言：「尊者！我 們對那些(tesāṃ no, bhante)」 等。
11.	Tattha hot' eva kaṅkhā ti hoti yeva kaṅkhā. ²⁶⁷	所謂（ hot' eva kaṅkhā ）是指 — 真有懷疑。
12.	Vicikicchā ti tass' eva vevacanaṃ.	所謂（ Vicikicchā ）是指— 跟 kaṅkhā（懷疑）同義詞。
13.	Alan ti yuttaṃ.	所謂（ Alan ）是指— 適當的 ²⁶⁸
14.	Mā anussavenā ti anussavakathāya ²⁶⁹ mā gaṇhittha.	所謂（ Mā anussavena ）是指— 勿輕信口耳相傳。 ²⁷⁰
15.	Mā paramparāyā ti ²⁷¹ paramparakathāya pi mā gaṇhittha.	所謂（ Mā paramparāya ）是指 — 勿輕信代代傳統。 ²⁷²

²⁶⁵ PTS.footnote:B.K.omit.

²⁶⁶ PTS.footnote:K.tam.

²⁶⁷ PTS.footnote:M9 omits:T.adds ti.

²⁶⁸ 同注 254。

²⁶⁹ PTS.footnote:B.K.add pi.

²⁷⁰ 同注 254：不要輕信傳聞—即不要採取傳聞的言論。

²⁷¹ PTS.footnote:T.adds mā;Accellon3. paramparāyāti.

²⁷² 同注 254：不要輕信(代代)輾轉相傳(的教說)—即也不要採取
(代代)輾轉相傳的言論。

16.	Mā itikirāyā ti evaṃ kira etan ti mā gaṇhittha.	所謂 (<i>Mā itikirāya</i>) 是指－勿輕信流傳廣遠。 ²⁷³
17.	Mā piṭakasampadānenā ti amhākaṃ piṭakatantiyā saddhiṃ sametī ti mā gaṇhittha.	所謂 (<i>Mā piṭakasampadānena</i>) 是指－勿輕信引經據典。 ²⁷⁴
18.	Mā takkahetū ti takkaggāhena ²⁷⁵ mā gaṇhittha.	所謂 (<i>Mā takkahetu</i>) 是指－勿輕信基於邏輯。 ²⁷⁶
19.	Mā nayahetū ti nayaggāhena pi mā gaṇhittha.	所謂 (<i>Mā nayahetu</i>) 是指－勿輕信基於推理。 ²⁷⁷
20.	Mā ākāraparivitakkenā ti sundaram idaṃ kāraṇan ti evaṃ kāraṇaparivitakkenāpi ²⁷⁸ mā gaṇhittha.	所謂 (<i>Mā ākāraparivitakkena</i>) 是指－勿輕信表面外觀。 ²⁷⁹
21.	Mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā ti amhākaṃ nijjhāyitvā khamitvā	所謂 (<i>Mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā</i>) 是指

²⁷³ 同注 254：不要輕信據說如此－即不要採取：「這據說如此」。

²⁷⁴ 同注 254：不要輕信(：這是)從藏(經

典籍而)來的－即不要採取：「(這是)與〔從〕我們的藏(經)聖典而來的。

²⁷⁵ PTS.footnote:B.adds pi.

²⁷⁶ 同注 254：不要輕信以思考為因〔推論〕(的教說)－即使是取自推論的，也不要採取。

²⁷⁷ 同注 254：不要輕信以方法為因〔理因〕(的教說)－即使是取自理趣的，也不要採取。

²⁷⁸ PTS.footnote:B. kāraṇaṃ vitakkantā pi.

²⁷⁹ 同注 254：不要輕信審慮的行相－即不要採取：「這是極好的原因」，如此審慮的原因。

	gahitadiṭṭhiyā saddhiṃ sametī ti pi mā gaṇhittha.	— 勿輕信合於已見。 ²⁸⁰
22.	Mā bhabbarūpatāyā ti ayam bhikkhu bhabbarūpo, imassa kathaṃ ²⁸¹ gahetuṃ yuttan ti pi mā gaṇhittha.	所謂（ <i>Mā bhabbarūpatāya</i> ）是 指—勿輕信權威所言。 ²⁸²
23.	Mā samaṇo no ²⁸³ garū ti ayam samaṇo amhākaṃ garu, imassa kathaṃ gahetuṃ yuttan ti pi mā gaṇhittha.	所謂（ <i>Mā samaṇo no garūti</i> ） 是指—這沙門是我們的老師， 他說的話，應該可以接受的。 ²⁸⁴
24.	Samattā ti paripuṇṇā.	所謂（ <i>Samattā</i> ）是指—圓滿。
25.	Samādinna ti gahitā parāmaṭṭhā.	所謂“ <i>Samādinna</i> （受持）”是 指—執取的、把取的。 ²⁸⁵
26.	Yaṃ sa ²⁸⁶ hotī ti yaṃ kāraṇaṃ tassa puggalassa hoti. Alobhādayo lobhādipaṭipakkhavasena veditabbā. Vigatābhijjho ti	所謂（ <i>Yaṃ sa hotī</i> ）是指—所 起因的那個人。諸善根有無貪 等，當知就是貪等所相反的。 vigatābhijjho (離貪)等為慈的 先前部分之談論〔前分論〕。

²⁸⁰ 同注 254：不要輕信忍可審思之見—不要採取

：「（這是）我們在審思、忍可後而來所執取的見解。」

²⁸¹ PTS.footnote:M9T.kathā.

²⁸² 同注 254：不要輕信端嚴的形相—不要採取

：「這位比庫的形相端嚴，這種論說是適宜採信的。」

²⁸³ PTS.footnote:M9T.omit.

²⁸⁴ 同注 254：不要輕信：『（這）沙門是我們的老師』

—不要採取：「這位沙門是我們的老師，這種論說是適宜採信的。」

²⁸⁵ 同注 254。

²⁸⁶ PTS.footnote:B.K.tassa; Accellon3.Yaṃsa.

	ādīhi mettāya pubbabhāgo kathito.Idāni mettādikaṃmaṭṭhānaṃ kathento mettāsahagatenā ti ādim āha. Tattha kammaṭṭhānakathāya²⁸⁷ vā²⁸⁸ bhāvanānāyena²⁸⁹ vā pāḷivaṇṇanāya vā yaṃ vattabbaṃ siyā, taṃ sabbaṃ Visuddhimagge vuttam eva.	由於現在在談論慈等業處，所以說：「mettasahagatena(以慈俱)」等。此中，業處的談論、業處品及內觀或巴利的論書，凡所當說的，一切都在《清淨道論》所說的。
27.	Evam averacitto ti evaṃ akusalaverassa ca²⁹⁰ puggalaverino ca natthitāya averacitto.	所謂（Evam averacitto）是指—有心無誌，因為又沒有誌又無善又人對象誌。²⁹¹
28.	Avyāpajjhacitto ti koddhacittassa abhāvena niddukkhacitto.	所謂（Avyāpajjhacitto）是指—有心無苦，因為沒有瞋心。²⁹²
29.	Asaṃkiliṭṭhacitto ti kilesanakassa²⁹³ kilesassa natthitāya asaṃkiliṭṭhacitto.	所謂“Asaṃkiliṭṭhacitto（無雜染心）”是指—由沒有煩惱，而心無雜染。²⁹⁴

²⁸⁷ PTS.footnote:K. ° kathā.

²⁸⁸ PTS.footnote:P.hi;B.paṭṭhāya;K.padhāna.

²⁸⁹ PTS.footnote: P.H. ° ye.

²⁹⁰ PTS.footnote:K.omits.

²⁹¹ 同注 254：如此無怨心—如此由沒有不善怨和怨敵

〔人怨〕而無怨心。

²⁹² 同注 254：無瞋心—由沒有忿怒心而沒有心的痛苦。

²⁹³ PTS.footnote:B.K.omit.

²⁹⁴ 同注 254。

30.	Visuddhacitto ti kilesamalābhāvena suddhacitto ²⁹⁵ hotī ti attho.	所謂（ <i>Visuddhacitto</i> ）是指－有清靜的心，因為沒有污染即是煩惱。 ²⁹⁶
31.	Tassāti tassa evarūpassa ariyasāvakassa.	所謂（ <i>Tassā</i> ）是指－彼聖聲聞。 ²⁹⁷
32.	Assāsā ti avassayā patiṭṭhā.	所謂（ <i>Assāsā</i> ）是指－住的地方即是依靠的地方。 ²⁹⁸
33.	Sace kho pana atthi paroloko ti yadi imamhā lokā paraloko nāma atthi.	所謂（ <i>Sace kho pana atthi paroloko</i> ）是指－除了這個世界之外，還有另外世界。
34.	Ṭhānam ²⁹⁹ ahaṃ kāyassa bhedā ...pe... upapajjissāmī ti atth’ etaṃ kāraṇaṃ, yenāhaṃ kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggaṃ lokam upapajjissāmī ti. Evaṃ sabbattha nayo veditabbo.	所謂“ <i>Ṭhānam ahaṃ kāyassabhedā...pe...upapajjissāmī</i> ”（在我身壞死後，將會投生到（善趣、天界））」是指－由此原因，在我身壞死後，將會投生到善趣、天界。如此當知一切處的方法。 ³⁰⁰
35.	Anīghan ti niddukkhaṃ.	所謂（ <i>Anīghan</i> ）是指－沒有苦。
36.	Sukhin ti sukhiṭaṃ.	所謂（ <i>Sukhin</i> ）是指－到達快樂。

²⁹⁵ PTS.footnote:B.vis. .

²⁹⁶ 同注 254：清淨心－由沒有煩惱垢而成心清淨之意。

²⁹⁷ 同注 254：則他－即該如此的聖弟子。

²⁹⁸ 同注 254：酥息〔安穩〕－處於(有)依靠(的狀態)。

²⁹⁹ PTS.footnote:B.athāhaṃ;K.ṭhānam etaṃ yenāhaṃ.

³⁰⁰ 同注 254。

37.	Ubhayen' eva suddham³⁰¹ attānaṃ samanupassāmī ti yañca pāpaṃ na karomi³⁰² yañ ca karoto pi na karīyati, iminā ubhayenāpi visuddham attānaṃ samanupassāmi. Sesam uttānattham³⁰³ evā ti.	所謂“<i>Ubhayen' eva suddham attānaṃ samanupassāmī</i> (則我見到這兩者自己只是清淨的)”是指一由見到我並未造惡及(惡報)不會降臨在(我身上)這兩者，而自己只是清淨的。其餘的(句義)只是簡單易解的。
-----	--	---



³⁰¹ PTS.footnote:B.K.vis ° .

³⁰² PTS.footnote:B.karoti.

³⁰³ PTS.footnote:K. ° nam.

C 羈舍子經的《疏書》³⁰⁴

疏書 編號	羈舍子經的疏書	
	巴利疏書	中文翻譯
1.	Pañcame kesamuttaṃ nivāso etesanti kesamuttiyāti āha “kesamuttanigamavāsino”’ti.	在第五：這些盃沙子住處為 「盃沙子的」，所以說「盃沙 子鎮的住(民) (Kesamuttanigamavasino)」。
2.	Aṭṭhavidhapānakānīti ambapānādiatṭhavidhāni pānāni.	「八種果汁 (atthavidhapanakani)」—即芒 果汁等八種果汁。
3.	“Mā anussavenā”’tiādīsu pana eko daharakālato paṭṭhāya evaṃ anussavo atthi, evaṃ cirakālakatāya anussutiya labbhamānaṃ kathamidaṃ aññathā siyā, tasmā bhūtametanti anussavena gaṇhāti, tathā gahaṇaṃ paṭikkhipanto “mā anussavenā”’ti āha.	在「不要輕信傳聞 (maanussavena)」等，有從一 個少年時代就開始如此傳 聞，如此久遠〔久時〕所傳聞 (的故事)，在獲得時是有以其 他的方式來說這(件事)的。由 於反對採信：「這是真實」， 的這種傳聞，所以說：「不要 輕信傳聞(maanussavena)」。

³⁰⁴ 本文以 Bhikkhu Santagavesaka(覓寂比庫)所翻譯為主，參見
(http://docs.google.com/Doc?id=dgdctcxq_77c9g5q7fq&btr=EmailImport)

4.	Anu anu savanaṃ anussavo.	一再所隨聞的爲傳聞。
5.	Aparo ‘‘amhākaṃ pitupitāmahādivuddhānaṃ upadesaparamparāya idamābhatam, evaṃ paramparābhatakathaṃ nāma na aññathā siyā, tasmā bhūtameta’’nti gaṇhāti, taṃ paṭikkhipanto ‘‘mā paramparāyā’’ti āha.	其次，從我們的父親、祖父等諸耆宿所輾轉傳來的這教說，如此輾轉所傳來的教說，則是沒有以其他的方式來說這(件事)的。由於反對採信：「這是真實」，的這種(輾轉相傳的教說)，所以說：「不要輕信(代代)輾轉相傳(的教說)(ma paramparaya)」。
6.	Eko kenaci kismiñci vuttamatte ‘‘evaṃ kira eta’’nti gaṇhāti, taṃ nisedhento ‘‘mā itikirāyā’’ti āha.	有某人或在某事採信只是所說的：「這據說如此」，由於反對〔禁止〕該(只憑據說)，所以說：「不要輕信據說如此(ma itikiraya)」。
7.	Piṭakaṃ gantho sampadīyati etassāti piṭakasampadānaṃ, ganthassa uggaṇhanako.	這是從藏(經)典籍而來〔所給與〕的，爲從藏(經典籍而)來的，即學習典籍者。
8.	Tena piṭakauggaṇhanakabhāvena ekacco tādisaṃ ganthaṃ pagaṇaṃ katvā tena taṃ samentaṃ sameti, tasmā ‘‘bhūtameta’’nti gaṇhāti, taṃ sandhāyesa paṭikkhepo ‘‘mā piṭakasampadānenā’’ti, attano	有些學習藏(經典籍)者在熟練如此的典籍後，將混合、結合，由於反對採信：「這是真實」，的關於這種(從藏(經典籍而)來的教說)，所以說：「不要輕信(:這是)從藏(經典籍而)來的(ma pitakasampadanena)」。而自

	uggahaganthasampattiyā mā gaṇhitthāti vuttaṃ hoti.	己所學成的典籍，則說成：「你們不要採信。」
9.	Sametanti saṃgataṃ.	「混合(samentam)」－即會合的。
10.	Koci kañci vitakkento “evameva tena bhavitabba”nti kevalaṃ attano saṅkappavasena “bhūtamida”nti gaṇhāti, taṃ sandhāyetam vuttaṃ “mā takkaheṭu”ti.	有人在思考：「那應當是如此的」時，而採信只憑自己思惟的(認為)：「這是真實」。關於這種(思考為因〔推論〕的教說)而說：「不要輕信以思考為因〔推論〕(的教說)(ma takkaheṭu)」。
11.	Añño “imāya yuttiyā bhūtamida”nti kevalaṃ anumānato nayaggāhena gaṇhāti, taṃ paṭikkhipanto “mā nayahetū”ti āha.	此外，(有人)以：「由於這是適當的，所以這是真實的」，只憑比量而採信所取的方法。為了反對〔禁止〕該(只憑比量的教說)，所以說：「不要輕信以方法為因〔理因〕(的教說)(ma nayahetu)」。
12.	Kassaci “evametam siyā”ti parikappentassa ekaṃ kāraṇaṃ upaṭṭhāti, so “attheta”nti attano parikappitākārena gaṇhāti, taṃ paṭisedhento “mā ākāraparivitakkena”ti āha.	有人在遍計時，而現起一個原因：「如此這是存在的」，以那：「就是這個意思」，而採信由自己所遍計的行相。為了反對〔禁止〕該(只憑遍計的行相之教說)，所以說：「不要輕信審慮的行相(ma akaraparivitakkena)」。

13.	Aparassa cintayato yathāparikappitaṃ kañci atthaṃ “evametaṃ na aññathā”ti abhinivisantassa ekā diṭṭhi uppajjati. Yā yassa taṃ kāraṇaṃ nijjhāyantassa paccakkhaṃ viya nirūpetvā cintentassa khamati. So “attheta”nti diṭṭhinijjhānakkhantiyā gaṇhāti, taṃ sandhāyāha “mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā”ti.	另外，(有人)從所思考的，依 所遍計某義而生起所執取的 一個見解：「這是如此，沒有 其他的方式。」，如以原因而 審思為現前一樣，而忍可所思 考的具體化。以那：「就是這 個意思」，而採信忍可審思之 見。關於該(忍可審思之見)， 所以說：「不要輕信忍可審思 之見(ma diṭṭhinijjha nakkhantiya)」。
14.	Akusalaverassāti pāṇātipātādipaṇcavidhaṃ veraṃ sandhāya vadati. Kodho nāma cetaso dukkhanti āha “kodhacittassa abhāvenā”ti.	「不善之怨(akusalaverassa)」 — 乃關於殺生等五種怨而說 的。忿怒是指沒有心的痛苦， 所以說：「以沒有忿怒心 (kodhacittassa abhavana)」。
15.	Kilesassāti cittaṃ vibādhentassa upatāpentassa uddhaccakukkuccādikilesassa. Sesamettha uttānameva.	「煩惱(kilesassa)」— 壓迫、 苦惱的心，即掉舉、追悔等煩 惱。其餘的，在此〔句義〕只 是簡單易解的。

D 巴漢對照

經書	巴利 <i>Kesaputta Sutta</i>	漢譯 《伽藍經》 ³⁰⁵
編號		
1.	Evaṃ me sutam.	我聞如是。
2.	Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena	一時，佛遊 ³⁰⁶ 伽藍 ³⁰⁷ 園 ³⁰⁸ ，與 大比丘眾俱，至 ³⁰⁹ 羈舍子，住 羈舍子村北尸攝毖 ³¹⁰ 林中。爾

³⁰⁵ 《中阿含經》卷3〈2 業相應品〉：T01, no. 26, p. 438,

b14；CBETA.footnote:~ A. III. 65. Kesaputtiya；佛光大藏經編

修委員會主編，《佛光大藏經》〈中阿含經〉，佛光出版社，1984年

，pp.101-108.,footnote：本經敘說佛遊行羈舍子伽藍人聞佛盛名，多來

見佛。佛爲之說法，言凡夫由貪、瞋、癡三毒，因習本有，心無厭足，故做十

惡業。聖弟子當離十惡，行十善，修四無量心，得四安穩住處。伽藍人等聞佛

所說，盡自歸依佛法僧。增支部（A.3.65.kesaputtiya ◎於羈舍子〔村〕）。

³⁰⁶ CBETA.footnote:伽藍~ Kālāmā。

³⁰⁷ CBETA.footnote:園=國【宋】*【元】*【明】*。

³⁰⁸ 《佛光大藏經》,footnote：「伽藍園」，宋、元、明三本均作「伽藍園」。

Kālāmā（巴），伽藍族名，住在拘薩羅國中。Kālāmā（複數），指諸伽藍族。

³⁰⁹ CBETA.footnote:羈舍子~ Kosaputta；《佛光大藏經》,footnote
：（Kesaputta）（巴），村名。

³¹⁰ 《佛光大藏經》,footnote：尸攝毖（simsapā）（巴），樹名。

又作勝舍婆、尸尸婆，譯爲堅實。

	saddhiṃ yena Kesaputtam nāma Kālāmānam nigamo tad avasari. Assosum kho Kesaputtiyā Kālāmā samaṇo khalu bho Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito Kesaputtam anupatto.	時，羈舍子伽藍人聞沙門瞿曇 釋種子捨釋宗族 ³¹¹ ，出家學 道，遊伽藍 ³¹² 園，與大比丘眾 俱，來至此羈舍子，住羈舍子 村北尸攝毖林中。
3.	Taṃ kho pana Bhagavantam Gotamam evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato—iti pi so Bhagavā araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno...pe...pak āseti.	彼沙門瞿曇有大名稱 ³¹³ ，周聞 十方，沙門瞿曇如來 ³¹⁴ 、無所 著、等正覺、明行成爲、善逝、 世間解、無上士、道法御、天 人師、號佛、眾祐。彼於此世， 天及魔、梵、沙門、梵志，從 人至天，自知自覺，自作證成 就遊。彼若說法，初善、中善、 竟亦善，有義有文，具足清淨， 顯現梵行。
4.	Sādhu kho pana tathārūpānam arahataṃ dassanaṃ hotī ti.	若見如來、無所著、等正覺， 尊重禮拜，供養承事者，快得 善利。
4-c .		我等應共往見沙門瞿曇，禮事 供養。羈舍子伽藍人聞已，各 與等類眷屬相隨。

³¹¹ 《佛光大藏經》，footnote：釋宗族（Sakya-kula）（巴）謂釋迦種族。

³¹² CBETA.footnote:[* 8-1]園＝國【宋】*【元】*【明】*。

³¹³ 正覺大藏經編輯委員會，《正覺大藏經》< 中阿含經 >，

正覺文化事業有限 1991 年，pp.91-98,footnote：非常好的評判。

³¹⁴ 《正覺大藏經》，footnote：見二卷「七日經」註。

5.	Atha kho Kesaputtiyā Kālāmāyena Bhagavā ten'upasaṅkamimṣu.	從羈舍子出，北行至尸攝憇林，欲見世尊，禮事供養。
6.	Upasaṅkamtīvā appekacce Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce Bhagavatā saddhim sammodimṣu sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce yena Bhagavā ten'añjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce nāmagottaṃ sāvetaṃ ekamantaṃ nisīdimṣu, appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdimṣu.	往詣佛已，彼伽藍人或稽首佛足，却坐一面；或問訊佛，却坐一面；或叉手向佛，却坐一面；或遙見佛已，默然而坐 ³¹⁵ 。
6-c	.	彼時，伽藍人各坐已定，佛為說法，勸發渴仰 ³¹⁶ ，成就歡喜。無量方便為彼說法，勸發渴仰，成就歡喜已，默然而住。時，伽藍人，佛為說法，勸發

³¹⁵ 《佛光大藏經》, footnote：以上四種致禮法，巴利經典具載五種：（一）敬禮世尊，卻坐一面。（二）問訊佛已，卻坐一面。（三）向世尊合掌，卻坐一面。（四）報已姓名，卻坐一方。本經則無第四種；

《正覺大藏經》, footnote：舉出以下五種致敬法，出於巴利長部三二經：（1）敬禮世尊坐於一方。（2）與世尊會釋，喜悅懇切地交談坐於後一方。（3）朝向世尊坐的地方合掌，坐於後一方。（4）告之自己的名與姓坐於一方。（5）默默地坐一方。此伽藍經省略（4）部分。

³¹⁶ 《正覺大藏經》, footnote：出於第二卷「七車經」第九的註。

		渴仰，成就歡喜已，
7.	Ekamantaṃ nisinnā kho Kesaputtiyā Kālāmā Bhagavantam etad avocum:—Santi bhante eke samaṇabrāhmaṇā Kesaputtam āgacchanti. Te sakam yeva vādam dīpentī jotenti, paravādam pana khumsenti vambhenti paribhavanti opapakkhim karonti. Apare pi bhante eke samaṇabrāhmaṇā Kesaputtam āgacchanti. Te pi sakam yeva vādam dīpentī jotenti paravādam pana khumsenti vambhenti paribhavanti opapakkhim karonti. Tesam no bhante amhākam hot’ eva kaṅkhā hoti vicikicchā—ko si nāma imesam bhavaṇtānam samaṇānam saccam āha ko musā ti?	各從坐³¹⁷起，偏袒著衣³¹⁸，叉 手向佛，白世尊曰：瞿曇！有 一沙門梵志來詣伽藍，但自稱 歎己所知見，而訾毀他所知所 見。瞿曇！復有一沙門梵志來 詣伽藍，亦自稱歎己所知見， 而訾毀他所知所見。瞿曇！我 等聞已，便生疑惑，此沙門梵 志，何者為實？何者為虛？
8.	Alaṃ hi vo Kālāmā kaṅkhitum alaṃ vicikicchitum. Kaṅkhānīye va pana vo ṭhāne vicikicchā uppannā.	世尊告曰：伽藍！汝等莫³¹⁹生 疑惑，所以者何？因有疑惑， 便生猶豫³²⁰。

³¹⁷ 《佛光大藏經》，footnote：座。

³¹⁸ 《正覺大藏經》，footnote：與偏袒右肩同，見二卷「世間福經」註。

³¹⁹ 巴利此字並沒有出現。

9.	Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkaheṭu mā nayaheṭu mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya mā samaṇo no garūti,	
9-c		伽藍！汝等自無淨智，爲有後世？爲無後世？伽藍！汝等亦無淨智，所作有罪？所作無罪？伽藍！當知諸業有三，因習本有，云何³²¹爲三？伽藍！謂貪是諸業，因習本有。伽藍！恚及癡是諸業，因習本有³²²。
10.	yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime dhammā akusalā ime dhammā sāvajjā ime dhammā viññugarahitā ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya samvattantī ti—atha tumhe Kālāmā pajaheyyātha.	

³²⁰ 《佛光大藏經》, footnote: 「伽藍!汝等.....便生猶豫」, 巴利本作 Alam hi vo Kālāmā kaṅkhitum alam vicikicchitum. Kaṅkhānīye va pana tḥāne vicikicchā uppannā. (伽藍眾!汝等當然起惑, 當然起疑, 於惑處起疑。)

³²¹ 《大正藏》: 何云。

³²² 《正覺大藏經》, footnote: 因習本有 梵文作 Bhavyarūpatā。

11.	Taṃ kim maññaṭha Kālāmā–lobho purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?	
12.	Ahitāya bhante.	
13.	Luddho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇaṃ pi hanti adinnaṃ pi ādiyati paraḍāraṃ pi gacchati musā pi bhaṇati paraṃ pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya ti.	伽藍！貪者爲貪所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知已妄言，或復飲酒。
14.	Evam bhante.	
15.	Taṃ kim maññaṭha Kālāmā–doso purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?	
16.	Ahitāya bhante.	
17.	Duṭṭho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇaṃ pi hanti adinnaṃ pi	伽藍！患者爲患所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知已妄言，或復飲酒。

	ādiyati paradāram pi gacchati musā pi bhaṇati param pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā ti.	
18.	Evam bhante.	
19.	Taṃ kiṃ maññaṭha Kālāmā–moho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti.	
20.	Ahitāya bhante.	
21.	Mūḷho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnaṃ pāṇam pi hanti, adinnaṃ pi ādiyati paradāram pi gacchati musā pi bhaṇati param pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā ti.	伽藍！癡者爲癡所覆，心無厭 足，或殺生，或不與取，或行 邪淫，或知已妄言，或復飲酒。
22.	Evam bhante.	
23.	Taṃ kiṃ maññaṭha Kālāmā–ime dhammā kusalā vā akusalā vā”ti?	

24.	Akusalā bhante.	
25.	Sāvajjā vā anavajjā vā ti?	
26.	Sāvajjā bhante.	
27.	Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā ti?	
28.	Viññugarahitā bhante.	
29.	Samattā samādinna ahitāya dukkhāya samvattanti no vā kathaṃ vā ettha hotī ti?	
30.	Samattā bhante samādinna ahitāya dukkhāya samvattanti. Evaṃ no ettha hotī ti.	
31.	Iti kho Kālāmā yaṃ tam avocumha—Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkahetu mā nayahetu mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya mā samaṇo no garūti,	
32.	yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime dhammā akusalā ime dhammā sāvajjā	

	ime dhammā viññugarahitā ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya samvattantī ti—atha tumhe Kālāmā pajaheyyāthā ti—	
33.	iti yaṃ taṃ vuttaṃ idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. Etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya...pe... garū ti,	
34.	yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha—ime dhammā kusalā ime dhammā anavajjā ime dhammā viññuppasatthā ime dhammā samattā samādinna hitāya sukhāya samvattantī ti—atha tumhe Kālāmā upasampajja vihareyyātha.	
35.	Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā—alobho purisassa ajjhataṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?	
36.	Hitāya bhante.	
37.	Aluddho panāyaṃ Kālāmā purisapuggalo lobhena anabhibhūto apariyādinna citto n’eva pāṇaṃ hanti na adinnaṃ	

	ādiyati na paradāraṃ gacchati na musā bhaṇati paraṃ pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ti?	
38.	Evam bhante ti.	
39.	Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā- adoso purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ti ahitāya vā ti?	
40.	Hitāya bhante.	
41.	Aduṭṭho paṇāyaṃ Kālāmā purisapuggalo dosena anabhibhūto apariyādinna- cittaṃ n' eva paṇāyaṃ hanti...na musā bhaṇati paraṃ pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ti.	
42.	Evam bhante ti.	
43.	Taṃ kiṃ maññatha Kālāmā-amoho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā ti?	

44.	Hitāya bhante.	
45.	Amūḷho panāyaṃ Kālāmā purisapuggalo mohena anabhibhūto apariyādinna n'eva pāṇaṃ hanti na adinna ādiyati na paradāraṃ gacchati na musā bhaṇati param pi tathattāya samādapeti yaṃ 'sa hoti yaṃ dīgharattaṃ hitāya sukkhāya ti?	
46.	Evam bhante.	
47.	Taṃ kiṃ maññaṭha Kālāmā- ime dhammā kusalā vā akusalā vā ti?	
48.	Kusalā bhante.	
49.	Sāvajjā vā anavajjā vā ti?	
50.	Anavajjā bhante.	
51.	Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā ti?	
52.	Viññuppasatthā bhante.	
53.	Samattā samādinna sukhāya saṃvattanti, no vā kathaṃ vā ettha hoti ti?	

54.	Samattā bhante samādinṇā hitāya sukhāya saṃvattanti evaṃ no ettha hotī ti.	
55.	Iti kho Kālāmā yaṃ taṃ avocumhā– etha tumhe Kālāmā mā anussavena mā paramparāya mā itikirāya mā piṭakasampadānena mā takkaheṭu mā nayaheṭu mā ākāraparivitakkena mā diṭṭhinijjhānakkhantiyā mā bhavyarūpatāya mā samaṇo no garū ti,	
56.	yadā tumhe Kālāmā attanā va jāneyyātha–ime dhammā kusalā ime dhammā anavajjā ime dhammā viññuppasatthā ime dhammā samattā samādinṇā hitāya sukhāya saṃvattanti ti–atha tumhe Kālāmā upasampajja vihareyyāthā ti–	
56- c.		伽藍！多聞聖弟子，離殺斷 殺，棄捨刀杖，有慚有愧，有 慈悲心，饒益一切，乃至蜚蟲； 彼於殺生淨除其心。伽藍！多 聞聖弟子，離不與取，斷不與 取，與之乃取，樂於與取，常 好布施，歡喜無悋，不望其報；

		彼於不與取，淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離非梵行，斷非梵行，勤修梵行，精勤妙行，清淨無穢，離欲斷婬；彼於非梵行淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離妄言，斷妄言，真諦³²³，言樂真諦，住真諦不動，一切可信，不欺世間；彼於妄言淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離兩舌，斷兩舌，行不兩舌，不破壞他。不聞此語彼，欲破壞此，不聞彼語此，欲破壞彼，離者欲合，合者歡喜，不作群黨，不樂群黨，不稱群黨；彼於兩舌淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離麤言，斷麤言，若有所言，辭氣麤獷，惡聲逆耳，眾所不喜，眾所不愛，使他苦惱，令不得定，斷如是言，若有所說，清和柔潤，順耳入心，可喜可愛，使他安樂，言聲具了，不使人畏，令他得定，說如是言；彼於麤言淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離綺語，斷綺語，時說、真說³²⁴、法說、義說、止息說
--	--	---

³²³ 《正覺大藏經》, footnote：真諦（Tathatta）相當巴利文中「真諦地指導其他（Param tathattāya samādapeti）」與漢譯不合一。

³²⁴ CBETA.footer:[1]說 + （實說）【元】【明】。

		³²⁵ ，樂止息說，事順時得宜，善教善訶；彼於綺語淨除其心。
57.	iti yan taṃ vuttaṃ idam etaṃ paṭicca vuttaṃ. Sa kho so Kālāmā ariyasāvako evaṃ vigatābhijjho vigatavyāpādo asammūḷho sampajāno patissato	伽藍！多聞聖弟子，離貪伺 ³²⁶ ，斷貪伺，心不懷諍，見他財物諸生活具，不起貪伺，欲令我得；彼於貪伺淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離恚斷恚，有慚有愧，
58.	mettāsaḥagatena cetasā ... Karuṇāsaḥagatena cetasā... muditāsaḥagatena cetasā... upekkhāsaḥagatena cetasā...ekaṃ disaṃ pharitvā viharati tathā dutiyaṃ tathā tatiyaṃ tathā catuṭṭhiṃ. Iti uddham adho tiriyaṃ	有慈悲心，饒益一切，乃至蜚虫；彼於嫉恚淨除其心。伽藍！多聞聖弟子，離邪見，斷邪見，行於正見，而不顛倒。如是見，如是說：有施、有齋 ³²⁷ ，亦有呪說，有善惡業報 ³²⁸ ，有此世彼世，有父有母，世有真人，往至善處，善去善向，此世彼世，自知、自覺、自作證成就遊；彼於邪見淨除其心。如是，伽藍！多聞聖弟子，成就身淨業，成就口、意淨業，離恚離諍，除去睡眠，無 ³²⁹ 調、貢高，斷疑、度慢，正念正智，無有

³²⁵ 《佛光大藏經》，footnote：時說、真說、法說、義說、止息說：意為「適時而說，說真實之語，說合於法、合於義、合於律之語」；《正覺大藏經》，footnote：（1）適時之說（2）真實說（3）合法之說（4）合義說（5）合律說。

³²⁶ 《正覺大藏經》，footnote：Kāma-vitakka。

³²⁷ 《正覺大藏經》，footnote：參照三卷「思經」註。

³²⁸ CBETA.footnote: [2]（有善惡業）＋有【宋】＊【元】＊【明】＊。

³²⁹ CBETA.footnote:[3]調＝掉【元】【明】。

	sabbadhi sabbattatāya sabbāvantam lokam upekkhāsahagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā viharati.	愚癡。彼心與慈俱，遍滿一方成就遊。如是，二三四方，四維上下，普周一切，心與慈俱，無結無怨，無恚無諍，極廣甚大，無量善修，遍滿一切世間成就遊。如是，悲喜心與捨俱。無結無怨，無恚無諍，極廣甚大，無量善修，遍滿一切世間成就遊。
59.	Sa kho so Kālāmā ariyasāvako evam averacitto evam avyāpajjhacitto evam asaṅkiliṭṭhacitto evam visuddhacitto, tassa diṭṭh’ eva dhamme cattāro assāsā adhigatā honti.	如是，伽藍！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，便得四安隱住處³³⁰。云何爲四？
60.	Sace kho pana atthi paraloko atthi sukaṭadukkaṭānam kammānam phalam vipāko ṭhānam aham kāyassa bhedā param maraṇā sugatim saggaṃ lokam uppajjissāmī ti. Ayam assa paṭhamo assāso adhigato hoti.	有此世彼世，³³¹有*善惡業報，我得此正見相應業，受持具足，身壞命終，必至善處，乃生天上。如是，伽藍！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第一安隱住處。
61.	Sace kho pana n’atthi paraloko	復次，伽藍！無此世彼世，³³²

³³⁰ 《正覺大藏經》，footnote：四安穩住處 Cattāro assāsā。

³³¹ CBETA.footnote: [* 2-1] (有善惡業) + 有【宋】*【元】*【明】*。

³³² CBETA.footnote: [4] (無善惡業) + 無【宋】*【元】*【明】*。

	n’atthi sukaṭadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko idhāhaṃ diṭṭh’eva dhamme averaṃ avyāpajjhaṃ anīghaṃ sukhiṃ attānaṃ pariharāmī ti. Ayam assa dutiyo assāso adhigato hoti.	無善惡業報，如是我於現法 中，非以此故爲他所毀，但爲 正智所稱譽，精進人正見人說 其有，如是，伽藍！多聞聖弟 子心無結無怨，無恚無諍，是 謂得第二安隱住處。
62.	Sace kho pana karoto karīyati pāpaṃ na kho panāhaṃ kassaci pāpaṃ cetemi akarontaṃ kho pana maṃ pāpaṃ kammaṃ kuto dukkhaṃ phusissatī ti. Ayam assa tatiyo assāso adhigato hoti.	復次，伽藍！若有所作，必不 作惡，我不念惡。所以者何？ 自不作惡，苦何由生？如是， 伽藍！多聞聖弟子，心無結無 怨，無恚無諍，是謂得第三安 隱住處。
63.	Sace kho pana karoto na karīyati pāpaṃ idhāhaṃ ubhayen’eva visuddhaṃ attānaṃ samanupassāmī ti. Ayam assa catuttho assāso adhigato hoti.	復次，伽藍！若有所作，必不 作惡，我不犯世怖與不怖，常 當慈愍一切世間，我心不與眾 生共諍，無濁歡悅。如是，伽 藍！多聞聖弟子，心無結無 怨，無恚無諍，是謂得第四安 隱住處。
64.	Sa kho so ariyasāvako Kālāmā evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto evaṃ visuddhacitto tassa diṭṭh’eva dhamme ime cattāro assāsā adhigatā hontī ti.	如是，伽藍！多聞聖弟子，心 無結無怨，無恚無諍，是謂得 四安隱住處。

65.	Evam etaṃ Bhagavā evam etaṃ Sugata.	伽藍白世尊曰：如是，瞿曇！
66.	Sa kho so bhante ariyasāvako evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto evaṃ visuddhacitto tassa diṭṭh' eva dhamme cattāro assāsā adhigatā honti.	多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，得四安隱住處。云何爲四？
67.	Sace kho pana atthi paraloko atthi sukaṭadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko ṭhānaṃ ahaṃ kāyassa bhedaṃ param maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjissāmī ti. Ayam assa paṭhamo assāso adhigato hoti.	有此世彼世， ³³³ 有*善惡業報，我得此正見相應業，受持具足，身壞命終，必至善處，乃 ³³⁴ 至天上。如是，瞿曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第一安隱住處。
68.	Sace kho pana n'atthi paraloko n'atthi sukaṭadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko idhāham diṭṭh' eva dhamme averaṃ avyāpajjhaṃ anīghaṃ sukhiṃ attānaṃ pariharāmī ti. Ayam assa dutiyo assāso adhigato hoti.	復次，瞿曇！若無此世彼世， ³³⁵ 無*善惡業報，我於現法中，非以此故爲他所毀，但爲正智所稱譽，精進人正見人說其有。如是，瞿曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第二安隱住處。

³³³ CBETA.footnote:[* 2-2]（有善惡業）+有【宋】*【元】*【明】*。

³³⁴ CBETA.footnote:[5]至=生【宋】【元】【明】。

³³⁵ CBETA.footnote:[* 4-1]（無善惡業）+無【宋】*【元】*【明】*。

69.	Sace kho pana karoto karīyati pāpaṃ na kho paṇāhaṃ kassaci pāpaṃ cetemi akarontaṃ kho pana maṃ pāpaṃ kammaṃ kuto dukkhaṃ phusissatī ti. Ayam assa tatiyo assāso adhigato hoti.	復次，瞿曇！若有所作，必不作惡，我不念惡，所以者何？自不作惡，苦何由生？如是，瞿曇！多聞聖弟子，心無結無怨，無恚無諍，是謂得第三安隱住處。
70.	Sace kho pana karoto na karīyati pāpaṃ idhāhaṃ ubhayen' eva visuddhaṃ attānaṃ samanupassāmī ti. Ayam assa catuttho assāso adhigato hoti.	復次，瞿曇！若有所作，必不作惡，我不犯世怖 ³³⁶ 與不怖，常當慈愍一切世間，我心不與眾生共諍，無濁歡悅。如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第四安隱住處。
71.	Sa kho so bhante ariyasāvako evaṃ averacitto evaṃ avyāpajjhacitto evaṃ asaṅkiliṭṭhacitto evaṃ visuddhacitto. tassa diṭṭh' eva dhamme ime cattāro assāsā adhigatā hontī ti.	如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨。無恚無諍。是謂得四安隱住處。
72.	Abhikkantaṃ bhante...pe...	瞿曇！我已知。善逝！我已

³³⁶ 《正覺大藏經》，footnote：世上恐怖的事。

		解。
73.	Ete mayam bhante Bhagavantam saraṇam gacchāma dhammañ ca bhikkhusaṅghañ ca.	世尊！我等 ³³⁷ 盡自歸佛、法及比丘眾，
74.	Upāsake no bhante Bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupete saraṇam gate ti.	唯願世尊！受我等爲優婆塞！從今日始，終身自歸，乃至命盡。
74-c.		佛說如是，一切伽藍人及諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

³³⁷ CBETA.footnote:[6]盡 + (壽)【宋】【元】【明】。；《佛光大藏經》：麗本無「壽」字，今依據宋、元、明三本補上。

略 符 表

- 1.AN — Aṅguttara-Nikāya
- 2.ANa — Aṅguttaranikāya-aṭṭhakathā
- 3.Cl — Cullaniddesa
- 4.CSPT — Chulachomklao of Siam Pāli Tipiṭaka
- 5.DN — Dīgha-Nikāya
- 6.MN — Majjhima-Nikāya
- 7.Mn — Mahāniddesa
- 8.Mv — Mahāvamsa
- 9.Mna — Mahāniddesa-aṭṭhakathā
- 10.Mrp — Manorathapūraṇī
- 11.Ml — Milindapañho
- 12.PTS — The Pali text Society
- 13.SN — Saṃyutta-Nikāya
- 14.TT — Thera-Therī-Gathā
- 15.Vm — Visuddhi Magga
- 16.大 — 大正新修大藏經